Ermanno Wolf-Ferrari



DER LIEBHABER ALS ARZT

[L'Amore Medico]

Klavierauszug mit Text

SOCIETÀ ANONIMA
MILANO
VIA PASQUIROLO 12

VERLAG JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG

H. BARON
Music and Books
136 CHATSWORTH ROAD,
LONDON, N.W.2. ENGLAND

DER
LIEBHABER ALS ARZT
(L'AMORE MEDICO)

MUSIKALISCHES LUSTSPIEL IN 2 AKTEN NACH

MOLIÈRE

VERSE VON ENRICO GOLISCIANI
DEUTSCH VON RICHARD BATKA

MUSIK VON

ERMANNO WOLF-FERRARI

Casa Musicale Sonzogno

NUOVO PREZZO
compreso aumento L. 70,—

KLAVIERAUSZUG MIT
DEUTSCHEM UND ITALIENISCHEM
TEXT Mk. 15.– NETTO

Aufführungs- und Übersetzungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers für alle Länder. — Eingetragen in das Vereinsarchiv.
Nachdrucks-, Aufführungs- und Übersetzungsrecht in Rußland verboten laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 u. der Deutsch-Russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912.

JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG.

Copyright 1913 by Josef Weinberger, Leipzig.
Right of public performance for profit reserved.
Proprietatea pentru România N. Mischonzniky, Bucuresti.

Personen.

Arnolf, ein reicher, alter Gutsbesitzer.
Luzinde, seine Tochter.
Clitandro, ein junger Kavalier.
Lisette, Kammerjungfer.
Tomes
Desfonandres
Macroton
Bahis } Doktoren.
Ein Notar.

Hausdiener, Bauern, Bäuerinnen. — Musikanten. — Freunde des Hauses. — Pagen, Tänzerinnen. — Apotheker.

Ort: Eine prächtige Villa in der Umgebung von Paris.

Zeit: Die Regierung Ludwigs XIV.

Personaggi.

Il Signor Arnolfo, vecchio e ricco possidente.
Lucinda, sua figlia.
Clitandro, giovane cavaliere.
Lisetta, cameriera.
Tomes
Desfonandres
Macroton
Bahis } Dottori.
Un Notaro.

Familiari, contadini, contadine. — Musici. - Amici di casa. — Giardinieri. — Paggetti, ballerine. — Farmacisti.

Una splendida villa, nei dintorni di Parigi.

Durante il regno di Luigi XIV.

Der Liebhaber als Arzt.

(L'amore Medico.)

Aufführungsrecht vorbehalten.

Ouverture.

Andante.

Ermanno Wolf-Ferrari.



Copyright 1913 by Josef Weinberger, Leipzig.
Rights of public performance for profit reserved.


p
stacc.
sf
f
p
dim.
pp
Allegro assai.
lunga
smorzando
p
f
f
p
sf
sf
più f
ff
fp
sf
p
p
f


p
p
f
sf
m.d.
sf
m.s.
sf
sf
p
m.s.
f
p
cresc.
cantando
f
mf
p espress.
mf
p
pp
cresc.
più cresc.

J. W. 1900.



J. W. 1900.


tr
pp
cresc.
sf
espr.
p
cresc.
2
sf
sf
sempre
f
pp
sf
p
p
sempre
p
cresc.
cresc.
sf
sf
più cresc.


f sempre
sf
sf cresc.
sf
sf
p cresc.
Sempre più vita.
più f
f
sf
Ped.
fmarc.
più f
pesante
ff


Con fuoco. (poco più mosso)
ff
sf
Ped.
riten.
p
mf
dim.

A tempo (I.)

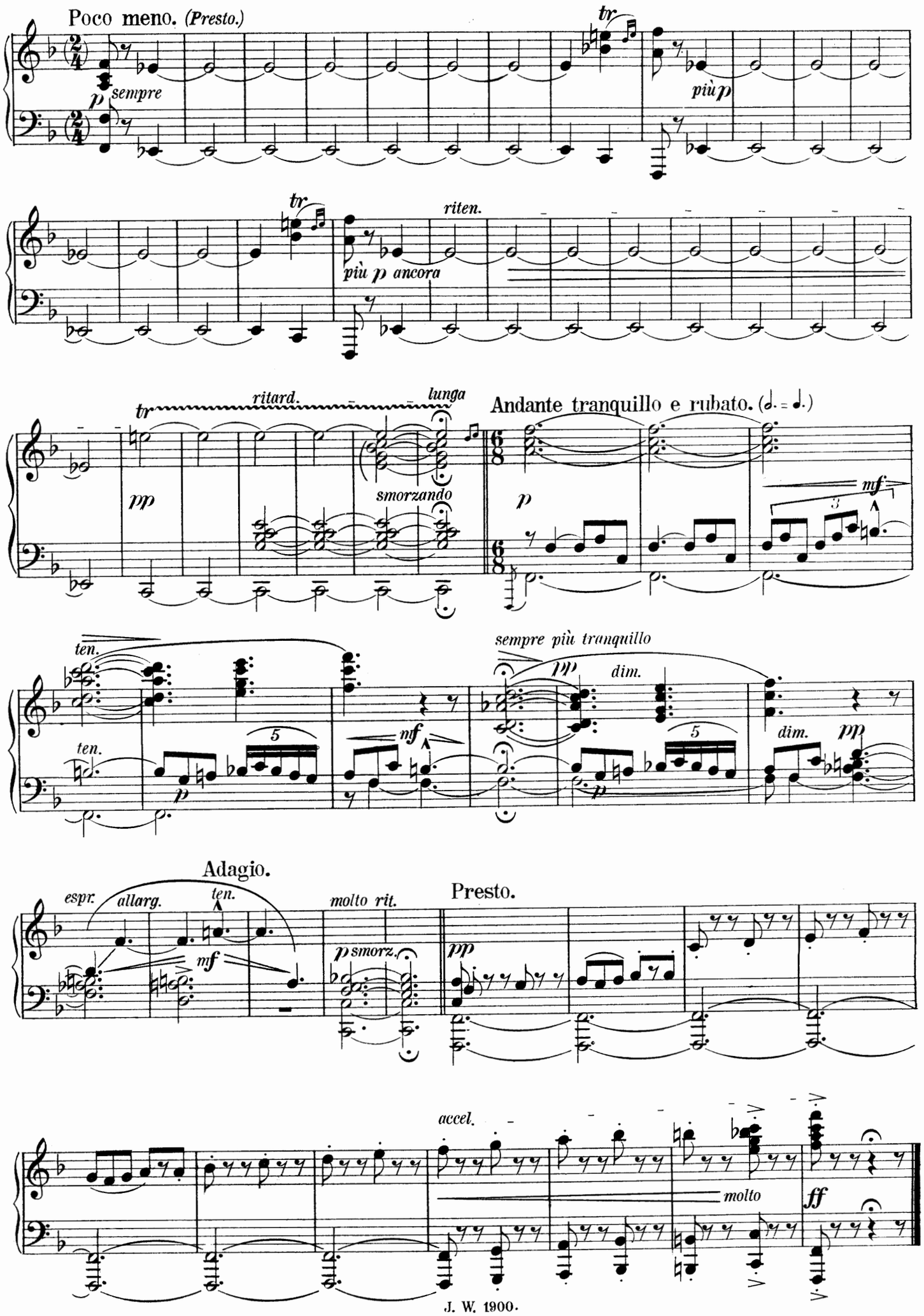
dolce tranquillo




8
fz
cresc.
più cresc.
8
f
sf
f
f
più f
ff
sf
sf
ff
sf
sf
f
sf
sf
cresc.
sf
sempre cresc.
f
sf
sf
tr
sf

J. W. 1900.


Presto. (in uno)
accel.
più accel.
Prestissimo.
accel.
molto dim.
dim.
riten.


Poco meno. (Presto.)
tr
p sempre
più p
tr
riten.
più p ancora
tr
ritard.
lunga
pp
smorzando
Andante tranquillo e rubato. (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥.)
p
mf
3
ten.
ten.
5
p
nf
sempre più tranquillo
pp
dim.
5
p
dim.
pp
Adagio.
espr.
allarg.
ten.
mf
molto rit.
p smorz.
Presto.
pp
accel.
molto
ff

Erster Akt.

Atto Primo.

Der Garten von Arnolf's Landgut. Links die Villa, davor eine Marmortreppe, die auf eine kleine Terrasse führt. Statuen im Grünen, im Hintergrunde ein Weiher. Eine Marmorbank, eine Fontäne. Ein klarer Sommermorgen.

Un giardino nella villa di Arnolfo. A sinistra la palazzina; all'esterno una scala di marmo, che conduce a una piccola terrazza. Statue lungo i viali, al fondo un laghetto. Un sedile di pietra, una fontana. È un mattino di estate.

Der Vorhang geht auf.
Si alza la tela.

(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Arnolf, das Antlitz in ein großes Taschentuch vergrabend, da, als ob er weinte. Einige alte Freunde umgeben ihn. Im Hintergrunde Hausleute und Diener. Alle in der karikierten Haltung tiefen Schmerzes. Einer der Diener will Arnolf eine Tasse Schokolade reichen, aber er wehrt ab.)

(Al levarsi della tela Arnolfo è seduto, il viso nascosto in un grande fazzoletto quasi piangesse. Lo attorniano alcuni vecchi amici, più lontano i famigliari e i servi, tutti in comico atteggiamento di dolore. Un servo offre al padrone il cioccolato, che Arnolfo non beve.)

Andante poco mosso.






1. Sopr.
Schön als wie die Son-ne ist die Ärm-ste,
Bel - la co-me il so - le, po - ve - ret - ta,
gut als wie ein Lämmchen, welch ein Jam-mer!
buo-na co-me il pa - ne, che pec-ca - to!
2. Sopr.
Ah
Ah
Ach
ah
O Va - - - ter,
ah pa - - - dre,
un - - - glück-sel - - - ger
pa - - - dre dis - - - gra -
Ach, du un-glück-sel-ger, un-glück-sel-ger Va - ter,
Pa-dre dis-gra - zia - to, pa-dre dis-gra - zia - to,
— Va - - ter,
— pa - - dre,
un - - glück-sel - - - ger
pa - - dre dis - - - gra -


Va - - - - - - ter,
zia - - - - - - to,
un - glück - sel - ger!
dis - gra - zia - to.
un - - - glück - sel - ger Va - - - ter,
pa - - - dre di - sgra - zia - - - to,
ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to.
un - glück - sel - ger Va - - - ter,
zia - to, di - sgra - zia - - - to,
ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to.
mf
Schön als wie die Son - ne ist die Ärm - ste,
Bel - la co - me il so - le, po - ve - ret - ta,
gut als wie ein Lämmchen, welch ein Jam - mer!
buo - na co - me il pa - ne, che pec - ca - to!
mf

J. W. 1900.


Va - ter, ach du
Pa - dre dis - gra -
O!
Ah!
ar - mer, ar - mer
zia - to, di - sgra -
Va - - - - ter!
zia - - - - to.
ar - mer, ar - mer,
zia - to, pa - dre
dis - - - gra -
J. W. 1900.


1. 2. Sopr.
p
Wir al - le ach, wir kla-gen Tag und
Noi tut - ti vi pian-gia-mo not-te e
p
p
wir al - le,
Noi tut - ti
Nacht, kla-gen laut,
dì vi pian - giam
p
Tag und Nacht,
Not - te e dì
f
p
wir kla - - - - - gen.
vi pian - giam.
f
p
wir kla - - - - - gen.
vi pian - giam.
f
p
wir al - le, wir kla - - - - - gen.
noi tut - ti vi pian - giam.

J. W. 1900.

(Die Freunde versuchen umsonst, ihn zu trösten.)
(Gli amici tentano confortare Arnolfo, inutilmente.)

Arnolf.

rit. *a tempo*

Dan-ke, tau-send Dank euch, lie-ben Leut!
Gra-zie, mil-le 'gra-zie, ca-ri miei.

rit. *a tempo*

p *f*

Arn. *rit.*

Doch all eu-er Mit-leid was ver-
Ma l'af-fet-to vo-stro che mi

Sopr. 2. *p*

Ach!
Ah!

p *rit.*

sostenuto allarg.

Arn. *a tempo*

mag's?
fa?

Noch tie-fer ge-beugt sein wär nicht
Es-ser più in-fe-li-ce non po-

Sopr. 1.

Ach!
Ah!

a tempo *a tempo*

f *p*

Arn. *a tempo* *rit.*

denk-bar.
tre-i...

Doch... nun laßt al-lein mich, seid so
Mi la-scia-te so-lo per pie-

p *rit.*


a tempo
Arn.
gut.
tà.
Sopr. 1.
Sopr. 2.
Ten.
Baß.
Ach, ach,
Ah ah
f
sf
a tempo
un - glück - sel - ger Va - - - - - ter.
pa - dre dis - gra - zia - - - - - to.
p


dolce
Ach!
Ah!
dolce
Ach!
Ah!
dolce
Ach!
Ah!
dolce
Ach!
Ah!
p
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
p
Arnolf.
Dan - ke,
Gra - zie,
tau-send Dank euch
mil - le gra - zie,
Ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to!
Ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to!
Ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to!
Ar - mer Va - ter!
dis - gra - zia - to!
sfp
fp


Arn.
lie - ben Leut...
ca - ri miei...
doch...
ma...
doch eu - er
l'af - fet - to
Arn.
Mit - leid
vo - stro
was ver-mag's?
che mi fa?
Was ver -
che mi
(Die Freunde und die Hausleute entfernen sich langsam.)
(Gli amici e i famigliari s'avviano per uscire, lentamente.)
Arn.
mag's?
fa?
Ten.
p
Schön als wie die Son-ne ist die Ärm - ste!
Bel - la co-me il so - le, po-ve - ret - ta!
Gut als wie ein Lämmchen, welch ein Jam-mer,
Buo-na co-me il pa - ne, che pec - ca - to,
p
Sopr. 1. 2.
Ten.
f
uns-re klei-ne Her-rin, die wir lie - ben,
no-stra pa-dron-ci - na pre-di - let - ta,
p dim.
p
Ach!
Ah!
Blu-me, die so früh schon soll ver-blühn!
fio - re che sboc-cian - do s'ap-pas - sì!
ff
pp


O!
Ah!
. Gnäd-ger Herr und un-glück-sel-ger Va-ter,
al-so kla-gen wir bei Tag und Nacht.
O pa-dro-ne e pa-dre di-sgra-zia-to,
tut-ti vi pian-gia-mo not-te e dì.
(Alle gehen traurig ab.)
(Tutti si allontanano mestamente.)
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
O!
Ah!
Ach!
Ah!
p dim.


Sopr. 1. 2.
Ach!
Ah!
f
p dim.
(im Abgehen)
(uscendo)
Ach!
Ah!
sfp
dim.
pp
Arnolf (allein).
(rimasto solo, fra sè).
(von draußen)
(fuori)
Ei-ne Toch-ter, die krank ist seit zwei Mon-den!
U-na fi-glia ma-la-ia da due me-si!
sf
p
(besorgt)
(preoccupato)
Arn.
Wo-ran? Ja! Wer das wüßt'?
Di che? Ma... chi lo sa?
più p
dim.
pp
Arn.
Wär's an Lieb'? An Lie-be! Je-ner Lieb, der ich ver-
Fos-se a-mor? A-mor! Quel-l'a-mo-re a cui ser-
sf


Arn.
schlos - - sen Tür - und Fen - ster?
rai_____ tut - te le por - te?
Wie konnt das in der Ein - sied'-lei da-hier ge-
che ri - dur m'á fat - to in que - sto ro - mi -
p
sf
p
Arn.
sche - hen?
tag - gio?
Wie drang es in mein Haus ein?
E pe - ne-tra u-gual - men - te?
Wo-her denn?
E d'on - de?
Wie denn?
Co - me?
sf
p
sf
(mit liebevoller Traurigkeit)
(con affettuosa tristezza)
rit. - - - - a tempo
Arn.
Auf der Welt hab ich sie nur!
Non ho al mon - do che le - i!
Und ich will sie für mich! Für mich! Für
E la vo-glio per me! Per me! Per
rit. - - - - a tempo
p dim.
pp
col canto
f
f
(gerührt)
(commovendosi)
Arn.
mich!
me!
Und sie_____ in - deß ver - geht mir, Schnee an der
In - tan - - to mi si strug - ge co - me la
p
sf
p
p
(ausbrechend)
(scattando)
Arn.
Son - ne!
ce - ra!
O ver - flucht sei die Lieb'!
Ma - le - det - to l'a - mor!
f
pp
ff
ff
sffz

(Im Hintergrunde der Allee erscheint Lucinde. Sie ist einfach, in weiß gekleidet, wie ein kleines Mädchen. Sie sieht blaß und leidend aus. Sie seufzt schwer auf. Nachdenklich kommt sie herangeschritten und betrachtet die Blumen. Arnolf beobachtet sie.)

(Tra i viali, al fondo, appare Lucinda. É vestita di bianco, semplicemente, come una bambina. É pallida, sofferente; ha le treccie bionde per le spalle. Sospira, sosta lungo i viali, come pensosa, contemplando i fiori. Arnolfo la scorge; si sofferma ad osservarla.)

Più mosso.

Arn.

Ach! *Ah!* Da ist sie ja! *Ec - co - la!* Nun Ach - tung... *Ah guar - da...*

riten.

Ar-mer Lieb-ling! *Po-ve-ret - ta!* Im-mer trü - be und blaß... *Sem-pre me - sta co - sí...*

dolce

Stets oh - ne Lä - cheln... *Sen - - - za un sor - ri - so...*

dim. *smorz.*

Adagio non troppo. *(2 volte meno mosso)*

molto p

O Jam - mer... *Che pe - na...* Ach die *Po-ve-*

Arn.

Ärm - ste...
ret - ta...

dim.

p

Sie seuf - zet...
So - spi - ra...

pp

Ped. Ped. * Ped.

riten. - - - -

a tempo

Arn.

hebt den Blick...
Guar-da il ciel...

dim. - - - -

pp

wei-net leis...
la-gri-ma...

flü - stert jetzt...
mor - mo-ra...

pp

Lucinde. (für sich, träumerisch)
(tra sé soavemente)

riten. - -

a tempo
dolciss.
p

Hold säu - seln-de Stim - men trägt der
Vo - ci dif - fu - se nel -

pp

Luc.

Ze - phyr, voll heim - li - cher Trau - er, ihr
l'a - ria... spi - ran - ti tri - stez - za, del -

J. W. 1900.


Luc.
ruft mei-ner ein- - sa-men See-le, ihr nur den Wi-der-hall,
l'a - ni-ma mia so-li - ta-ria e - - - chi voi sie - te,
pp
Luc.
o gebt mir Ant- - - - - wort.
e - - chi voi sie - - - - - te.
Arnolf.
p
Ach...
Ah...
p
mf p
Luc.
Wei- - chet, Stim-men der Trau- - er, ganz an- - -dres be-
Vo- - do, vo-ci di pian- - to né d'al- - - tro ho va-
Arn.
pp
3
Sie spricht mit den Blu-men
Par- - la coi fio-ri
p dim.
pp


Luc.
gehr' ich. Wa - rum ich seuf - ze und kla - ge, Blu - - - men, ihr
ghez - za. E voi per - ché ge - mo tan - to, fio - - ri il sa -
Arn.
wie mit le - ben-den We - sen...
co-me a gen-te vi - va...
O welch ein Schwärmen!
che fis - sa - zio - ne!
Luc.
wißt es. Ja, ihr wißt, ihr Blu - - - men, wa -
pe - te, voi lo sa - pe - te o fio - - - ri, per -
cresc.
f
p mf
Luc.
rum ich so kla - ge, ja, ihr wißt es.
chè ge - mo tan - to voi lo sa - pe - - - - - te.
smorz.
p f p
dim.
pp
Arnolf.
a mezza voce
Ah... Lu - cin - - - de... Mein Lieb - ling!
Ah... Lu - cin - - - da... Cuor mi - o!
pp

J. W. 1900.


Poco più mosso.
Lu.
Ei - ne heim-li-che Sehn - sucht, ver-zeh-ren - de Un - ruh, macht oft mich leis er-
U - na sma-nia se - gre - ta, un' an-sia ir-re - quie - ta ta - lo-ra in me s'ac-
p
glü - hen, will mich gleich - sam be - rau - schen, Leid schafft sie mir so
cen - de, ch'e-bra qua - si mi ren - de: tan - to mi fa sof-
ff
cresc.
f
viel, macht mich se - lig zu - gleich, in ih - rer Glut möcht ich ver-gehn, ver-
frir mi fa tan - to gio - ir che in quel - l'ar - dor vor-rei bru-ciar, sva-
pp
tratt.
rit.
(Lucinde umschlingt mit beiden Armen leidenschaftlich eine Statue, die am Eingang der Allee steht.)
(Lucinda cinge, fervidamente, con le braccia, una statua di Ebe, al principio del viale.)
a tempo
smorz.
wehn...
nir...
Arnolf
(während er Chokolade trinkt, betrachtet er liebreich die Tochter.)
(sorbendo il cioccolato, fissando la figlia amorosamente.)
Ah!
Ah!
Welk - test
Con quel
a tempo
p
cresc.


Ar.
du mir da-hin
tuo de-li-rar
für-wahr ich stür - be
tu mi fa-rai mo-
f
(Lucinde läßt die Statue los, wie erschöpft.)
(Lucinda abbandona la statua, accorata.)
I. Tempo.
Lucinde (gen Himmel schauend).
(guardando il cielo).
pp
Wol - ken, die
Nu - bi, che
Ar.
p
dim.
auch
rir...
da bringst du mich
tu mi fa-rai
noch um.
mo-rir.
dim.
dim.
pp
Lu.
dolcissimo
ihr in der Höh'
va-ghe per l'a -
durch die Lüf - te hin-se-gelt,
ria sfu-man-do pas-sa-te
o
que-
pp
Lu.
könn - te mit euch
st'a - ni-ma mia
und auf eu-rer Bahn
so-li-ta-ria ah
die ban-ge Seel'
con vo - i
ent-
li-
cresc.
cresc.

J. W. 1900.


Lu.
schwe - - ben. Mit euch da - hin und nie mehr sin - ken her - ab, nie
bra - - te con voi las - sù per non di - scen-der - ne mai più, mai
dim.
più dim.
pp
f
p
dim.
pp
Lu.
mehr, nie mehr. Mit euch da - hin
più, mai più. Con voi las - sù
pp
(Lucinde kommt langsam, wie geistesabwesend, nach vorn.)
(Lucinda avanza, lungo il giardino, lenta, assorta.)
rit.
ppp
sostenuto
a tempo, accel.
Lu.
ah! ah!
ah! ah!
Arnolf (ruft sie zärtlich an).
(chiamandola con effusione).
Lu - cin - de! Lu - cin - de!
Lu - cin - da! Lu - cin - da!
smorz.
sostenuto
a tempo, accel.
(er zieht sie liebkosend an sich.)
(la trae a sè, carezzandola.)
Ar.
Komm doch, du mein Herz-chen, komm, du mein lie - bes Schätzchen! Du mein En - gel, o du
Vien qua, co - ri - ci - no, ca - ro il mio te - so - ret - to! I - do - let - to, che - ru -

J. W. 1900.

(Lucinde versucht zu lächeln und seufzt.)
(Lucinda tenta un sorriso: sospira.)

Ar.

Ab - gott dei - nes zärt - li - chen Pa - pas. War - um nur im - mer seuf - zen? Will dir
bi - no del tuo pic - co - lo pa - pà. Per - chè so - spi - ri sem - pre? Non la

p

Ar.

gar nicht ge - fal - len der küh - le Schat - ten auf uns'- rem Land - sitz, wo es so
go - di que-st'om - bra e la fre - scu - ra di que - sta vil - la co - sì tran -

Ar.

still ist? Liebst du nicht das Ge-plät-scher des hel - len Springbrunns? Und
quil - la? Non ti pia - ce il glu - glu del - le fon - ta - ne? E

Ar.

Più mosso.

dann? Bin ich denn nichts? Dein süß Pa - pa-chen, dein lie - bes!
poi? Non c'è pa - pà? Le sue ca - rez - ze, i ba - ci?

espress.


(er bedeckt sie mit Küssen.)
(coprendola di baci.)
(Kuß)
(bacio)
(Kuß)
(bacio)
Ar.
Da! Bus-si! Da! Komm her.
Tò, ca-ra! tò! Vien qua.
dim.
Più lento.
(Arnolf setzt sich, zieht sie sanft auf seine Knie und ___
(Va dolcemente a sedersi traendola con sè, adagiandola sulle proprie ginocchia.)
Andante sostenuto.
wiegt sie leise, wie ein Wickelkindchen.)
(cullandola come una bimba.)
Schlaf mir ein, du mein Zuk-ker-täub-chen,
Nin-na nan-na la mia bam-bi-na,
dim.
p
schlaf und träum von sü-ßen Din-gen
dor-mi e so-gna le bel-le co-se
warm im Bett-chen, weich un-ter Ro-sen, bis die
un let-ti-no spar-so di ro-se, la cam-
p
Mor-gen-glok-ken klin-gen.
pa-na del-la mat-ti-na.
p
sf


Ar.
pp
più pp
Blau wölbt sich ü - ber dir der Him - mel, auf dem See zie - hen wei - ße
Un' az - zur - ro di ciel se - re - no, un la - ghet - to di ci - gni
più p
rit.
a tempo
fp
Schwä - - - - - - ne. Schlaf nur ein, du mein lie - bes
pie - - - - - - no. Dor - mi, dor - mi la mia bam -
a tempo
rit.
smorz.
fp
Kind - lein, du mein Zuk - ker, mein Zuk - ker - täub - - -
bi - na sui gi - - noc - chi del tuo pa - pà
p
sf
Lucinde (seufzend) (sospirando)
pp
Ah!
Ah!
smorz.
f
p
chen. Ah schlaf ein!
Ah dor - - mi!
sf
p dim.
pp
smorz.

(Von der Villa her kommen kleine Pagen mit Schachteln, Etuis, allerlei Spielzeug und Tändelkram. Arnolf übernimmt die Sachen und schwelgt in ihrem Anblick. Er ruft Lucinde an und zeigt ihr, Bewunderung heischend, die hübschen Dinge.)

(Dalla villa escono paggetti, recando scatole, astucci, giocattoli, ninnoli di ogni foggia. Arnolfo li accenna a Lucinda; li chiama a sè. Essi si accostano; Arnolfo svolge e fa ammirare a Lucinda i bei doni.)

Moderato.

Arnolf.

Siehst du?
Ve - di?

Arn.

Ein Kleid nach neu'-ster Mo-de!
Un a - bi - to al-la mo-da!

O schau, wie's schil - lert...
Co-lor sma-glian - te.

(indem er alle Gegenstände ins beste Licht rückt und mit den Fingern streichelt)
(a mano a mano ripone gli oggetti nominati; prosegue l'enumerazione)

Arn.

Gibt es was schön'res!
Sen - za l'u - gua - le!

Da Strümpfchen!
Cal - zi - ne?

Arn.

Ei-ne Fe - der!..
U-na piu-ma!

und Ball - schuh'
Scar - pi - ne


(Er nestelt ihr mit drolliger Grazie die Schleife ins Haar. Lucinde läßt
(Le punta il nastro tra i capelli, con comica grazia. Lucida non si
Arn.
fe-en-haft.
splendide!
Ein
Un
Band hier von flam - men-dem Schar - - -
na - stro scarlat - to fiam-man - - -
8
f
ihn teilnahmslos gewähren.)
scuote.)
Arn.
- - lach,
- - te.
das zur Schlei - fe du schlingst in dein Haar.
Traica - pel - li pun-ta - toun gio-jel.
8
dim.
Arn.
Und hier, schau, ei-ne Pup-pe, dei-ne
E poi, ve'! Bambo-li - ne, bambo -
p
cresc.
(zeigt eine große, reichgeschmückte Puppe)
(mostra una gran bambola vestita riccamente)
Arn.
f
Pup-pe,
lo - ne!
's ist die Kön'gin al-les
La Re-gi - na del-le
Pup - pen-volk's!
ham - bo-le!
Welch ein
Gran mi -
p
p
p


(Er legt ihr die Puppe in den Arm.)
(Le posa in braccio la bambola. Continua.)
Arn.
Wun-der-werk! Fein-ste Wa - re! He? Ein
ra-co-lo! Mer-ce fi - na! Eh? Un
f
Arn.
Herr Hans - wurst mit run-den, ro - ten Bak-ken, der Arm' und Bein' be -
bam - bo - lon dal-la ro-ton-da fac-cia che muo-ve gam - be e
mf
(Er läßt den Hanswurst an dem Faden tanzen.)
(Fa alzare gambe e braccia al pupo tirandone i fili.)
Arn.
we-get. Guck' du nur. Eins, zwei! Eins, zwei!
brac-cia. Sta a ve-der. Su e giù, su e giù.
cresc.
(Er präsentiert ihr ein Puppentheater.)
(Le presenta un teatrino.)
Arn.
Ein gan - zes The-a - ter, mit Mum-men-schanz,
Te - a - tro com-ple - to, con ma-sche-re
p

(Er läßt die Drahtpuppen agieren und ahmt ihre Stimmen nach.)
(Muove i burattini a filo, ne imita le voci.)

Arn.

et - ce - te - ra.
et - ce - te - ra.

Hei, Ma-sca-ril - lo!
Ehi, Ma-sca-ril - lo!

(in falsetto)

Mos - jöh Sga-na-rel - lo!
Si - gnor Sga-na-rel - lo!

Da tanzt er Sal-ta-rel - lo!
Su, balla il Sal-ta-rel - lo!

Hop - la! Nun das Haupt - stück!
Hop - là! E c'è il col - mo!

Ein Glok-ken - spiel,
Un ca-ril - lon

(Er greift nach einem Glockenspiel und zieht es auf.)
(Carica il carillon.)

— me - lo-diös und su - per-fein.
— *dal con-cen-to so-praffin.*

Kling, klang, kling, klang.
Crin, crin, crin, crin.

dim. dim.

(Das Glockenspiel erklingt.) (Die Pagen bringen die Sachen im Tanzschritt in's Haus.)
(Il carillon si mette a suonare.) *(I paggetti riportano nella villa gli oggetti, a passo di danza, sul motivo del caril-*

(brummt enttäuscht vor sich hin)
(tra sè deluso)

Arn. Gar nichts.
Nien - te.

lon.)

Arn. Sag' mir, magst lie-ber ein Kla-vier - chen?
Dim - mi. *Un cem-ba - lo vor-re - sti?*

Lucinde. (nichts erweckt Lucinde's Interesse)
(sospirando: nulla la interessa)

Nein, Pa - pa.
No, *pa - pà.*

Arn. Und ei - ne Meist' - rin, die das Spiel dich
U - na ma - e - stra *che t'in - se - gni*

Luc. Nein, Pa-pa.
No, *pa-pà.*

Arn. leh - ren kann? Ju - we - len, daß es klir - ren
mu - si - ca? *Gio - jel - li da far stre - pi -*


Luc.
Nein, Pa-pa!
No, pa-pà!
Arn.
muß.
to.
Sag;
Di',
so willst du ein Kätzchen?
vor-re-sti ungat-ti - no?
pp
Luc.
Nein, Pa - pa!
No, pa - pà!
Arn.
Oder ein Hündchen?
Un ca - ni - no?
Viel-leicht ein Vöglein?
Un ca - na-ri - no?
Luc.
Nein,
No,
Pa-pa!
pa-pà!
Arn.
Am
Ma in-
Arn.
En-de, o weh! hast du et-wa ge-se-hen, Unglücksel'-ge ei-nen zier-li-chen Stutzer, der dir ge-
som-ma ahi-mè! a - vre-sti for-se vi-sto, disgra-zia-ta qual-che bel vagheg-gi-no che ti
col canto

(schnell)
(prontamente)

Luc. Ja, Pa - pa!
Sì, pa - pà!

Lisette. (die vor kurzem auf der Terasse erschienen ist, lebhaft)
(che da poco è apparsa sulla terrazza in ascolto. Li interrompe con brio pettegolo)

f

(zurückprallend)
(retrocedendo minaccioso)

A - ber
Sis - si -

Arn. fällt?
pia - ce?

Ah!
Ah!

f

Lis. frei - - - - lich, a - ber frei - lich, a - ber frei - lich!
gno - - - - re, sis - si - gno - re, sis - si - gno - re!

ff

(Sie kommt die Treppe herab.)
(Discende la scalinata.)

Lis. Habt ihr das denn nicht ver-stan - den? Nur ein Mannsbild muß sie ha-ben, nur ein Manns-bild, ja ein
La do-vreste aver ca-pi - ta. E un ma - ri - to che ci vuo-le un ma-ri - to, un ma -

p

(faßt sich Mut, einfach)
(facendosi animo, semplicemente)

Lucinde. Ja, Pa - pa, das wär' mein Wil - le, und es sagt sich in zwei Worten. Nur aus
Sì, pa - pà, que-sto ci vuo-le, l'ài sen-ti - to in due pa - ro-le, per pa -

Lis. Manns - - bild!
ri - - to!

Arnolf. (gibt ihr einen Klaps auf den Mund, wütend)
(tappantole la bocca, con stizza)

Ssss!
Ssss!

f

pp


Luc.
Furcht hab' ich ge - schwie - gen und kein Wort zu dir ge - re - - det.
u - ra so - la - men - te non t'a - ve - vo det - to nien - - te.
(schürend)
(stuzzicandolo)
Lis.
Merkt ein Va - ter so was
E un pa - pà non se n'è ac -
Arn.
Schweig' du När - rin!
Zit - ta, scioc - ca!
sf
p
Luc.
Du be - han - delst mich als
Tu mi trat - ti da bam -
Lis.
gar nicht? Nehmt's nicht ü - bel, ihr habt Un - recht!
cor - to? Per - do - na - te a - ve - te tor - to!
Arn.
Bist du still?
Vuoi ta - cer?
cresc.
sf
p
Luc.
Kind noch, doch ich füh - le mich als Weib schon!
bi - na; io mi sen - to già don - ni - na!
Lis.
f
Ja, ein
Un ma -
Arn.
Halt den Schna - - - bel!
Scan - da - lo - - - sa!
dim.
sf


Con brio.
(während Lucinde den Vater liebkost)
(mentre Lucinda, con moine e carezze trattiene Arnolfo)
Lis.
Manns - bild, a - ber frei - lich, a - ber frei - lich ist die Sucht, an der wir lei-den, und das einz-ge der Re-
ri - - to, sis-si - gno - re, sis-si - gno - re, quello è il mal del no-stro co - re ed è quel-lo la ri-
zep-te und die be-ste der Arzt-nei-en.
cet - ta, quel-lo sol la me - di - ci - na.
Ja, ein Mannsbild! Ja, ein Mannsbild! Blos ein
Un ma - ri - to! Un ma-ri - to! Un ma-
Arnolf.
Ah! Ah!
Ah! Ah!
Manns - bild soll sie ha - ben, dann ge - deiht das Fräu - lein wie - der. Ach ein
ri - to e in tut - ta fret - ta gua - ri - rà la pa - dron - ci - na. Un ma -
Manns - bild, gnäd - ger Herr, für uns jun - ge Mäd - chen al - le ist ja
ri - to, si - gnor mio, per noi - al - tre gio - vi - net - te è il re -


più f
Lis.
er die Göt - ter - ga - be, wenn's so weit ist, die uns win - ket. Ja, ein
ga - lo che il buon Di - o a suo tem - po ci pro - met - te. Un ma -
Lis.
Manns - - - - bild ist das höch - ste und das be - ste der Ge -
ri - - - - to è l'i - de - a - le il più schiet - to e na - tu -
f
sf
p
sf
p
sf
sfp
Lis.
füh - le. Ei - nen Mann, und wir sind glück - lich und wir wün - schen wei - ter gar nichts. Ei - nen
ra - le. Un ma - ri - to e siam con - ten - te, non c'im - por - ta più di nien - te. Un ma -
ff
p
sf
p
sfp
sfp
Lis.
Eh - - - - mann! Ei - nen Eh - - - - mann! Ei - nen
ri - - - - to! Un ma - ri - - - - to! Un ma -
Arnolf.
sf
sf
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
f
f


Lis.
Eh - mann, daß Ihr's wißt, drum das Feld - ge - schrei: Die Lie - be, Gott der
ri - to, già si sa, ce lo dan - no in tre: l'A - mo - re il Si -
pp
Lis.
Herr und der Pa - pa, un - ser Feld - ge - schrei: die Lie - be, Gott der
gno - re ed il pa - pà, ce lo dan - no in tre: l'A - mo - re, il Si -
p
Lis.
Herr und der Pa - pa, das ist al - les di - ral - le - ra: Ah!
gno-re ed il pa - pà: ec - co tut - to e ba-ste - rà: Ah!
sf
Lis.
di - ral - le - ra! Un - ser Feld - ge - schrei: die Lie - be, Gott im
e ba-ste-rà! Ce lo dan - no in tre: l'A - mo - re, il Si -
sf
p


Lis.
Him - mel und der Pa-pa. Ah!
gno - re_ ed_ il pa-pà. Ah!
Arnolf.
Don-ner-wet-ter, auch die Magd da fängt mit
Co-spet-to - ne anche la ser - va la le-
sf
p
Lucinde.
Pa-pa!
Pa-pà!
Lie-ber
Pa-pà
Lis.
f
Ei-nen Ehmann, daß Ihr's wißt!
Un ma-ri-to, ma si sa!
Daß Ihr's wißt!
Ma si sa!
Arn.
ih-rer Pre-digt an. Die Dienst - - - magd!
zio-ne mi fa-rà! La ser - - - va!
Die Dienst - magd!
La ser - va!
sf
sf
sf
Luc.
Va - ter nur nicht sol - che Hit-ze, nicht so gro - ßen Zorn, nicht so gro-ßen Zorn, Pa-pa.
mi - o,_ non ti scal-da-re, trop-pa col - le-ra,_ trop-pa col-le-ra, pa-pà!
Lis.
Ei - nen Ehmann, daß Ihr's wißt!
Un ma - ri-to, ma si sa!
Arn.
Die
La
p
sf

Luc. Pa-pa! *Pa-pà!* Ah! *Ah!* nein *no*

Lis. Ei-nen Ehmann, daß Ihr's wißt! *Un ma-ri-to, ma si sà!* Daß Ihr's wißt! *Ma si sà!*

Arn. Dienst-magd! Die *ser-va! La* Dienst-magd! Un-ge- *va! Fig-lia in-*

sf *sf* *sf* *pp* *p*

poco cresc.

Luc.

Lis. (sie dreht sich im Tanze) *(ballando)* Ah *Ah*

Arn. rat-ne, o du Fre-che, macht ein End', es sei ge-nug! Don-ner- *de-gna-e tu pro-ter-va, la fi-ni-te, ba-sta là!* *Co-spet-*

Luc. das, das hab' ich nicht ver- *non la me-ri-to, mi*

Lis. ah, daß Ihr's wißt! Ja, ein Manns-bild! *ah ma si sa! Un ma-ri-to!*

Arn. wet-ter, fängt die Magd da auch mit ih-rer Pre-digt an! Die Dienst-magd! Die *to-ne, fin la ser-va la le-zio-ne mi fa-rà! La ser-va! La*

f


Luc.
die - net.
pa - re,
Das ver - dient' ich wahr - lich nicht, ach
non la me - - ri - to, mi
Lis.
Ja ein Manns - bild!
Un ma - ri - to!
Arn.
Dienst - - - - magd!
ser - - - - va!
Ha!
Ah!
sf f sf p
Luc.
al - le die - se har - te Grau - sam - keit.
pa - re tut - ta que - sta cru - del - tà.
Nein!
No!
Lis.
daß Ihr's wißt!
ma si sa!
Wer - det rot bis an die Haa - re!
Ver - go - gna - te - vi co - spet - to!
Arn.
Seid ihr fer - tig, Weibs - ge -
La fi - ni - te? Zit - te
Luc.
Nein!
No!
Lis.
O ihr Scheu - sal von Pa - pa.
Te - star - dac - cio d'un pa - pà.
Arn.
zücht!
là.
Seid ihr fer - tig, Weibs - ge -
La fi - ni - te, zit - te -

J. W. 1900.


Luc.
più f
Das ver - dient' ich nim - mer, nim - mer sol - che
Non la me - ri - to mi pa - re tut - ta
Lis.
più f
Wer von an - dern Ach - tung for - dert, gnäd' - ger Herr, darf so nicht
Chi da - gli al - tri vuol ri - spet - to si - gnor mio, co - sì non
Arn.
più f
zücht ?
là.
Don - ner - wet - ter! Fängt die
Co - spet - to - ne! fin la
f.
Luc.
wil - de Grau - sam - keit!
que - sta cru - del - tà!
Lie - ber Va - ter, nur nicht
Pa - pà, mio, non ti scal -
Lis.
sein.
fa.
Arn.
Magd da auch mit ih - rer Pre - digt an!
ser - va la le - zio - ne mi fa - rà!
Ah! Don - ner - -
Ah, co - spet - -
Luc.
ei - fern!
da - re!
Das ver-dient' ich nimmer, nim-mer sol - che wil - de Grau-sam -
Non la me - ri - to mi pa - re tut - ta que - sta cru - del -
Lis.
So ein Scheu - sal von Pa - pa.
Te-star-dac - cio d'un pa - pà!
So ein Scheu - sal von Pa -
Te - star - dac - cio d'un pa -
Arn.
wet - ter, fängt die Magd da auch wie toll zu ei - fern und zu gei - fern
to - ne, fin la ser - va la le - zio - ne, la le - zio - ne mi fa -
cresc.


Luc.
keit!
tà!
(hartnäckig, immer heftiger)
(insistendo con maggior forza)
Lis.
pa!
pà.
Ja, ein Mannsbild!
Un ma-ri-to!
Ja, ein Manns-bild!
Un ma-ri-to!
Arn.
an
rà!
He-xe!
Stre-ga!
f
sf
sf
sf
(ihn zurückhaltend)
(trattenendolo)
Luc.
Vat-chen!
Ba-bo!
Vat-chen!
Bab-bo!
(beharrlich mit
(ostinata e con
Lis.
Ja!
Sì!
Ein
Un ma-
sf
fp
fp
fp
aller Kraft)
forza)
Lis.
Manns-bild!
ri-to!
Arnolf.
Ah!
Ah!
Wart, gleich ma-che ich dir
Vo-glio dar-ti il ben-ser-
f

Lucinde.

Vat - chen! Fas - se dich!
Bab - bo! Fre - na - ti!

Lis. Ja ein
Un ma-

(Arnolf hascht nach Lisette, sie entwischt ihm und
(Arnolfo insegue Lisetta, per ghermirla; essa gli

Arn. Bei - ne!
vi - to!

sempre accel

Luc. Ah!
Ah!

Lis. Manns - bild! Ein Manns - bild!
ri - to! Un ma - ri - to!

taucht dann wiederholt zwischen den Bäumen auf.)
sfugge apparendo e sparendo tra i viali.)

Arn. Fahr' zur Höl-le ab! Ich zer-mal-me dich!
Van-ne al dia-vo-lo! Jo ti stri-to-lo!

Luc. Vat-chen! Fas - se dich. Ah!
Bab-bo! Fre - na-ti! Ah!

cresc.

Arnolf (er erwischt das Glockenspiel, um es ihr nachzuschleudern. Es fängt zu klingen an.)
(afferra il carillon per scagliarglielo: quello si mette a sonare. Egli s'arresta per la bile.)
(röchelnd)

Ah!
Ah!

tr ff pp

Tempestoso presto assai.

Lisette (kommt wieder zum Vorschein.)
(ricomparendo ad un tratto, dopo essere scomparsa.)

Ein Manns - - - bild!
Un ma-ri - - - toi

(Er wirft das Glockenspiel ihr nach und verschwindet in der Allee.)
(Getta furioso il carillon, e dispare tra i viali.)

tr f più f sf

(schreit ihm nach)
(gridandogli dietro)

Lis.

Ein Manns -
Un ma-ri - -

sf ff

Lucinde (verängstigt)
(angosciosamente)

Ach, o Gott, Li - set - te,
Ah, Li-set-ta mi - a

Lis.

- - - - bild.
- - - - *to.*

dim. p p p


Andante un poco mosso, cantabile.
Luc.
(selig lauschend)
(in ascolto, felice.)
laß mich ster-ben!
fam-mi mo - ri-re!
Ach!
Ah!
Clitandro
(von draußen, links)
(fuori, a sinistra)
Im - mer, wenn mein Au - ge die
Sem - bra ai miei sguar-di il
dim.
pp
p
Luc.
(hingerissen)
(beandosi tutta.)
Er.
lui!
Lisette
(heiter)
(gajamente)
Hörst du?
Lo-di?
Na,
Eh!
aus ist's mit dem Sterben!
Al-tro che mo-ri-re!
Clit.
Welt sieht, fühl ich sie durch dich, durch
mon - - - - do be - - a - - - to
Luc.
Wie wird mir!
Che sma - nia!
(schalkhaft)
(con un sorrisetto d'intenzione.)
Lis.
Seh schon.
Ve - do.
Wohl-an!
Or-sù.
Clit.
dich ge - weiht, du hol - - - der, lok - ki-ger
sol di te. Per tut - - - to an - ge-lo


Lis.
Jetzt faßt ein Herz Euch.
Fa - te co - rag - gio!
Clit.
En - gel, du bist mir im - mer, du bleibst mir
bion - do tu sei vi - ci - na, tu sei... vi -
Luc.
pp
O sü - ße, sü - ße
O dol - ce me - lo -
Clit.
e - wig - lich nah! Ah!
ci - na a me, ah
pp
pp
Luc.
sempre pp
pp
Wei - se, sie strömt mir ins Herz, und
di - a, mi sen - - to il cor il
Clit.
sempre
pp


Luc.
schmilzt es in Sehn - - - sucht.
cor lan - gui - - - - re,
dolce
pp
Sie
mi
(hält Lucinde bei den Händen, mit Liebe.)
(tenendo le mani di Lucinda, affettuosamente.)
Lisette.
pp dolciss.
Die sü - ße
La dol - ce
dim.
pp
Luc.
strömt mir ins Herz, ins Herz, sie macht es
sen - - - to il cor il cor lan -
Lis.
Wei - se sie rührt auch mir das wei - che
me - lo - di - a me pur fa in - te - ne -
Luc.
weich, sie strömt mir ins Herz, sie macht es
guir, mi sen - to il cor il cor lan -
p
Lis.
Herz, sie rührt auch mir mein wei - ches Frau - en -
rir, me pur me pur fa in - te - ne -
p
Clitandro.
Du nur bist mein Glück und mein hei - ßes Ver -
In te in te so - la as - sor - - -


Luc.
weich...
guir
(Sie eilt nach dem Hintergrunde und ruft von dort ihrer Herrin zu.)
(Corre in fondo alla scena a spiare.)
Lis.
herz...
rir
Ei - lig so kommt doch, laßt sehn --
Pre-sto, ve - ni - te: Guar-diam...
rinf.
Clit.
lan - - gen, du nur hast so se - lig das
- - - to te so - - - la in co - re in
Lis.
Wer weiß?..
chi sa?...
Ah!...
Ah!...
Clit.
Herz mir be - fan - - - gen, dir al - - -
co - - re io por - - to Deh, par - - -
p
p
(wie verzückt, unbeweglich.)
(assorta, senza muoversi.)
Luc.
dich lieb' ich.
Jo t'a - - - mo
Lis.
3
Dor-ten ist er! Dort hin - term Git - ter. Seht ihr ihn
Lo si ve - de! Die-tro al can - cel - lo. Ec - co - lo
Clit.
- - - lein gilt mein Le - ben, du mei - ne
- - - la di' se an - ch'i - o vi - vo ti

(Sie umarmt Lisette und küßt sie leidenschaft-
(abbracciando Lisetta, e baciandola con

Luc. Wie sehr, o wie sehr ich dich
quan - - - - to ah quan - to

Lis. dort! Doch sagt, was tut ihr? (Sie ruft die Herrin.) So kommt doch her.
la or voi che fa - te? (chiama la padroncina.) Ve - ni - te qua.

Clit. Won - ne sag, ah,
so - no in cor ah

cresc.

lich.)
trasporto.) poco riten.

a tempo

Luc. lie - be. (sie wehrt sich, schelmisch.)
t'a - mo (scostantosi biricchina.)

Lis. Hi! hi! Welch Feu - er! A - ber mich, ei was
Ih! ih! che fu - ria! Ma con me che vi

Clit. sag mir, ob auch ich dir lieb bin,
par - - - la par - la, di' se anch' i - - o...

Luc. Welch
Che

Lis. nützt das? Wenn wir Frau - en uns küs - sen, was
gio - va? A ba-ciar - si fra don - ne che

Clit. — ah, o sag mir, ob auch du mich
— *ah se anch' - io vi - - - vo ti so - no in*

dim.


Luc.
Traum, o Li - set - te, o welch ein sel - - - ger Wahn.
sma - nia Li - set - ta mi - a - che sma - - - ni - a!
Lis.
hat das, was hat denn das für ei - - - nen Sinn?
gu - sto, che gu - sto ci si pro - - - - va?
Clit.
liebst.
cor
(die Blume küßend.)
(baciando il fiore.)
Luc.
(Von Clitandro geworfen, fliegt eine Blume in den Garten. Lisette hebt sie auf und reicht sie Lucinde.)
(Lanciato da Clitandro cade nel giardino un fiore. Lisetta lo raccoglie e lo offre a Lucinda.)
Teu - rer!
Ca - ro!
Lis.
Für Euch!
A voi!
(ungeduldig.)
(Impaziente.)
Lis.
Zum Ku - - - - kuk! Sagt ihm jetzt doch ein Wört - chen, sonst geht er
Oh in - som - - - - ma! di - te - gli u - na pa - ro - la, o se ne an -
rinf.


(beinahe weinend.)
(quasi piangendo.)
Luc.
Mir schnürt sich der Hals zu, ich
Ho un no - - - do qui al - la go - - - - la, non
Lis.
weg.
drà.
p
stacc.
Luc.
bring ja, ich bring ja kein Wort her - aus.
pos - so, non pos - so, a lui par - lar.
(blickt in der Richtung, wo Clitandro verschwindet.)
(guardando verso la parte dove dispare Clitandro.)
Lis.
Guck, er ent - fernt sich...
Ve' s'al - lon - ta - na...
espress.
pp
a tempo
Luc.
Ah!
Ah!
Lis.
biegt ab...
svol - ta...
ist nicht mehr zu sehn...
Non lo ve - do più...
(noch weiter entfernt und nach
(più lontano e man mano al-
Clit.
Träu - mend
Mor - rò
nf
pp

Luc.

und nach immer ferner, verhallend).
lontanandosi sempre più, svanendo).

Er ging —
Par-ti - to...

was fang ich
io che fa -

Clit.

— will ich ver - ge - hen, ster - - ben, ster - -
— *se un so - gno è il mi - o, mor - - rò,* *mor - -*

sempre più tranquillo

rit.

Luc.

an?
rò?

Ah! —
Ah! —

Clit.

ben,
rò

laßt — mich ver - gehn in mei - nem Trau - me, in
se un — so-gno è il mi - o per que - sto so - gno, per

pp

rit.

Tranquillo.

Lisette.

Ar-mes ver-laß' - nes
Po - ve - ra pa - dron-

smorzando

Clit.

mei - nem gold - nen Traum.
que - sto so - gno d'or.

Tranquillo.

pp

Lis.

Fräu - lein, ihr tut mir wirk - lich leid...
ci - nà, dav - ver mi fa pie - tà.

sempre pp

smorz.

Con passione.

Lucinde. (Faßt sich, kaum daß Clitandros Stimme verklungen ist, einen Mut und ruft ihm mit heißem Verlangen nach).
(Gridando con ardore, dietro a Clitandro).

Ah! Dein ist mein Her-ze, ja ich lieb' dich.
Ah! t'a - mo an-ch i - o, sì io t'a - - - mo

accel.

Luc. Ja, ich bin e - wig dein!
giu - ro che tua sa - rò!

Lisette. (mit Humor).
(comicamente).

Und so wassagt Ihr
E glie-lo di - te a -

cresc.

In due, mosso.
(Fällt in die Knie, umarmt Lisette und fleht sie an).
(Cade in ginocchio, dinanzi a Lisetta, supplicandola tra i singhiozzi).

Luc. Ah Li-
Ah! Li-

Lis. jetzt erst?
des - sa?

In due, mosso.

cresc.

rit. *a tempo*

Luc. set - - te! Lieb - ste, hilf
set - - ta dam - mi a - ju - - -


Luc.
mir!
to.
dim.
Weh
Io
p
Luc.
mir, ich kann nicht mehr!
non ne pos - so più.
Lisette. (sich die Augen trocknend).
(asciugandosi una lagrima).
Gleich fang auch ich zu
Me pu - re fa - te
dim.
più dim.
Lis.
(Sie faßt sich. Denkt ein Weilchen).
(Si concentra, pensa per un attimo).
(Dann mit plötzlicher Eingebung).
(Si batte in fronte come se abbia un'idea).
wei - nen an.
pian - ge - re.
Wohl - an denn. Zu
Eb - be - ne... A
smorz.
riten.
pp col canto
Mosso con brio.
Lucinde. (verblüfft, aufstehend)
(balzando, stordita)
Zu Bet-te! War-um?
A let-to? Per-chè?
f (energisch)
(energica)
Lis.
Bet - te!
let - to!
Zu Bet - te! Ich
A let - to! Va-
Mosso con brio.
sf
sf
sf
sf

Luc.

Lis.

p

Im

A

helf euch, a - ber fol-get mir. Ihr wer-det's schon er - fah-ren. Im Bet-te!

ju - to, ma ob-be-di - te - mi. Sa - pre-te il mio pro - get-to. A let - to!

sff

sfp

(schüchtern)
(timida)

Bet - te?
let - to?

(bestimmt)
(decisa)

f

Im Bet - - te!!
A let - - to!!

(Sie schleppt Lucinde, die nicht versteht, die Treppe hinan).
(Trascina Lucinda che non capisce su per la scala).

p

Sostenuto.

(Auf der Terasse angelangt, nach der Richtung hin schreiend wo Arnolf ver-
(Arrivata sulla terrazza, volgendosi dalla parte donde è uscito Arnolfo)

p

f

Ah! du wirst bald ge - täuscht sein,
Ah! ri - mar - rai de - lu - so,

tr

cresc.. - - - ff

tr

fp

schwunden ist).

a tempo

sf

sf

accel.

al - ter E-go - i - ste! Wart! Dich wol-len wir schon krie-gen! Die Lieb'

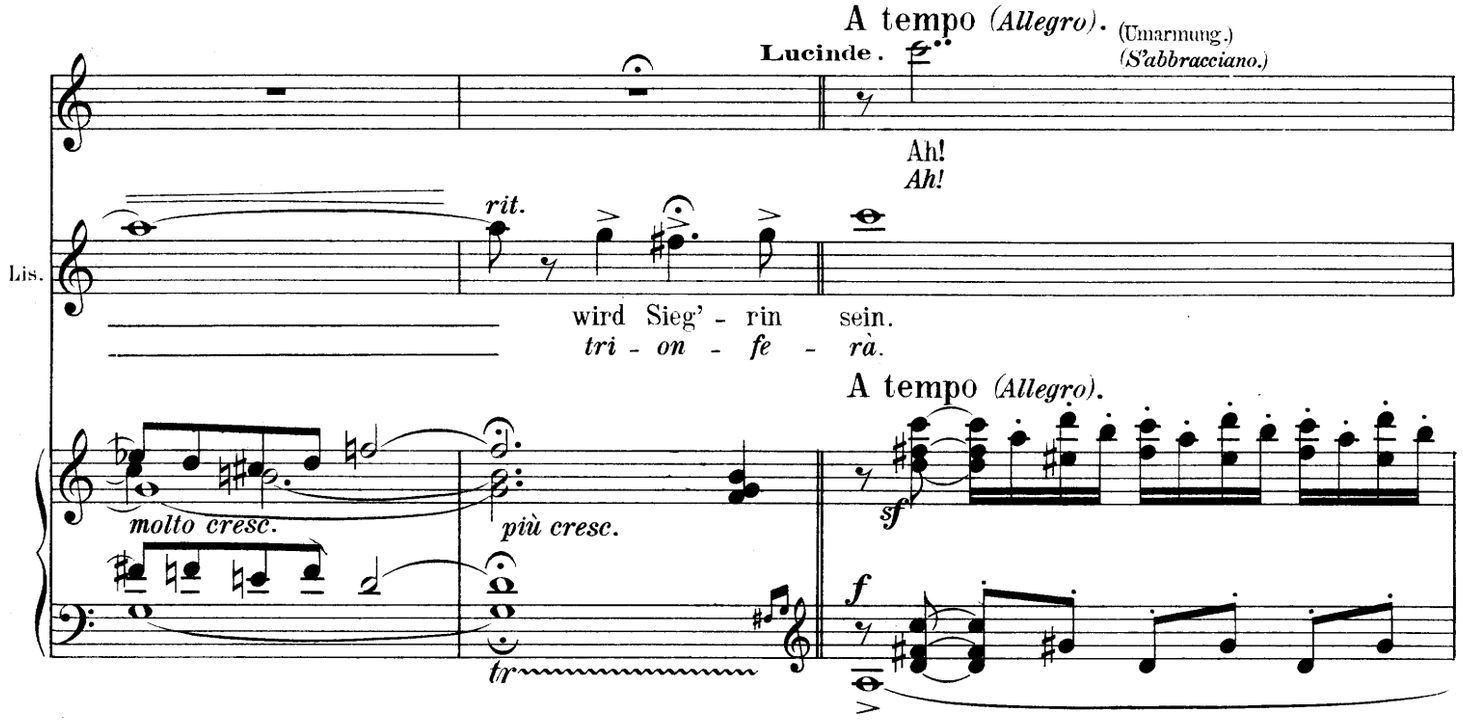
vec-chio e - go - i - sta! va! Ti ri - de - rò sul mu - so! A - mor

sf

sf

pp

J. W. 1900.

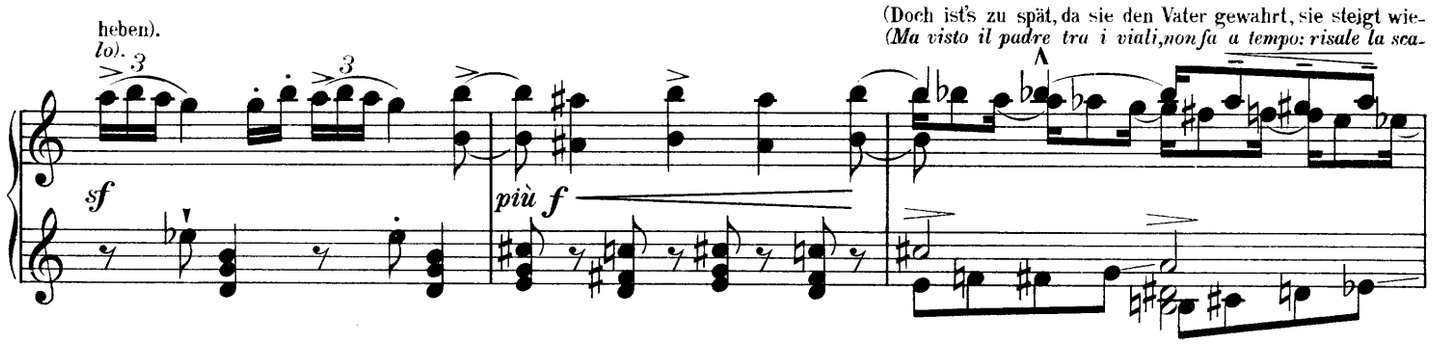


(Lisette will Lucinde mit ins Haus hinein ziehen, aber diese sieht in der Mitte der Szene Clitando's Blume auf dem Boden; sie eilt um sie aufzu-
(Lisetta fa per trascinare in casa Lucinda, ma questa visto il fiore di Clitandro caduto a terra in mezzo alla scena, scende rapida per riprender



heben).
lo).

(Doch ist's zu spät, da sie den Vater gewahrt, sie steigt wie-
(Ma visto il padre tra i viali, non fa a tempo: risale la sca-



der die Treppe hinauf und verschwindet mit Lisette im Hause.)
la e scompare in casa con Lisetta).



Sostenuto (*due volte più lento*). Andante.

(Arnolf tritt unwirsch, mit gerunzelter Stirn auf. Er trägt einen Strohhut, hat einen Gartenrechen geschultert und in der Hand eine Baumscheere).
(Arnolfo ritorna accigliato e iracondo. Porta un cappellone di paglia, ha un rastrello sulle spalle e alla cintola una forbice grande da giardiniere).

Arnolf (für sich). *(tra sè).*

Die verdamm-te Lieb! Doch nein, Teu-fel nein.
Ma-le-det-to a-mor! Ma no e poi no.

p *dim.* *dim.* *sfp*

(Er sieht die Blume . . .
(vede il fiore . . .

und steckt sie sich selber ins Knopfloch).
e se lo pone all' occhiello)

sf *p* *p*

Tranquillo.

(Legt den Gartenrechen weg und geht eine Gießkanne holen).
(Deposto il rastrello, va a prendere un annaffiatojo).

p *sf* *p* *dim.*

A tempo (*andante tranquillo* ¢).

pp

Arnolf (vor sich hinmurmelnd während er die Blumen begießt).
(borbotta sordamente, annaffiando i fiori).

p mormorando

Ich trag sie auf ei-nen Gip-fel, ei-nen schwindelnd ho-hen Gip-fel, daß ihn kaum ein Flü-gel-
Me la por-to in ci-ma a un mon-te il più ri-pi-doil più al-to che nem-men Bel-le-ro-


Arn.
roß, daß ihn kaum ein Flü-gel-roß je-mals ver-möch-te zu er-rei-chen.
fon-te nem-men Bel-le-ro-fon-te vi po-treb-be dar l'as-sal-to.
dim.
(er hält ein)
(Si ferma).
(Losbrechend)
(Scattando)
Ei-ne Toch-ter!
U-na fi-glia!
Sol-che Toch-ter!
Quel-la fi-glia!
smorz.
Kommt so'n Nichts-nutz und möcht'sie ho-len!
Shu-ca un ti-zio e se la pi-glia!
Schö-ne Sa-
Bel-l'af-fa-
dim.
(begießt die Blumen weiter)
(prosegue ad annaffiare)
-chen, mei-ner Treu.
-re in ve-ri-tà!
pp
pp sempre


dim.
ppp
p
Arnolf.
(murmelnd)
(mormorando)
p
Fort auf ei - ne wü-ste In-sel, wo nur wil-de Tie - re hau-sen, in der schau-er-lich-sten
In un' i - so - la de - ser-ta, sol di be-stie in com-pa-gni-a, u - na pla-ga tan-to
fp
Arn.
p
Ge-gend, in der schau-er-lich-sten Ge-gend, die noch nie-man-dem be - kannt ist.
stra-na, u - na pla - ga tan - to stra-na che nei-gno-ri o-gnun la vi - a.
dim.
(er hält wieder inne)
(Si ferma ancora)
(wieder losbrechend)
(scattando ancora)
f
Arn.
Cadenza.
tr
So 'nem Stut - zer sie hin-zu-ge - ben,
Dar-la in brac - cio a un bel-lim-bu - sto
smorz.
sf
f
Arn.
gra-de nur, weil ihm das paß - te! Bin ich när - - - risch?
sol per-chè fu di suo gu - sto? Fos - si mat - - - to!
dim.

(legt die Gießkanne weg)
(depone l'annaffiatoio)

Arn.

Mach ich nicht.
Non ti par?

pp

pp

m.s.

dim.

ppp

(Nimmt die Gartenscheere).
(Impugna le forbici).

mf rinf.

Arnolf. (Er stutzt mit der Scheere 'mal hier 'mal dort die Pflanzen).
(Si mette a forbiciare le piante qua e là).

p

Lie-ber kauf ich mir ein Schiff und fahr mit ihr von Meer zu
Io mi com-pro un ba-sti-men-to; sto con lei fra cie-lo e

p

p

m.d.

Arn.

Mee-re, um mit die-sen bei-den Fäu-sten Wind und Räu-ber ab-zu-
ma-re con i pu-gni con-tro il ven-to, chè non l'ab-bia da ru-

Arn.

weh-ren. O-der geh mit ihr zum Nord-pol o-der bis ans End der Er-de und mit ihr, mit ihr al-
ba-re. Me ne va-do al-l'al-tro po-lo, me ne va-do in ca-po al mon-do con lei so-lo tut-to

(Heftiger Gebrauch der Scheere und drohende Bewegungen mit der-
(Dà delle gran forbiciate e fa gesti di minaccia colla forbice).

Arn.

lei - ne krie - che ich in ei - ne Höh - le. Lie - ber kauf ich mir ein
so - lo in un an - tro mi spro - fon - do. Io mi com-pro un ba - sti -

sfp

selben). *molto cresc.* *f*

Arn.

Schiff und fahr mit ihr von Meer zu Mee - re, um mit die - sen bei - den Fäu - - -
men - to; sto con lei tra cie - lo e ma - re con i pu - gni con - tro il ven - - -

sfp

sempre f *ritard.* *a tempo* *f*

Arn.

sten Wind und Räu - ber ab - zu - weh - ren. Ei - ne
to, chè non l'ab - bia da ru - ba - re. U - na

sf *sf* *cresc.* *f*

Arn.

Toch - ter! Sol - che Toch - ter! Bin ich
fi - glia! Quel - la fi - glia! Fos - si

f

sempre f

sf


Arn.
— när - - - - - - risch?!
— mat - - - - - - to!
(Setzt sich. Zieht eine Pfeife hervor und zündet sie mit dem Brennglas an).
(Va a sedere. Estrae una pipa, l'accende con una lente al sole).
Arn.
Schließ - lich ist's ei - ne Frag' der Zeit nur.
E que - stio - ne d'a - spet - ta - re.
dim.
Arn.
più p
smorz.
— Ist sie einst ein - mal hübsch alt,
— Quan - do vec-chia un dì sa - rà
più p
(Öffnet seine Weste und raucht, sich an der Sonne labend. Er lächelt selig, indem er sich über seine eigene Schlauheit freut).
(S'apre il panciotto e fuma godendosi il sole. Sorride felice, pensando alla propria furberia).
Arn.
Ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah!
dim.
mf

Sostenuto.

dolciss. *pp*

a tempo
sempre leggiero pp

Arn.

dann ist wohl die Glut er - kal - tet,
av - ver - rà lo sbol - li - men - to,

leggiero

tr

Sempre in tempo.

(Er raucht, immer mehr mit sich selbst zufrieden).
(*Fuma sempre più soddisfatto*).

rapido

Arn.

ganz ge-hört sie dem Pa - pa.
sa - rà tut - ta di pa - pà.

p

tr

dim.

sempre dim.

Arn.

Bin ich nicht ein Mann von Wit - ze?
So - no un uo - mo di ta - len - to?

tr

più dim.

sempre p

Arn.

Ja, wär ich nur nicht so schlau! Nein, ich las-se mich nicht krie-gen! Nein, Potz-teu - fel!
Eh! del sa-le qui ce n'è. A me, no, non me la fan - no! No, per Bac - co!

col canto

dim.

Due volte più lento.

(Besiegt durch die Süße des Schweigens
(*Vinto dalla delizia del silenzio e del sole*

Arn.

He! he! he! he!
Eh! eh! eh! eh!

tr

smorz.

pp

col Ped.

und des Sonnenscheins schläft er allmählich ein.)
s'addormenta man mano.)





Arnolf. (er schnarcht. Richtige Tonhöhe, ohne jegliche Übertreibung)
(russando in tono e senza esagerazioni)
(a bocca chiusa, russando)



(Auf der Terrasse erscheint Lisette, dann flüchtig im Unterkleid, Lucinde. Sie betrachten Arnolf. Lisette macht eine komisch drohende Gebärde. Lucinde, blaß, verwirrt, zieht sich auf ein Zeichen Lisettes zurück.)
(Appare sulla terrazza Lisetta, e furtivamente, Lucinda. Guardano Arnolfo. Lisetta fa verso di lui un gesto di allegra minaccia Lucinda è pallida, scarmigliata, a un cennodi Lisetta ella si ritira.)

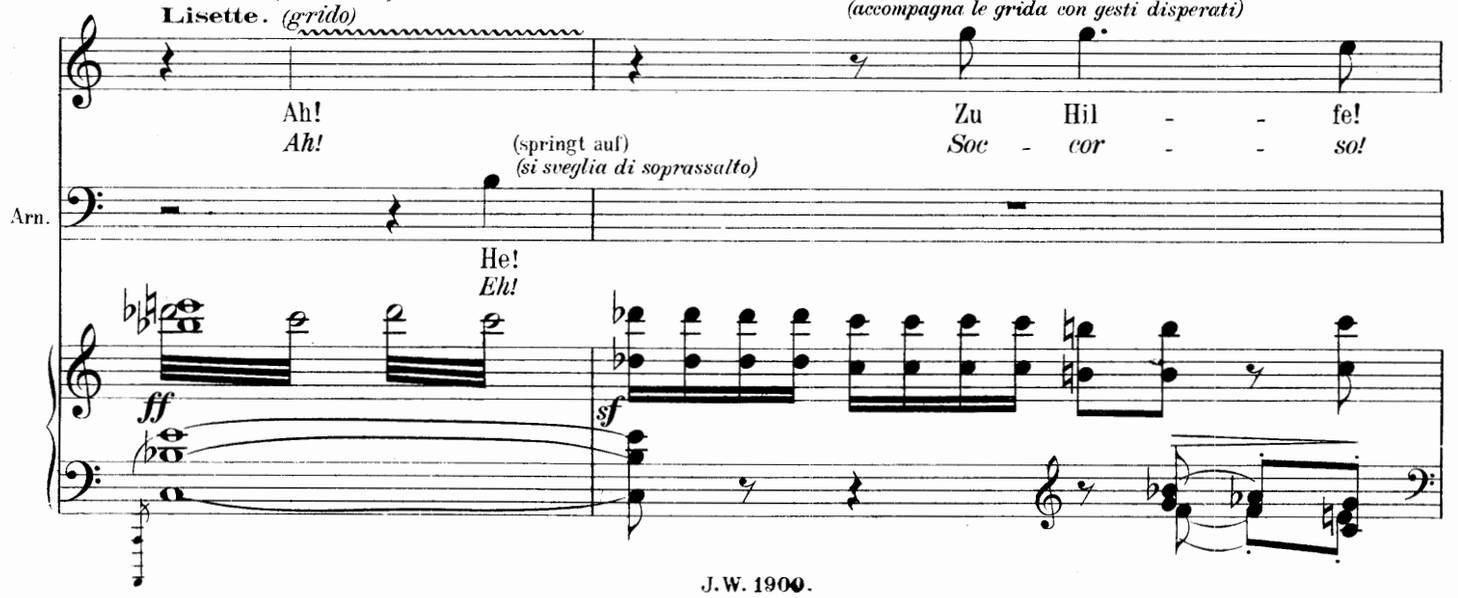


Allegro. (schreit)
(a tutta voce)
Lisette. *(grido)*

(mit verzweifelten Gebärden)
(accompagna le grida con gesti disperati)

Ah! Zu Hil - - fe!
Ah! *Soc - cor - - so!*

(springt auf)
(si sveglia di soprassalto)




(Sie steigt die Stiege hinunter.)
(Scende a precipizio la scala.)
Lis.
Zu Hil - fe!
Soc - cor - so!
Arn.
Li - set - te?
Li - set - ta?
sf
cresc. - - - - -
Lis.
Ach, welch' Un - glück!
Ah, sven - tu - ra!
Arn.
Li - set - te?
Li - set - ta?
p
Lis.
Welch' Un - stern! O Schreck - nis!
Dis - gra - zia! Jat - tu - ra!
Arn.
Was gibt's denn? Was sagst du? Was solls?
Ch'è sta - to? Che di - ce? Che fu?
cresc.


Lis.
Ach wei - - - - - - - -
Pian - ge - - - - - - - -
Arn.
Li - set - te! So
Li - set - ta! Ma in -
sf
Lis.
net!
te!
Eur' Gna - den! Ach, eur' Gna - den!
Si - gno - re! Ah! si - gno - re!
Arn.
re - de!
som - ma!
sfp
sfp
Lis.
Ich bin au - ser A - tem,
Jo più non ho fia - to,
Mein
cer -
dim.
p
(Sie tut als würde sie umsinken und fällt in Arnolf's Arme. Er stützt sie, fächelt ihr mit dem Taschentuch Luft zu. Lisette kommt zu sich.)
(Finge di cadere come svenuta tra le braccia di Arnolfo. Egli la rincora, le fa vento col fazzoletto.)
Lis.
Kopf springt ent - zwei.
vel non ho più.
rit.
Die
L'a -
f

(sie erzählt mit übertrieben dramatischen Akzent.)
(raccontando con esagerato accento drammatico)

Agitato.

Lis.

Toch - ter, die euch teu - er, ach die Ärm - ste, nach all den bö - sen Wor - ten die
ma - ta vo - stra fi - glia, po - ve - ret - ta, u - dì gli i - ro - si ac - cen - ti dal

p *sotto* *sopra*

accel.

Lis.

eu - rem Mund ent - flo - hen, ver - zag - te sie an je - der weit - ren
vo - stro lab - bro u - sci - ti, e nel mi - rar de - lu - sa o - gni spe -

p

riten.

Lis.

Hoff - nung, ver - schloß sich in der Kam - mer, die Bal - kon - tür zum See mach - te sie
ran - za in ca - me - ra s'è chiu - sa, il bal - co - ne sul la - go spa - lan -

p *più cresc.*

(Sie zögert absichtlich, als ob sie Tränen schlucke, Arnolf folternd.)
(esita, come per inghiottire delle lagrime mentre Arnolfo le pende dalle labbra)

a tempo

Lis.

auf... und...
cò e...

Arnolf.

und stürz - te sich hin - ab?
In ac - qua si get - tò?

sf *sff*


Tranquillo.
Lis.
Nein! Hat das Fen-ster lang-sam erst ge-schlos-sen und dann ging sie zu Bet-te.
No. Rin-ser-rò le im-po-ste len-ta-men-te ed a let-to si po-se.
Sostenuto.
a tempo
In zwei Bä-che von Trä-nen ha-ben die hol-den Au-gen sich ver-
In due fon-ti di pian-to le si mu-ta-ron gli oc-chi per lo
col canto
accel.
wan-delt. Ihr lie-bes Ant-litz wur-de blaß, krei-de-bleich
schian-to. Tut-to il suo vi-so sco-lo-rì, im-bian-cò
pp cresc.
(Sie zögert, wie vorher.)
(esita, come prima)
Tranquillo.
und...
e...
Arnolf.
rit.
Nein. Doch es
No. Ma un tre-
Gott! Sie starb?
Che? Mo-rì?
Tranquillo.
sff

Lis. schüt-telt sie ein sol-ches Fie - ber, sie liegt in sol-cher Ohn-macht leb - los da, daß ich
mor la col-se si vio-len - to, di ta - le sve - ni - men-to el-la è in po - ter ch'io

pp *f*

Lis. fürch - te, ob den A - bend sie er - le - ben wird!
du - bi - to se vi - va fi - no a se - - ra.

Arnolf (heftig herausplatzend). *(prorompendo, concitatissimo).*

f

Und das hast du nicht
E non l'ài det - to

p *pp* *f*

Più mosso.

(er ruft laut gegen das Haus, während er wild gestikulierend
(chiamando ad alta voce verso casa, correndo di qua e

Arn. gleich ge-sagt, ver-damm-te Kam-mer-kat - ze?
su - bi - to, dan - na - ta ca - me - rie - ra?

a tempo

Auf Le - lio! Au -
Qui Le - lio! Qui Au -

a tempo *ff*

umherläuft und Lisette ins Haus zurückkehrt)
di là, affannosamente, mentre Lisetta rientra)

Arn. re - lio! Fa - bri - zio! Mau - ri - zio! I - la - rio! Ma - ca - rio! Cri - spi - no! Ger -
re - lio! Fa - bri - zio! Mau - ri - zio! I - la - rio! Ma - ca - rio! Cri - spi - no! Ger -

3 3 3 3


Arn.
ma - no! Mar - ti - no! Sil - va - no! Ci - ril - lo! Le -
ma - no! Mar - ti - no! Sil - va - no! Ci - ril - lo! Le -
sf
Arn.
o - ne! Vin - cen - zo! Lo - ren - zo! Ca - mil - lo! Si - mo - ne! Zum A - po - the - ker!
o - ne! Vin - cen - zo! Lo - ren - zo! Ca - mil - lo! Si - mo - ne! Su, far - ma - chi!
sf
Arn.
Sal - ze! Und Kräu - ter! Ex - trak - te und Pul - ver, ja Sal - ze und Kräu - ter und
Sa - li! de - cot - ti! Cor - dia - li! Su, far - ma - chi, sa - li de - cot - ti, cor -
sf
sf
(Von allen Seiten eilen im wirren Durcheinander Diener, Hausleute, Gärtner, Landleute, Pagen und Frauen mit angstvollem Fragen herbei.)
(Sono accorsi da ogni parte famigliari, giardinieri, paggetti, servi, contadini e donne, in disordine. Si interrogano, curiosi.)
Arn.
Brü - hen, Es - sen - zen und Pul - ver, und Pil - len und
dia - li, es - sen - ze, te - ria - ca, e - li - xir, ser - vi -
sf
sf


Più mosso.
Arn.
Pfla - ster! 'steht schlecht um mein Kind, noch viel schlech - ter, ver -
zia - li. Sta ma - le mia fi - glia, peg - gio - ra, sa -
f p
Arn.
steht ihr? Ah! ah! ah! ah!
pe - te? Ah! ah! ah! ah!
3 oder 4 Tenore.
3 o 4 tenori.
Diener und Hausgesinde.
Servi e famigli.
3 oder 4 Tenore.
3 o 4 tenori.
Viel schlech-ter? Um
Peg - gio - ra? La
f f f f p
Arn.
Ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah!
un - se - re Her - rin? Was sagt ihr?
no - stra pa - dro - na? Che di - te?
f f f f
f f f f

J. W. 1900.


Arn.
ah!
ah!
Wie?
Che?
Mit un - se - rer Her - rin?
La no - stra pa-dro - na?
O weh!
Ahi - mè!
p
cresc.
Più mosso.
Arn.
p
Zehn, nein zwan - zig, nein vier - zig Dok - to - ren,
Die - ci, ven - ti, qua - ran - ta dot - to - ri,
O weh!
Ahi - mè!
Be - greift ihr?
Sen - ti - te!
Più mosso.
sf
p
Arn.
sf
hun - dert, tau - send, die größ - ten, die be-sten! wie die Blit - ze so sau - set und flie - get, fra-get
cen - to, mil - le, i mag-gio - ri, i mi-glio - ri, co-me frec - cie par-ti - te, vo - la - te, do-man-
fp

Arn.

je - den und su - chet und ru - fet! wo ihr im - mer des We - -
da - te, cer - ca - te, gi - ra - te! Quan - ti sien che per vi

sf *p* *sf*

Arn.

- ges ei - nen an - trefft, al - le Ärz - te der Er - de her-bei! Ja ruft sie her-
a ne in-con-tria - te qua, dot - to - ri sol-le - ci - ti, qua! sol - le - ci - ti

p *f*

(ab ins Haus)
(si precipita in casa)

Arn.

bei!
qua!

Diener und Hausgesinde.
Servi e famigli.

6 oder 8 Tenore.
6 o 8 tenori.

p

Hun - dert, tau - send, Mil - lio - nen Dok - to - ren! Wie die
Cen - to, mil - le, due-mi - la dot - to - ri co - me

f *mf* *p*

(Einige Diener steigen zu Pferd und reiten davon.)
(Alcuni domestici salgono a cavallo, partendo al galoppo.)

fp

Pfei - le so stie - ben und flie - gen wir fort, wie vie - le wir auch un - ter-we - ges tref - fen,
frec - cie par - tia - mo vo - lia - mo, quan - ti sien che per via ne in-con-tria - mo, qua dot -

fp

Lisette (von der Terasse herunterschreiend)
(apparendo sulla terrazzina)

Ah! er - ret - tet sie, kommt ihr zu Hil - fe! die Mi -
Ah! sal - va - te - la, da - te - le a - ju - to, se ri -

4 Frauen.
4 donne. *(Contadine.)*

Diener etc.
Servi e famigli.

Ah!
Ah!

wir schlep-pen al - le her-bei!
to - ri sol - le - ci - ti qua.

Lis.

nu - ten sind kost - bar ge-wor - den. Die Dok - to - ren, nur schnell die Dok - to - ren, daß in
tar - da - no è tem - po per - du - to! I dot - to - ri, ma pre - sto i dot - to - ri, l'in - fe -

4 F.

(zieht sich wieder zurück)
(Rientra.)

Lis.

Qual nicht die Ar - me ver - geht.
li - ce fa pro - prio pie - tà.

Freunde etc.
Amici, ecc.
Baß. Bassi.

(Die Freunde des Hauses kommen.)
(Accorrono, a gruppi, dal giardino gli amici.)

Welch ein Lär - men! Was
Ma che chias - so! Che av -

più cresc.

f stacc.


Tenor.
Welch ein Auf - ruhr!
Un soq - qua - dro!
Ei - ne wah - re Be -
U - na ve - ra ro -
gab's?
vien?
Was gab's?
Che av - vien?
Was
Che av -
p cresc.
Arnolf. (tritt aus dem Hause.)
(accorrendo dalla casa.)
Ist noch
E nes -
Sop. 1. 2.
Ten.
Ach, es stirbt un - ser
Se ne muor la gen -
stür - zung! Ach es stirbt un - ser gü - ti - ges Fräu - lein!
vi - na! Se ne muor la gen - til pa - dron - ci - na!
Baß.
gab's?
vien?
sempre stacc
f ff
Ah!
Ah!
p
Er kommt wankend herab. Von rechts kommt der Apotheker und seine Gehilfen mit Arzneiflaschen, Phiolen, Klystierspritzen, eilen auf Arnolfo zu, der umsinkt. Im Fall verletzt er sich an der Hand.
S'avvia barcollante. Dalla destra arrivano farmacisti e garzoni, con medicinali, boccette, serviziali. S'imbattono in Arnolfo che cade seguito da qualcuno di loro. Arnolfo rimane ferito ad una mano.
Arn.
kei - ner ge - kom - men? Noch kei - ner? Ich lauf sel - ber! Ah!
su - no che ar - ri - vi? Nes - su - no? Cor - ro io stes - so! Ah!
Sopr.
gü - ti - ges Fräu - lein! Ah!
til pa - dron - ci - na! Ah!
cresc.

(eilt Arnolf von der Terasse zu Hilfe, große Bestürzung heuchelnd.)
Lisette. *(Accorrendo ad Arnolfo dalla terrazza fingendo grande premura di soccorrerlo.)*



(Sie will Arnolf mit Gewalt mit einem Taschentuch verbinden um ihn im Garten zurückzuhalten.)
(Vuol fasciare Arnolfo per forza con un fazzoletto tanto per trattenerlo in giardino.)



Lis. Welch ein Un - glück! Doch nein, nein ich laß euch nicht!
Che dis-det - ta! Ma no, non vi la - scio no!

Arn. macht nichts, so laß mich! du er - zürnst mich, so geh, du Ver-flix - te!
por - ta, non ser - ve! tu m'im - pac - ci, va via ma-le - det - ta!

Ar-mer Mann! Ar-mer Mann, ar-mer Mann, welch ein Un - glück, o
po-ver' uom, po-ver' uom, po-ver' uom, che dis-gra - zia! che or-

(Hälfte.) *(Metà.)* Ver - bin-det ihn!
Fa - scia-mo - lo!

(Hälfte.) *(Metà.)* Ver - bin det - ihn!
Fa - scia-mo - lo!

Lis. Her die Hand. Doch
Qua la man. Ma

Arn. Laß mich doch!
La-scia-mi!

Hier Bin - den!
Qua ben - de!

schreck - lich! Hier sind Schnü - re!
ro - re! Qua fi - lac - ce!

Ver - bin-det ihn!
Fa - scia-mo - lo!

(Alle.) *(Tutti.)* Ar - mer Mann! Welch ein Un - glück! Wie furcht - -
Po - ver' uom che dis - gra - zia! che or-ro - -

Ar - mer Mann! Welch ein Un - glück! Wie furcht - -
Po - ver' uom che dis - gra - zia! che or-ro - -

f *tr*


Lis.
nein, doch nein, ich ver-bind Euch.
no, ma no, non vi la - scio!
Wie auch
An-che
Arn.
Ich will gehn um zu sehn, wie es steht.
Vo glio an-dar, vo' ve-der co-me sta!
Ah! welch ein furcht-ba-res
Ah! del-la sor-te il fu-
bar!
re!
Hier sind Schnü-re!
Qua fi-lac-ce!
bar!
re!
Hier Bin-den!
Qua ben-de!
f
9
mf
Lis.
ihr! Welch ein selt-sa-mes Un-heil!
voi? Que-sta è pro-prio dis-det-ta!
O, mein
Qua pa-
Arn.
Ich will gehn, ich will gehn.
Vo-glio an-dar, vo-glio andar!
Un - heil!
ro - re.
Die - ses
Que - sta
Ver-bin-det ihn!
Fa-scia-mo-lo!
Ver-bin-det ihn!
Fa-scia-mo-lo!
f
O wie
D'u-na
wü-tet hier grau-sam das Schick-sal!
sor-te spie-ta-ta il fu-ro-re.
sf
sf
f marc.

Lis. Herr! *dron!* Welch ein Un - - heil! *Che di - lu - - vio!*

Arn. Nein! *No!* Nein! *No!* All mein Blut, mag es im - mer ver - *Tut - to il san - gue che ho addos - so vo'*

Dem Un - - ter - gang nah *sfa - scian - - do si va*

Haus ist dem En - de ge - weiht, *ca - sa sfa - scian - do si va*

Ar - - - mer *Po - - - ver'*

dem Un - ter-gang schon ganz *sfa - scian - do si va, si*

Mann! *uom!*

Die - ses Haus ist dem Un - ter-gang *que - sta ca - sa sfa - scian - do si*

6

Lis. Das Kind, der Pa - pa! *La fi - glia eil pa - pà.*

Arn. lo - ren sein! Ich geh hin! Sie zu sehn, wie es steht. *per - de - re! Vo - glio an - dar! vo' ve - der co - me sta.*

Die - ses Haus, ach es ist schon dem Un - ter-gang nah. *Que - sta ca - sa sfa - scian - do, sfa - scian - do si va.*

nah. *va,* Dem Un - ter-gang nah. *sfa - scian - do si va.*

Ar - mer Mann! Ar - mer Mann! Solch ein Un - glück! Ver - bin - det ihn! *po - ver' uom! po - ver' uom! che dis - gra - zia. Fa - scia - mo - lo.*

Ar - mer *Po - ver'*

f

nah. *va.* Hier sind Schnü - re und *Qua fi - lac - ce, qua*

f


Lis.
Da!
Qua!
So bleibt doch! Ah!
Re - sta - te! Ah!
Arn.
Nein!
No!
Ich will ge - hen!
Vo-glio an-da - re!
O
Ah!
Ver - bin - det ihn!
Fa - scia - mo - lo!
Ver - bin-det ihn!
Fa - scia-mo-lo!
Ver - bin-det ihn!
Fa - scia-mo-lo!
Ver - bin-det ihn!
Fa - scia-mo-lo!
Mann welch ein Un-glück o we - - - - - - - - he!
uom! che dis-gra-zia! che or-ror!
f
Bin - den!
ben - de!
Welch ein Un - glück! O Schrek-ken! O Schrek - ken!
che dis-gra - zia! che or-ro - re! che or-ro - re!
Ah!
Ah!
sf
Lis.
das Kind, der Pa - pa.
la fi - glia e il pa - pà!
Ah!
Ah!
Arn.
gehn will ich um zu sehn wie es steht.
vo-glio an - dar, vo' ve-der co - me sta.
Ja, ich will
Sì, vo - glio an -
(Alle.)
(Tutti.)
Ver - bin - det ihn!
Fa - scia - mo - lo!
Ver - bin - det ihn!
Fa - scia - mo - lo!
f
Ah!
Ah!
sf
sf
J.W. 1900.

Lis. — Das Kind, der Pa - pa!
— *la fi - glia e il pa - pà!*

Arn. gehn, um zu sehn wie es steht.
dar, vo' ve - der co - me sta!

Kinder (stürmen herbei und melden).
Ragazzi *(accorrono, annunziando).*

Die Dok - to - ren!
I dot - to - ri!

Ver - bin - det ihn!
Fa - scia - mo - lo!

Ver - bin - det ihn!
Fa - scia - mo - lo!

sf *p*

Lis. *p* Ah!

Arn. *p* *Ah!* Ah!

Ah! O Lu -

Die Dok - to - ren, sie kom - men schon.
I dot - to - ri che ar - ri - va - no!

cresc. - - - - - - - - - - - -

Ah! *Lu* -

Die Dok - to - - - - -
I dot - to - - - - -

p Ah!

p *Ah!* Ah!

p *Ah!* Ah!

Ah!

cresc. - - - - - - - - - - - -

(begrüßt in Eile die Doktoren und läuft ihnen voran.)
(saluta in fretta i dottori, alzando le braccia, ed entra in casa correndo.)

Arn. cin - de! Mein Herz - chen!
cin - da! Cuor mi - o!

(Vier Ärzte Tomes, Desfonandres, Macroton und Bahis kommen feierlich, in schwarzer Toga mit Perrücken und hohen Stöcken, und schreiten gravitätisch über die Bühne.)
(Entrano quattro solenni medici, Tomes, Desfonandres, Macroton e Bahis, in parrucca e toga nera, con il grande bastone.)

ff
- - ren, die kom - men schon!
- - *ri che ar - ri - va - no!*

rit.
f dim.

Lisette (im Vordergrunde, schelmisch).
(sul davanti, da sè, ridendo).

p
Und nun
Vo' chia -

(Alles verneigt sich vor den Ärzten, während sie vorüber ziehen.)
(I quattro dottori traversano la scena inchinati e salutati.)

Sopr. p
Chor. Uns - re Ehr - furcht! Uns - re Ehr - furcht!
Coro. *Ri - ve - ri - ti! Ri - ve - ri - ti!*
Ten. p
Uns - re Ehr - furcht! Uns - re Ehr - furcht!
Baß. *Ri - ve - ri - ti! Ri - ve - ri - ti!*
p
Uns - re Ehr - furcht! Uns - re Ehr - furcht!
Ri - ve - ri - ti! Ri - ve - ri - ti!

(Die Ärzte ab ins Haus.)
(I quattro dottori entrano in casa.)

dim. pp

V

Tranquillo.

Allegro molto.
(entschlüpft lachend nach rechts.)
(scappa dalla destra allegra.)

riten. dim. p *a tempo*

Lis. hol ich den Dok - tor her - bei, der Lu - cin - de am si - cher-sten heilt!
ma-re il dot - tor che so io, e gua - ri - ta Lu - cin - da sa - rà!

(Die Leute drängen den Ärzten nach ins Haus.)
(Le gente si riversa per entrare nella casa, seguendo i dottori.)

Sopr. 2. Ah!
Ah!

Tranquillo.

Allegro molto.

smorzando pp


Sop. 1.
Ah!
Ah!
Ten.
(Die Diener versuchen die Leute zurück zu halten.)
(I servi li trattengono a stento.)
Baß.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
cresc.
(♭)
molto cresc.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Oh!
Ah!
f
___ welch schwerer Schlag aus heit-rem Him-mel!
Ah! che col-po a-tro - ce! che sa - et - ta!
Oh! un-glück-sel-ges Mäd-chen, Gott die Ärm-ste!
Ah! mi - se - ra fi-gliuo - la! po - ve - ret - ta!
ff
f
sf
sf
sf



Ende des ersten Aktes.
Fine dell' Atto primo.

Intermezzo.




dim.
pp
con Ped.
molto cresc.
espr.
f
rf
p
cresc.


poco riten.
a tempo
f
p
pp
pp
rinf.
p
dim.
espr.
espr.
riten.
pp
dim.
mf
pp


a tempo
pp
dim.
sempre più tranquillo
rit.
smorz.
a tempo
pp
riten.
sempre pp
dim.
(corta)
pp
a tempo
f
accel.
tr
molto cresc.
f
f
p
riten.
dim.
più p
dim.
tr
pp
sf
pp
pp
Ped.

Zweiter Akt.
Atto Secondo.



ben die Vorhänge und führen die Doktoren herein, die mit affektierter Wichtigtuerei vom Krankenzimmer kommend eintreten, überlegen und sich auf
zano la cortina del fondo, ed entrano meditabondi, con caricata gravitá, Tomes Desfonandres, Macroton e Bahis. I paggi avanzano dei seg-

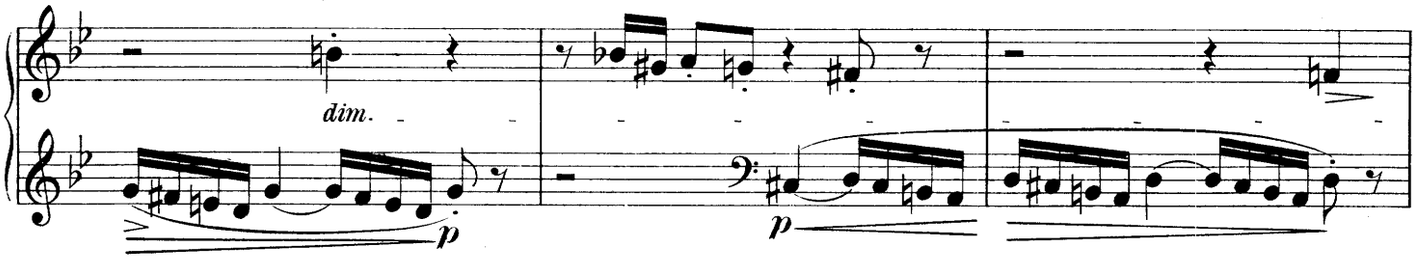


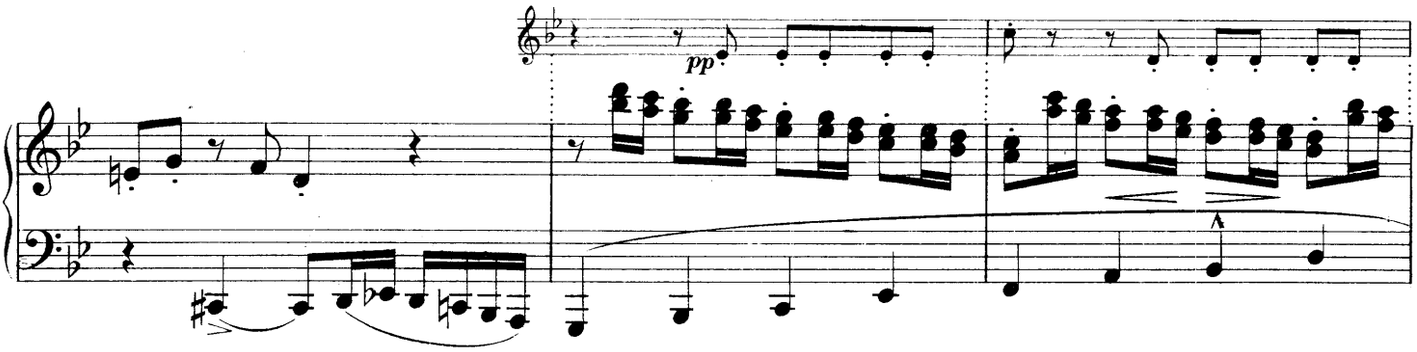
die zurechtgerückten Stühle setzen. Man reicht ihnen Chokolade und Liköre. Die Ärzte ziehen ihre Tabatieren heraus und bieten sie unter gegenseitigen
gioloni, dove i dottori si siedono: offrono loro ciocolato e liquori. Poi i dottori estraggono le tabacchiere, scambiandosi le prese. Infine i pag-



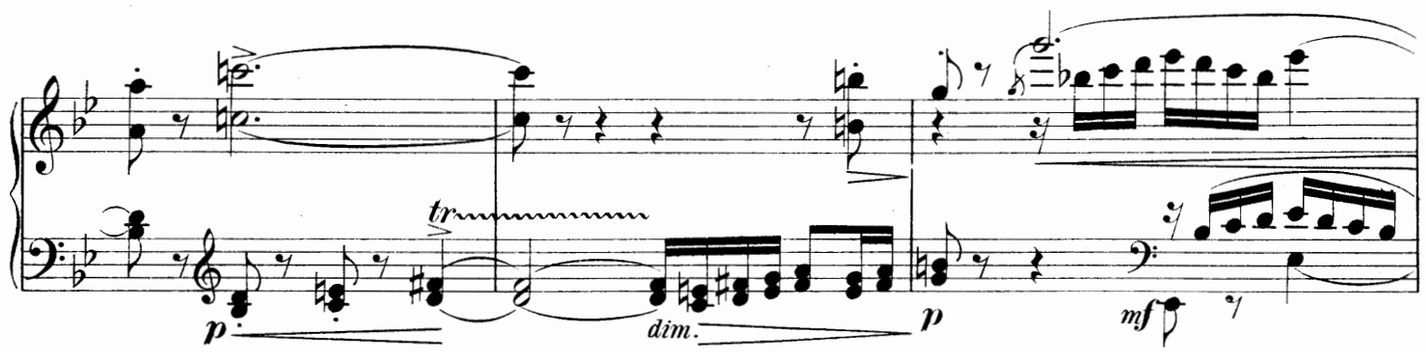
Komplimenten einander an. Die Pagen entfernen sich.)
getti escono.)











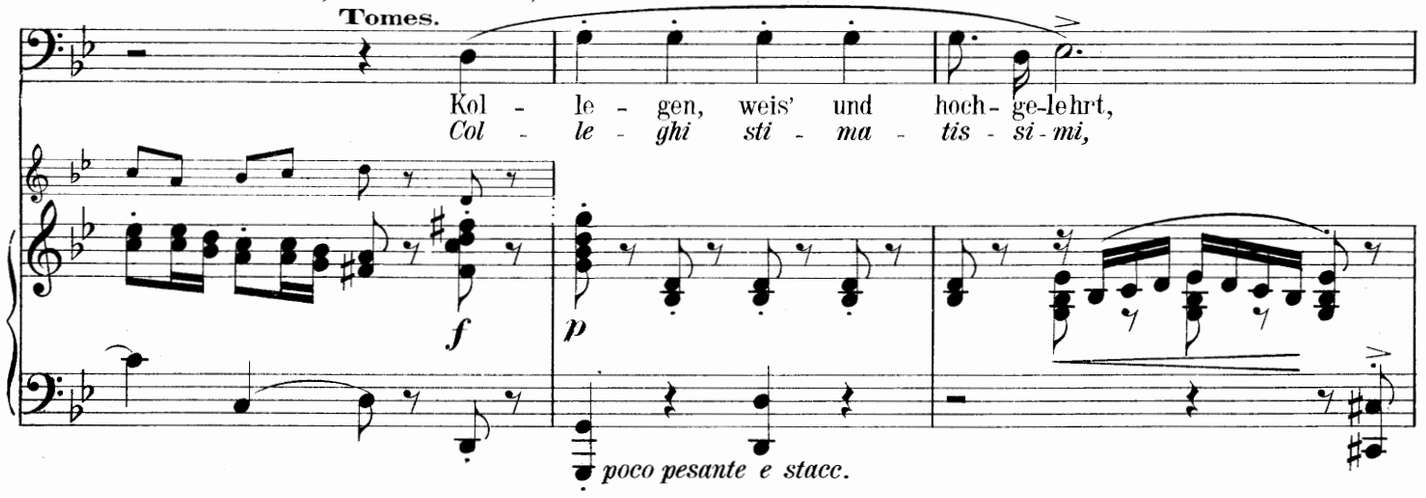




(Hier sind die Ärzte allein geblieben.)
(Rimasti soli i dottori, comincia il consulto.)

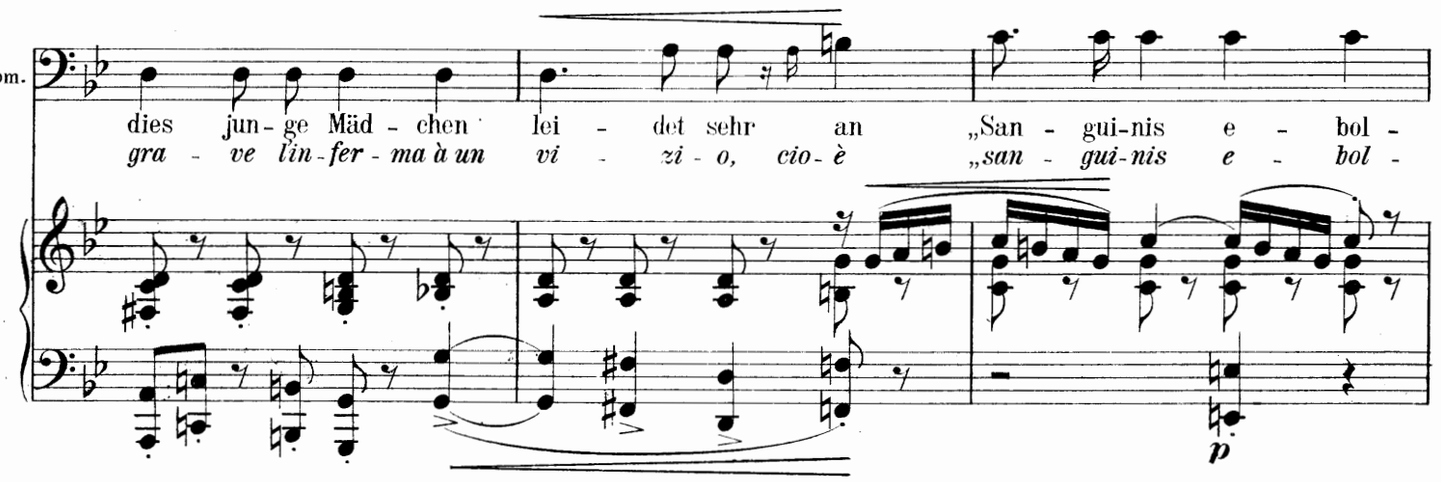
Tomes.

Kol - le - gen, weis' und hoch - ge - lehrt,
Col - le - ghi sti - ma - tis - si - mi,



Tom.

dies jun - ge Mäd - chen lei - det sehr an „San - gui - nis e - bol -
gra - ve lin - fer - ma à un vi - zi - o, cio - è „san - gui - nis e - bol -




Tom.
li - - - ti - o;" ein A - der - laß tät not,
li - - - ti - o;" o por - tet sa - - las - - sar,
m.d.
Tom.
ein A - der - laß tät not.
o - por - tet sa - las - sar.
pp
m.s.
Desfonandres.
Kol - le - gen, weis' und hoch - - - ver - ehrt,
Col - le - ghi co - len - - dis - - - si - mi,
Tom.
A - der - laß.
Sa - las - sar.
sf
f
p
Des.
mir scheint das ganz - ze Lei - den „con - ge - sti - o ga - stri -
dell' am - ma - la - ta il ma - le „con - ge - stio est ga - stri -


Des.
ca - - le, sie nehm zum Bre - chen ein, sie
ca - - le e - - me - ti - ci à da u - sar, e -
sf
dim.
dim.
Des.
nehm zum Bre - chen ein.
me - ti - ci à da u - sar.
Tomes.
Ein A - der - laß tut
O - por - tet sa - las -
pp
Macroton.
Kol -
Col -
Des.
Zum Bre - chen ein, zum Bre - chen ein, sie nehm zum Bre - chen
E - me - ti - ci! E - me - ti - ci! E - me - ti - ci à da u -
Tom.
not, tut not, tut not, A - der -
sar, sa - las - sar, sa - las - sar, sa - las -
f cresc.


Mac.
le - gen, weis' und hoch - - ge - ehrt, est
le - ghi or - re - - vo - lis - - si - mi est
Des.
ein.
sar.
Tom.
laß.
sar.
p
fp
f
Mac.
mor - bus in - flam - - ma - - ti - o, va -
mor - bus in - flam - - ma - - ti - o, va -
p
f
Mac.
po - rum fu - mi - ga - ti - o, drum
po - rum fu - mi - ga - ti - o ne -
p
p


Mac.
bin ich für Kly - stier, drum bin ich für Kly - stier, drum
ces - si - ta pur - gar, ne - ces - si - ta pur - gar, ne -
f
p
sfp
Mac.
bin ich für Kly - stier.
ces - si - ta pur - gar.
p.
Kly -
Pur -
Desfonandres. p
Laßt bre-chen sie!
E - me - ti - ci!
Tomes. p
Ich rat zum A - der - laß.
O - por - tet sa - las - sar.
p
dim.
Bahis.
tranquillamente
Kol - le - gen, hoch - be - wun-derns-wert
Col - le - ghi am-mi - ran - dis - si - mi
Mac.
stier.
gar.
p leggiero


Ba.
sie dünkt mich voll hu - mo - rum
pie - na è co - stei di hu-mo - rum
„Ce -
„Ce -
p
pp
Ba.
re - bri glu - ti - no - - - rum“ ich bin für Schnupf - ta -
re - bri glu - ti - no - - - rum“ ti - sa - ne à da pi -
Macroton.
mf
Drum
Ne -
Ba.
bak!
gliar!
Mac.
bin ich für Kly - stier,
ces - si - ta pur - gar
Kly - stier.
pur - gar.
Tones.
f
Ein A - der - laß wär
O - por - tet sa - las -
f
f
sf


Ba.
Mac.
Desfonandres.
To.
Ich bin für Schnupf-ta - bak.
Ti - sa - ne à da pi - gliar.
Ich ra - te zum Kly -
Ne - ces - si - ta pur -
Zum Bre-chen gebt ihr ein!
E - me - ti - ci à da u - sar!
gut!
sar!
dim.
Zum Nie-sen!
Ti - sa - ne,
Zum Nie-sen!
Ti - sa - ne!
stier.
gar.
Kly - stier.
Pur - gar.
Tomes (sich erhitzend).
(accendendosi).
Des.
Zum Brechen gebt.
E - me - ti - ci.
Sehr kri - tisch steht die
Mi spia - ce ma so -
più dim.
pesante
Desfonandres (ebenso).
(accendendosi).
Tom.
Und
Ed
Sa - che,
sten - go,
mir scheint sie lei - de ü - ber - aus an
gra - ve l'in - fer - ma à un vi - zi - o cioè


Bahis. (ebenso) (accendendosi)
molto f
Und ich be-haupt' und ru - fe, daß
Un cor-no io, gri-do for - te, pie-
Macroton. (ebenso) (accendendosi)
più f
Ich sa - ge jetzt und noch ein-mal, est mor - bus, est
Io poi so - sten - go e pe - ro-ro, est mor - bus est
Des.
ich er - klä - re noch ein-mal, das Lei-den die-ser Kran - ken con-
io con - fer - mo e re - pli-co del - l'am-ma-la-ta il ma - le con-
Tom.
san - gui-nis e - bol - li - ti-o da hilft ein gu-ter A-der - laß, ein
san - gui-nis e - bol - li - ti-o o - por-tet sa-las - sar o -
cresc.
f
Pa.
voll sie ist hu-mo - rum, ce-re-bri glu-ti - no - rum!
na è co-stei di hu-mo - rum, ce-re-bri glu-ti - no - rum!
Mac.
mor - bus in - flam-ma-ti-o va-po-rum fu-mi-ga-ti-o!
mor - bus in - flam-ma-ti-o va-po-rum fu-mi-ga-ti-o!
Des.
ges-tio est ga-stri-ca - le, zum Bre-chen, gebt zum Bre-chen ein.
ges-tio est ga-stri-ca - le, e-me-ti-ci à da u - sar.
Tom.
gu - ter A - der - laß, ein gu - ter A - der - laß, ein
por-tet sa-las-sar o - por-tet sa-las - sar, o -
più f


Ba.
Zum Nie-sen!
Ti - sa - ne!
Mac.
Drum bin ich für Kly - stier.
Ne - ces - si - ta pur - gar
Des.
Zum Bre-chen ein.
E - me - ti - ci!
Zum Bre-chen gebt!
E - me - ti - ci!
Tom.
gu - ter A - der - laß, ein A - der - laß tät
por - tet sa - las - sar, o - por - tet sa - las -
p
sf
p
Ba.
Zum Nie-sen, zum Nie -
Ti - sa - na! Ti - sa -
Mac.
Ja ich bin für Kly-stier. Ja!
Ne - ces - si - ta pur - gar, Ah!
Des.
Ja!
Ah!
Tom.
not, ein A - der - laß tät not, ein
sar, o - por - tet sa - las - sar,
sf
f


Ba.
sen gebt! Zum Nie-sen!
da pi - gliar. Ti - sa - ne!
Mac.
Kly - stier! est
pur - gar est
Des.
das gebt!
da u - sar
Tom.
A - - - der - laß!
più f
Ba.
Zum Nie - sen!
Ti - sa - ne!
Mac.
mor - bus in - flam - ma - ti - o, not - wen - dig
mor - bus in - flam - ma - ti - o ne - ces - si -
p
Des.
Zum Bre - chen gebt, zum
e - me - ti - ci e -
p
Tom.
Ein A - der - laß wär gut, ein A - der -
O - por - tet sa - las - sar... o - por - tet
p
sf
p


Ba.
Ich bin für Schnupfta - bak!
Ti - sa-ne à da pi - gliar
Zum Nie -
Ti - sa -
Mac.
wär, not - wen - dig wär
ta ne - ces - si - ta
Kly - - stier.
pur - - gar!
Des.
Bre - chen gebt ihr ein,
me - ti - ci à da u - sar
gebt ein,
da u - - sar!
Tom.
laß wär gut, ein A - - - der, ein A -
sa - las - sar, o - por - - - tet, o - - por
f
fp cresc.
sf
8
Ba.
- - sen
ne
ja
ha
Schnupf - - ta -
da pi -
Mac.
Kly - - - -
pur - - - -
Des.
gebt
da u - - - - -
Tom.
- - - - - - - der - -
tet
laß wär
sa - - - las -
8
cresc.
tr
8
tr
tr
tr

Più mosso.

(Alle vier erheben sich, immer hitziger werdend.)
(*Alzandosi tutti quattro, sempre più accalorandosi.*)

Ba. bak.. / *gliar.* — Ihr sprecht tö-richt, re-det Un - sinn. / *Vi sba-glia-te, sra-gio - na - te!*

Mac. stier. / *gar.* — Ihr ver-steht nichts! / *Non ca - pi - te!*

Des. ein. Ei was sagt Ihr? / *sar. Ma che di - te?* — Ihr ver-steht nichts! / *Non ca - pi - te!*

Tom. gut. / *sar!* — Ihr sprecht tö-richt. / *Vi sba - glia-te.* — Ihr habt Un-recht, seid im / *Tor-to ave-te, con-fon-*

Più mosso.

fp

stacc.

Ba. Ihr ver-steht nichts, nein! / *Non ca - pi - te, no!* — Nein! Ihr sprecht Un - - / *No! Sra - gio - na - -*

Mac. Ihr sprecht tö-richt, re-det Un-sinn! / *Vi sba-glia-te, sra-gio - na-te!*

Des. Ihr ver-steht nichts, re-det / *Non ca - pi - te, vi sba* — tö-richt, ja, / *glia-te, sì* — re-det tö-richt! / *sra-gio - na-te* — Seid im / *Con-fon -*

Tom. Irr - - tum, / *de - - te...* — re-det Un-sinn, ihr sprecht tö-richt. / *Sra-gio - na-te, vi sba-glia-te.*

f *sf*


(immer lauter)
(sempre più accalorandosi)
Ba.
- - - sinn!
- - - te!
Re - det Un-sinn!
Sra-gio - na - te!
Re-det Un - sinn!
Sra-gio - na - te!
Mac.
Seid im Irr-tum!
Con-fon - de - te!
Schwa-che Köp - fe!
Gen - te in - tru - sa!
Des.
Irr - - - - - tum, schwa-che Köp-fe!
de - - - - - te, men-te ot-tu-sa!
Tom.
Ha-bet un-recht!
Tor-to ave-te!
8
sf
sf
Ba.
Schwa-che Köp-fe, Jam-mer - tröp - fe!
Men - te ottu-sa, gen-te in - tru - sa!
(immer lauter)
(sempre più accalorandosi)
Mac.
Jam-mer - tröp - fe!
Mente ot - tu - sa!
f
Pu! ihr lä-cher-li-chen
Pu! ri-di-co - lo, pro -
(immer lauter)
(sempre più accalorandosi)
Des.
Schwache Köp - fe!
Mente ot - tu - sa!
f
Pu! ihr lä-cher-li-chen Lain, ho-mi-nes
Pu! ri - di-co - lo, pro - fa - no, ho-mo
(immer lauter)
(sempre più accalorandosi)
Tom.
f
Pu! ihr lä-cher-li-chen Lain, ho-mi-nes nul-li, Char-la -
Pu! ri-di-co - lo, pro - fa - no, ho-mo nul-lus, ciar-la -
dim.
f rinf


Ba.
Ihr ver-dient 'ne Lek-ti-on aus dem Schul-buch, mit dem Stock.
Jo ben dar-vi so le-zion con la scien-za e col ba-ston.
Mac.
Lain, ho-mi-nes nul-li, Char-la-ta-ne! Pu!
fa-no, ho-mo nul-lus ciar-la-ta-no! Pu!
Des.
f
nul-li, Char-la-ta-ne! Pu! Ja,
nul-lus, ciar-la-ta-no! Pu! Con-
Tom.
f
ta-ne! Pu! Seid im
ta-no! Pu! Con-fon-
più f
marc.


Ba.
f
Nichts ver-steht ihr, schwa-che Köp-fe!
Non ca-pi-te mente ot-tu-sa!
Mac.
f
Ihr ver-steht nichts! Schwa-che Köp-fe, rech-te
Non ca-pi-te! Men-te ot-tu-sa gen-te in-
Des.
f
ihr irrt Euch! Ihr ver-steht nichts! Schwa-che Köp-fe, rech-te
fon-de-te! Non ca-pi-te! Men-te ot-tu-sa gen-te in-
Tom.
Irr-tum! Schwa-che Köp-fe!
de-te! Men-te ot-tu-sa!
ff

(Alle zusammen schreiend mit den Stöcken drohend)
(Gridando tutti, minacciandosi coi bastoni.)

Ba.
Mac.
Des.
Tom.

ff

Ah!
Ah!

Tröp-fe!
tru - sa!

Ihr ver-dient 'ne Lek-ti - on aus dem Schul-buch, mit dem
Jo so dar - vi la le - zion, con la scien - za e col ba -

Tröp-fe!
tru - sa!

Ah!
Ah!

Ihr ver-steht nichts!
Non ca - pi - te!

incalzando

ff sempre

(Hinter den Vorhängen der Mitteltür erscheint Lisette. Sie gewahrt die Doktoren, macht eine Gebärde der Ungeduld und sieht seufzend nach der Uhr.)

Lisette
(Dietro le cortine appare Lisetta. Vede i dottori, fa un atto d'impazienza. Guarda l'orologio.)

Noch nicht fort?
An - cor qui?

Die läst'-gen Leut!
No - jo - si or son!

Ba.
Mac.
Des.
Tom.

Ihr ver-dient 'ne Lek - ti - on aus dem Schul-buch mit dem Stock, ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
Jo so dar - vi la le - zion con la scien - za e col ba - ston io so dar - vi la le -

Stock, mit dem Stock, aus dem Schul-buch mit dem Stock, ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
ston col ba - ston con la scien - za e col ba - ston io so dar - vi la le -

Ihr ver-dient 'ne Lek - ti - on aus dem Schul-buch mit dem Stock, ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
Jo so dar - vi la le - zion con la scien - za e col ba - ston io so dar - vi la le -

ff

Ihr ver-dient 'ne Lek - ti - on aus dem
Jo so dar - vi la le - zion con la


Lis.
Gleich bring' ich euch jetzt auf den Trab.
Fru - sta, fru - sta, i pa-ruc - con!
Ba.
on aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock, aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock! Ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
zio - ne con la scien-za e col ba - sto - ne, con la scien-za e col ba - ston. Jo so dar-vi la le -
Mas.
on aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock, aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock! Ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
zio - ne con la scien-za e col ba - sto - ne, con la scien-za e col ba - ston. Jo so dar-vi la le -
Des.
on aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock, aus eu-rem Schul-buch mit dem Stock! Ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
zio - ne con la scien-za e col ba - sto - ne, con la scien-za e col ba - ston. Jo so dar-vi la le -
Tom.
Schul - - buch mit dem Stock. Ihr ver-dient 'ne Lek-ti -
scien - - za e col ba - - ston. Jo so dar-vi la le -
(Sie kommt dreist hervor und wendet sich heftig zu den Ärzten, die zu zanken aufhören.)
(Viene avanti, disinvolta, e si rivolge bruscamente ai dottori che cessano dal bisticciarsi.)
Lis.
Ah!
Ah!
Ei
E
Ba.
on aus dem Schulbuch mit dem Stock!
zion, con la scien-za e col ba - ston!
Mas.
on aus dem Schulbuch mit dem Stock!
zion, con la scien-za e col ba - ston!
Des.
on aus dem Schulbuch mit dem Stock!
zion, con la scien-za e col ba - ston!
Tom.
on aus dem Schulbuch mit dem Stock!
zion, con la scien-za e col ba - ston!
ff


Due volte meno mosso. (Allegro moderato.)
Lis.
was? Habt ihr es noch nicht? Das ar-me Fräu-lein stirbt und wenn ihr nichts ver-steht, so
che? Non si con-clu-de? La po-ve-ret-ta muor! Se non sa-pe-te nien-te, non
sf
Lis.
tut nicht so ge-lehrt! Hin-
fa- -te i pro-fes-sor! Eh
Bahis (beleidigt). (offeso).
Die Un-ver-schämt-heit!
Che im-per-ti-nen-za!
Macroton (beleidigt). (offeso).
O! O! Die Un-ver-schämt-heit!
Oh! oh! Che im-per-ti-nen-za!
Desfonandres (beleidigt). (offeso).
O! O! Die Un-ver-schämt-heit!
Oh! oh! Che im-per-ti-nen-za!
Tomes (beleidigt). (offeso).
O! O! Die Un-ver-schämt-heit!
Oh! oh! Che im-per-ti-nen-za!
sf
p
Lis.
aus, wenn ihr nicht hel-fen könnt. Ich ma-che euch mein Kom-pli-ment,
via che sie-tei-nu-ti-li. Vi fac-cio ri-ve-ren- -za,
sf
col canto
p


Lis.
p smorz.
tempo
ad lib.
doch im äu-ßersten Ver - trau - en: hier_ hilft uns kei-ne Me-di-zin. Wir brau-chen
ma in tut-ta con-fi - den - za qui_ non oc-corron far-machi: oc - cor-re
grazioso
col canto
Lis.
tempo
nur ei-nen hüb - schen Arzt!
oc-corre il bel dot - tor!
Desfonandres (sich brüstend). (pavoneggiandosi).
'nen hübschen
Il bel dot -
Tomes (sich brüstend). (pavoneggiandosi).
'nen hüb - schen Arzt?
Il bel dot - tor?
p
p grazioso
pp
fp
Bahis (sich brüstend). (pavoneggiandosi).
rit.
'nen hüb-schen Arzt?
Il bel dot-tor?
Macroton (sich brüstend). (pavoneggiandosi).
'nen hüb - schen Arzt?
Il bel dot - tor?
Des.
Arzt?
tor?
fp
fp
dim.

J. W. 1900.

Meno mosso. *(Allegro assai moderato.)*

(süßlich)
(mellifluo)

Mac.

Be-liebt es!
Di gra-zia!

(ebenso)
(invitandola a venire in mezzo a loro)

Des.

Bit-te!
Pre-go!

Tomes (Lisette galant einladend, in ihre Mitte zu kommen.)
(A Lisetta, galantemente).

So tre-tet nä-her!
Ve-ni-te a-vanti!

Meno mosso. *(Allegro assai moderato.)*

p

Bahis (noch süßlicher).
(Sdolcinato).

Mit Ver-gunst.
Per fa-vor.

Desfonandres (nimmt zärtlich ihre Hand und studiert sie).
(prendendo carezzosamente una mano a Lisetta, studiandola.)

„Ex-a-gi-ta-tio e-ro-ti-ca!"
„Ex-a-gi-ta-tio e-ro-ti-ca!"

p

p

Macroton (hebt ihr den Kopf und schaut in ihre Augen.)
(sollevandole il capo, esaminandole gli occhi.)

„Lux vi - vi - da o - cu - lo - rum!“
„Lux vi - vi - da o - cu - lo - rum!“

Bahis (über Lisettes Schulter mit der Brille ihren Busen betrachtend.)
(alle spalle di Lisetta, spiandole, attraverso l'occhialetto, il seno)

„Ex-or - bi - ta - ti - o pec - - - to - ris!“
„Ex-or - bi - ta - ti - o pec - - - to - ris!“

Tomes (die nervös trippelnden Füßchen beobachtend.)
(squadrando il piedino, che Lisetta agita nervosamente.)

„Et si - ne re - qui - e
„Et si - ne re - qui - e

f *p*

Ba. (mit geschlossenem Mund lachend)
(da sè)

Hm! Hm!
Ah! Ah!

Macroton (ebenso) *(da sè)*

Hm! Hm!
Ah! Ah!

Desfonandres (ebenso) *(da sè)*

Hm! Hm!
Ah! Ah!

Tom. (ebenso) *(da sè)*

mem - - bra!“ Hm!
mem - - bra!“ Ah!

mf *p* *mf*

Lisette. (mit feiner Bosheit).
(con fine malizia).

Ich ver-ste-he nichts von Eu-rem La-tei-nisch, bin nicht so üp-pig.
I o di la-ti-no non ne ca-pi-sco nè tan-to am-bi-sco.

Lis.

Hab' nicht stu-die-ret, nicht pro-mo-vie-ret, bin nur die Zo-fe
Nul-la ò studia-to, nul-la ò impara-to, fo la servet-ta

Lis.

(Verbeugt sich.) *(S'inchina.)* *)

und wei-ter nichts. Doch rings um-ge-ben von so vie-ler Weis-heit,
e pun-to ll. Ma cir-condan-do-mi tan-ta sa-pien-za

Lis.

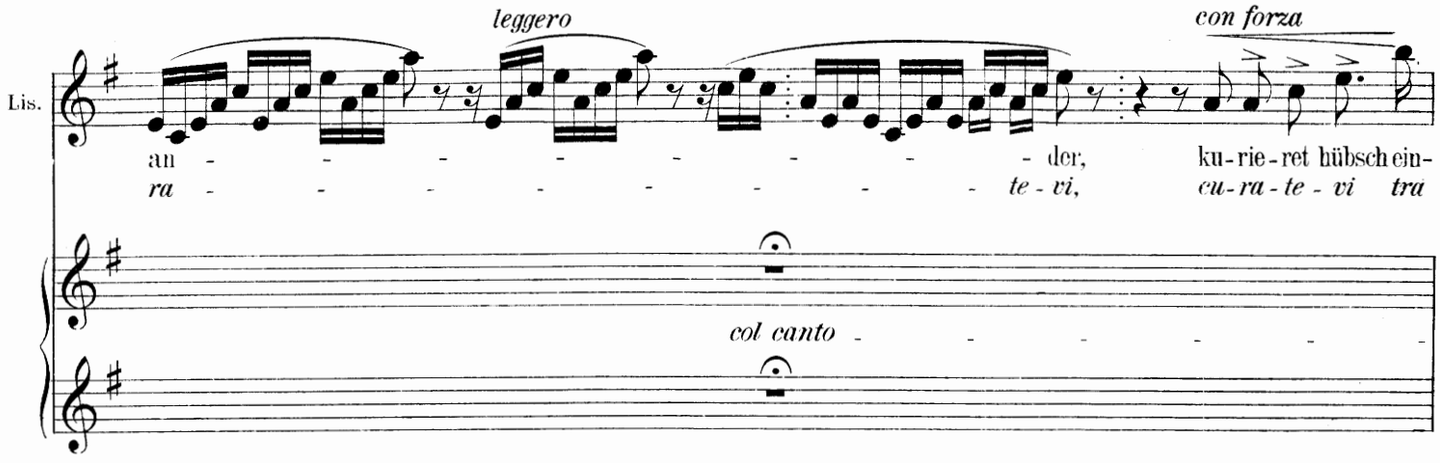
mit Euch zur fünf-fa-chen Grup-pe ver-ei-nigt, fühl ich ein Flu-i-dum,
con voi nel quin-tup-lo grup-po con-fu-sa sen-to che un flu-i-do


Lis.
dim.
recht ein mag-ne-ti-sches, das in sym - pa - ti-schem Sinn uns ver - eint,
qua - - si ma-gne-ti - co tut-ti in sim - pa - ti - co sen - so ci u - ni
f p dim.
p dim.
pp
pp p
smorz.
Lis.
und bei sol-chem klugheit - för-dern-dem Kit - zel, da möcht ich fürch-ten fast
e in un sol - le - ti - co chia - ro - veg-gen - te te - - - mo d'in-ten-der-vi
p
pp
pp
Lis.
f
Euch zu ver - ste - hen!
per - fet - ta - men - te.
(Alle vier in der Reihe, unbeweglich.)
(Immobili, tutti e quattro in fila.)
Bahis.
p (da sè)
In sol-chem klug-heit - för-dern-dem Kit - zel
In un sol - le - ti - co chia - ro - veg-gen - te
Macroton.
p (da sè)
In sol-chem klug-heit - för-dern-dem Kit - zel
In un sol - le - ti - co chia - ro - veg-gen - te
Desfonandres.
p (da sè)
In sol-chem klug-heit - för-dern-dem Kit - zel
In un sol - le - ti - co chia - ro - veg-gen - te
Tomes.
p (da sè)
In sol-chem klug-heit - för-dern-dem Kit - zel
In un sol - le - ti - co chia - ro - veg-gen - te
mf
pp


Ba.
Mac.
Des.
Tom.
sempre p
ppp
fürch - tet, fürch - tet sie zu ver-ste-hen uns und dar-um
te - me, te - me te - me d'in-ten-der-ci te - me d'in-
fürch-tet sie uns zu ver-ste-hen, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm.
ten-der-ci per-fet-ta-men-te ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
f
p


Lisette.
So
In -
Ba.
Uns zu ver - ste - hen.
Per - fet - ta - men - te.
Mac.
Drum fürch - tet sie uns zu ver - ste - hen.
D'in - ten - der - ci per - fet - ta - men - te.
Des.
Drum fürch - tet sie uns zu ver - ste - hen.
D'in - ten - der - ci per - fet - ta - men - te.
Tom.
Drum fürch - tet sie uns zu ver - ste - hen.
D'in - ten - der - ci per - fet - ta - men - te.
molto cresc.
Lis.
mein ich, zum E - xem - pel, daß Ihr al - le harm - los hier-her zu hei - len kamt die
ten - do, per e - sem - pio che voi - al - tri sie - te ve - nu - ti per cu - rar l'a -
Lis.
Lie - be, und sie - he, wenn ich blei - be, ach, ihr Ar - men, steckt
mo - re, ed ec - co che s'io re - sto, po - ve - ret - ti, il
rit.
a tempo
pp
tr
rit.
p a tempo


Lis.
Euch die Krank-heit auch an und ich, die ich so sanft bin und
ma-le a voi s'at-tac-ca ed io che ò il co-re buo-no nè
pp
tr
p
marc.
Lis.
nicht mal könn-te tö-ten ein klein ver-lieb-tes Flöh-chen, das sich nährt an mei-nem
so accop-par nemme-no un pul-ce in-na-mo-ra-to che mi pun-gi-chi il
f
p
sf
Lis.
Bu-sen, ich ra-te Euch nur
se-no vi di-co a-des-so
dim.
Lis.
smorz.
das:
poi
Ku-rie-ret Euch, ku-rie-ret jetzt ein-an-der, ein-
cu-ra-te-vi, cu-ra-te-vi tra vo-i, cu-



(Sie entwischt durch die Tür des Hintergrundes. Die Doktoren laufen ihr erregt nach.)
(Scappa, dalla porta al fondo. I dottori la inseguono eccitatissimi.)



(Arnolf tritt durch die Türe im Hintergrunde ein*) und stößt mit den Doktoren zusammen, welche sofort ernste Mienen annehmen.)
(Arnolfo entra dal fondo) imbattendosi nei dottori, che si rimettono subito in gravità.)*

Arnolf.

Wohl-an, Ihr Herrn Dok-
Eb-ben, mag-ni dot-

*) *p*

Arn.

to-ren, wie steht's? Was stellt Ihr fest?
to-ri, che c'è? Qual de-ci-sion?

riten. *rit.*

f *p* *f* *p* *dim.*

Allegro assai. *(due volte più mosso)*

(Tomes wendet sich als Erster Arnolf zu.)
(Tomes s'avanza per primo verso Arnolfo.)

Tomes.

Con-
Con-

pp

p

(er streckt, seine Belohnung fordernd, die Hand aus und zeigt mit Verachtung auf seine Kollegen)
(tende la mano a chiedere la mercede)

(Arnolf reicht ihm diskret das Geld.)
(Arnolfo porge con discrezione a Tomes del denaro.)

Tom.

su-li-mus Hip-po-cra-tem!
su-li-mus Hyp-po-cra-tem!

Die da...
Co-stor...

sind dumm wie
son dei buf-

tr *tr* *tr* *fp*

(Er steckt das Geld rasch ein und geht feierlich nach rechts ab.)
(Intasca rapidamente il danaro ed esce solennemente dalla destra.)

(Desfonandres macht es genau so.)
(Desfonandres, conugnale controscena.)

Tom.

Stroh.
fon!

Desfonandres.

Diag-no-sis, nec cu - ra - tio für die... taugt so was
Diag-no-sis, nec cu - ra - tio af - far non son per

(steckt das Geld ein und geht ab)
(intasca il danaro ed esce)

Des.

nicht.
lor.

Macroton. (wie Desfonandres)
(come Desfonandres)

Di - xi quod di - xi et suf - fi - cit. Weit weg... von sol - chem
Di - xi quod di - xi et suf - fi - cit. Lon - ge da gl'im - po -

J. W. 1900.

(steckt das Geld ein und geht ab)
(intasca ed esce)

(Bahis
(Bahis

Mac.

Pack.
stor.

mf > *p*

11

f *p*

nähert sich behutsam dem Arnolf.)
s'avvicina ad Arnolfo cautamente.)

Bahis.

(Unter-
(S'inter-

Ga - le-nus...
Ga - le-nus...

pp

bricht sich und flüstert Arnolf etwas in die Ohren. Dieser versteht nicht.)
rompe, bisbigliando il seguito nell' orecchio di Arnolfo che non capisce.)

(Er streckt mit Beharrlichkeit die Hand aus.
(Tende con insistenza la mano: Arnolfo gli

Ba.

er - go...
er - go...

pp

dim.

Arnolf gibt ihm das Geld, das er in die Tasche steckt.)
porge il denaro, egli lo intasca.)

Ba.

f

Gott seg - - - ne .
Gra - - - zie, si -

più dim.

ff

Due volte meno mosso. (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥)

(Er eilt den Kollegen nach.)
(Raggiunge frettoloso i colleghi.)

Più mosso. *accel.*

Ba.

Euch!
gnor!

Arnolf (betäubt und bestürzt).
(stordito).

Hol-la, was sagt er?
Che cos' à det - to?

Ah!
Ah!

f

Due volte meno mosso. (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥)

Più mosso. *accel.*

rinf

f

stacc.

(Schreit ihm nach)
(gli grida dietro, rincorrendolo)

(läuft ihm nach)
(esce dietro Bahis)

Arn.

Hal - tet ihn! Hal - tet ihn!
Fer - ma - lo! Fer - ma - lo!

Den Räu-ber-kerl von Arzt!
Bri-gan-te d'un dot-tor!

(Aus der Mitteltür kommen Lisette und der als Doktor verkleidetete Clitandro. Man sieht sein Kavalierskleid bisweilen durch die offene Toga. In der Hand hält er ein schwarzes Barett.)
(Dalla porta di mezzo avanzano Lisetta e Clitandro, camuffato da dottore; dalla toga aperta appare l'abito da cavaliere: ha in mano il berretto nero.)

(sie heißt ihn schweigen und geht auf den Fußspitzen bis zur Türe, aus welcher Arnolf hinaus ist, dann kehrt sie wieder zu Clitandro zurück)
(indicandogli di tacere, va a vedere in punta di piedi dalla parte da cui è uscito Arnolfo, poi torna)

Lisette.

Ssss...
Ssss...

Clitandro (zu Lisette).
(a Lisetta).

Nun, wie gefällts dir? Ist so es recht?
Eh? che ne di - ci? Va ben co-sì?

poco riten.

p subito

dim.


Tranquillo.
Cl.
Ob man mich auch für 'nen Dok - tor hält?
Per un dot - to - re pas - sar po - trò?
rit.
pp
A tempo. (Allegro moderato)
Lisette.
(weist ihn zur Mitteltür)
(indicandogli la porta del fondo)
Ihr seid zum Küs - sen, doch flugs hin - ein.
Sie - te d'in - can - to. Ma den - tro lì.
8
pp
(gebieterisch)
(imperiosa)
Lis.
Nun, wird es!
Oh in - som-ma!
(mit einer Bewegung der Ungeduld)
(con un moto d'impazienza.)
Cl.
Ja, a - ber?
An - co - ra?
Nun, wie du willst.
Pa - zien - te - rò.
8


(besänftigt, lächelnd)
(rabbonita, sorridendo)
Lis.
Ist nicht so
Non c'è di
Cl.
Du bist so gü - tig!
Sei tan - to buo - na!
pp
(seufzend, mit anmutiger Verspottung)
(sospirando, con graziosa canzonatura)
Lis.
arg. O Lie - be! O
che. Oh a - mo - re! Oh a -
p
pp
rit.
falsetto
p
Lis.
Lie - be!
mo - re!
O Lie - - - - -
A - mo - - - - -
(welcher schon in der Tür verschwunden ist, den Kopf zwischen den Vorhängen hervorstreckend)
(che è uscito, facendo capolino dalle cortine.)
Clitandro.
falsetto
p
O Lie - - - - - -
A - mo - - - - - -
pp

J. W. 1900.

(Horcht auf die Schritte, die von rechts näher kommen.)
(Udendo dei passi, dalla destra, a Clitandro, perohè si nasconda.)

(Lisette lehnt sich, die Hände auf dem Rükken, Gleichgültigkeit heuchelnd, gegen die Tür.)
(Lisetta, con le mani dietro il dorso, si pone contro la porta, fingendo indifferenza.)

a tempo

Più mosso.

Lis. be! Da! Er!
re. Là! Ve!

(Clitandro verschwindet.)
(Clitandro torna a celarsi.)

Cl. be!
re.

Arnolf. (kehrt aufgebracht und schnaubend von rechts zurück.)
(ritorna seccato, sbuffando, dalla destra.)

Hundert Du-ka-ten
Cen-to Lu-i-gi

Più mosso.

pp

f

sind hin-aus zum Fen-ster und den-noch weiß ich gar nichts!
spe-si i-nu-til-men-te ean-co-ra non so nien-te!

cresc.

Lisette. (geht ihm schelmisch entgegen und zwingt ihn mit ihr zu tanzen.)
(Andandogli incontro biricchina, costringendolo a ballare con lei.)

(Arnolf macht sich unwillig los.)
(Arnolfo si disvincola infastidito.)

Herr, nur lu-stig und sin-get und springet, ja tan-zet! La la la la la la la
Su, al-le-gro pa-dro-ne, dan-za-te, can-ta-te! La la la la la la la

più f


(freudestrahlend)
(con gran gioja.)
Lis
la la la la la la la la la la la la, die Not hat ein En - de, ge - sund ist Lu -
la la la la la la la la la la la la pe - na è fi - ni - ta Lu - cin - da è gua -
Arnolf.
Was heißt das... Li - set - te?
Ma, di - co... Li - set - ta?
Lis.
ein - de! Ich fand ei - nen Dok - tor aus! Ne Zier der
ri - ta! Vò pe - sca - to un me - di - co! Il fior dei
(hocherstaunt, wagt es nicht zu glauben.)
(colpito vivamente, non osando credere.)
Arn.
Wie?
Che?
Lis.
Wis - sen - schaft, ein Fürst der Dok - tor - schaft! Der wah - re Wun - -
me - di - ci, il re dei me - di - ci! Fa dei mi - ra - -
Arn.
Ah!
Ah!


Lis.
- der wirkt!
- co - li!
Brach - te gleich ihn mit her.
Lò con-dot - to con me.
(ihre Hände zwischen seine nehmend.)
(serrandole le mani tra le sue, con riconoscenza.)
Arn.
wer ists?
dov' è?
von wo?
dov - è?
Teu - re Li - set - te!
Ca - ra Li - set - ta!
(horcht)
(in ascolto)
Nur
Si -
Dank dir!
Gra - zie!
dim.
Sostenuto.
(wichtig) (con importanza)
Allegro.
a tempo
stil - le!
len - zio!
Schautum.
E lui.
Le doc - teur
Il dot - tor
Co - di - gnac!
Co - di - gnac!
(In blinder Bewunderung den ihm unbekannten Namen wiederholend.)
Arnolf
(Ripetendo il nome ignoto, con ammirazione cieca.)
Co - di - gnac!
Co - di - gnac!
dim.

(Clitandro hebt den Vorhang und tritt vor. Er hat zwei kleine Weiden-Körbchen in der Hand, welche er beim Eintritt hinstellt.)
(Clitandro solleva le cortine ed avanza, camuffato perfettamente da Dottore. Ha al braccio due piccoli canestri di vimini, che depone entrando.)

Andante. *(Due volte meno mosso.)* (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥)

(tiefe Verbeugung.)
Clitandro *(Inchina profondamente Arnolfo.)*

Sal - ve - te.
Sal - ve - te. **Arnolf** (ihn plump nachahmend.) *(imitandolo goffamente.)*

Arn.

Sal - ve - to - te!
Sal - ve - to - te!

Andante. *(Due volto meno mosso.)* (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥)

pp

(wiederholt die Verbeugung mit gesteigerter Feierlichkeit.)
(ripetendo l'inchino, con più solennità.)

Cl.

Mein hoch ver-ehr-ter Her - re, mit al-lem reich ge-seg - net.
Mu-ni-fi-co si-gno-re ri-col-mo d'o-gni do - te.

Arn.

Mein
Gran -

dim.

(sie verbeugen sich immer wieder.)
(S'inchinano ancora.)

Cl.

Sal - ve - te!
Sal - ve - te!

Arn.

hoch - be-rühm-ter Dok - tor; von un - be-stritt-nem Welt - ruf! Sal-ve -
dis - si-mo dot - to - re di qua-li-tà ben no - te! Sal-ve -


Lisette (Leise mit dra-
(Piano ad Ar-
Ihr
Eh!
Cl.
Sal - ve - te!
Sal - ve - te!
Sal - ve - te!
Sal - ve - te!
Arn.
(wendet sich zu Lisette und sagt ihr, auf
(appressatosi a Lisetta, le dice, quasi
to - te!
to - te!
Sal-ve - to - te!
Sal-ve - to - te!
Sal-ve - to - te!
Sal-ve - to - te!
Ei und so jung noch!
Gio-va - ne mol - to.
cresc.
dim.
stischer Gebärde zu Arnolf.)
nolfo, accompagnando la frase con il gesto.)
(für sich)
(tra sè)
(Sie
(Si
Lis.
wißt doch, die Weis-heit sitzt im Wanst nicht.
sto - rie, non stail sa - per nell' e - pa!
Nil - pferd!
Cre - pa!
Wie
Che
Clitandro deutend, ins Ohr.)
all'orecchio, additandole Clitandro.)
(noch ein bißchen mißtrauisch)
(ancora un po' diffidente)
Arn.
Das weiß ich, und den-noch...
Ca - pi - sco ep - pu - re
dim.
perdendosi
zieht sich zurück, und lacht für sich.)
ritira al fondo godendosela.)
Lis.
Gott - voll! ha! ha!
ri - de - re! ah! ah!
(weitere Verbeugungen.)
(altri inchini.)
Clitandro.
Hab die Eh - re!
Mio si - gno - re
Sal - ve - te!
Sal - ve - te!
(wieder Verbeugungen.)
(altri inchini.)
Arn.
Herr Dok - tor!
Dot - to - re!
Herr Dok - tor!
Dot - to - re!
Sal-ve -
Sal-ve -
pp


(bittet Arnolf sich zuerst zu setzen.)
(invitando Arnolfo a sedere prima di lui.)
Cl.
Bit - te!
Pre - go!
Arn.
(ladet Clitandro ein, sich zu setzen.)
(invitando Clitandro a sedersi.)
to - - te.
to - - te.
Bit - te!
Pre - go!
dim.
(Setzt sich.)
(Siede.)
(Ungezwungen.)
(Disinvolto.)
Vehrehr - ter Landsmann!
Mio buon a - mi - co!
(Setzt sich.)
(Siede.)
Wohlan!
Eb - ben!
sempre dim.
pp
riten.
Sostenuto.
In mir seht ei - nen
In me ve - de - te un
f riten.
mp


(Hinter Clitandro's Lehnstuhl angelehnt.)
(Dietro Clitandro, appoggiata allo schenale della sua poltrona.)
Lisette.
f
riten.
Ja.
Già.
Cl.
accel.
p
Me-di-cus von un - ge-wohn - tem Schla - ge. Ich has - se die al-ten
me-di-co di quel - liec-ce - zio - na - li. Ab - bor - ro i vecchi
p
f
p
(Arnolf hört gierig zu, Lisette unterstreicht mit Gebärden Clitandro's Reden und stimmt ihm zu.)
(Arnolfo segue attentamente il discorso di Clitandro, Lisetta sottolinea ed approva.)
a tempo
Lis.
Er wandelt eig-ne We - ge.
Ei va per la sua stra - da.
Cl.
Mit-tel-chen, geh' mei-nen eig - nen Weg.
me - to - di per la mia stra - da io vo'!
dim.
p
f
Poco più mosso.
Lis.
Pah!
Bah!
Cl.
f
Pil - len und Sal - ben, A - der-laß, Kly-stier und sol - che Ku - ren_
Pur-ghe sa-las - si, pil - lo - le, de - cot - ti, ser - vi - zia-li
Poco più mosso.
p
sf


accel.
Cl.
all der ver-staub-te For-mel-kram
tut-ti ri-me-di em-pi-ri-ci
hat fak-tisch kei- - - nen
a cui va-lor non
Arn.
Was?
Ah?
p
cresc.
f
Allegro molto.
rit.
Allegro. (a tempo)
Lis.
Sie ir-ren an den
Si fal-la nel-le
Cl.
Wert.
do.
Sie ir-ren a pri-o-ri!
Si fal-la nel-le ba-si!
Allegro molto.
Allegro. (a tempo)
Lis.
Oh-ren!
ba-si
Nur er er-fand das Rech-te.
Sol lui se ne per-sua-se.
Cl.
Nur ich er-fand das Rech-te.
Sol io me ne per-sua-si.
Liegt
Il
Arnolf.
A pri-o-ri?
Nel-le ba-si?
Der?
Lui?


Lis.
Cl.
Ih!
Che!
al - les denn am Kör - per? Ih wo, mein Herr, ih wo?
cor - po in pri - ma li - ne - a? Ma che, si - gnor, ma che?
Andante. (due volte meno mosso.)
Cl.
Drum bin ich ein Arzt der See - le nur,
Jo son dot - tor dell' a - ni - ma
Arn.
Ah!
Ah?
Andante. (due volte meno mosso.)
dim.
Lisette.
Lis.
Nach sei - ner eig - nen Lehr, nach sei - ner eig - nen
hai suoi cri - te - ri a sè hai suoi cri - te - ri a
Cl.
nach mei - ner eig - nen Lehr, nach mei - ner eig - nen Lehr.
ho i miei cri - te - ri a me ho i miei cri - te - ri a me.



Andante tranquillo.

(Die Körbchen betrachtend, zu Clitandro, sich erhebend.)
(*Soffermandosi a guardare le due ceste di vimini, alzandosi.*)




dolce
Clit.
Blu - men.
Fio - ri.
(erstaunt)
(sorpreso)
Von vie-len Gat-tun-gen und von jeg-li-cher
Di tut-ti i ge-ne-ri e di tut-ti i co-
Arn.
Blu - men?
Fio - ri?
Ped.
(mit geheimnisvoller Gebärde).
(Con espressivo gesto misterioso).
Far - be, das Ge-müt sanft an - zu-ziehn.
lo - ri, là - ni-ma ad at - ti-rar.
(Mit einem bewundernden
(Arnolfo volge alle ceste uno
Ach,
Ah!
dim.
pp
Lisette (für sich)
(da sè)
(Sie verschwindet durch die Mitteltür).
(Scivola via dal fondo).
Jetzt wär es Zeit wohl, daß man her-ein sie führ'.
O-ra è il mo-men-to! La fac-cio qui por-tar.
Blick auf das Körbchen).
sguardo pieno di religioso stupore).
so!
sì!
p
cresc.

Sostenuto.

(Nähert sich mit hypnotischen Blick unter kabbalistischen Zeichen gegen Arnolf, der unwillkürlich zurückweicht).
(Clitandro s'avvicina, con sguardo ipnotizzante, ad Arnolfo facendo dei gesti cabalistici. Arnolfo, istintivamente, retrocede.)

Clit.

Zei-chen, Be - schwörung, Wort und Klang und a - stro-log - sche
Ci-fre, e-sor-cis - mi, mu - si - che a - nel - li co - stel -

rit. *molto cresc.* *ff* *pp*

pesante

Clit.

Deu-tung, ma - gi-sche Ta - lis - ma-ne auch sind Mit - tel mei - ner Kunst.
la - ti da ta-li-sma - ni ma-gi-ci a - gir con ar - te io fo.

misterioso

cresc. *sf dim.* *p dim.* *pp dim.* *riten.* *sf*

Andante grazioso, con moto.

(In ganz anderem, süßen Tone).
(Con tono tutto affatto diverso, dolcissimo).

Clit.

p dolce

Doch Blu - - - men ent - strömt ei - ne Kraft - ge - walt, ein
Ma i fio - - - ri in - can - ti e - sa - la - no ar -

pp

Clit.

p *cresc.* *f* *p subito*

Zau - ber, kaum voll zu er - mes - sen, und
ca - ni in - - - nu - me - ra - ti e in

f *p subito*


Clit.
pp
da-rin in ih - rer my - - sti-schen Kraft und
lor— ein lor po - ten - - - za mi - sti -
dim.
Clit.
Macht er - kannt'— mein Ge - nie, mein Ge - nie un - fehl - ba-ren Hei - lungs -
ca il ge - - nio mi - o, il ge - nio mi - - - o tro -
pp
mf
dim.
(Er nimmt eine Blume aus dem Körbchen und schmückt damit die Weste Arnolfs).
(Prende da un cesto un fiore e ne adorna il panciotto di Arnolfo).
Clit.
wert. Sie ir-ren a - pri - o - ri, nur ich er-fand das
vò. Si fal-la nel-le ba - si, sol io mi per-su -
pp
sempre pp
Clit.
Rechte. Liegt al - les denn am Kör - per? Ih wo, mein Herr, ih
a - si. Il cor-po in pri - ma li - ne-a? Ma che, si - gnor, ma
3
pp

(Gibt ihm einen vertraulichen Schlag (*) auf die Schulter).
(Gli misura al ventre un piccolo colpetto (*) confidenziale).

ten.

Clit.

wo? Drum bin ich Arzt der See - le nur, und weiß gar wohl war -
che? *Io son dot - tor dell' - a - ni - ma, ne ò tut - ti i miei per -*

accel. *rit.* *lunga*

um, und weiß gar wohl warum, und weiß gar wohl war - um.
chè, ne ò tut-ti i miei per-chè, ne ò tut-ti i miei per - chè.

Arnolf. (wie betäubt). *(come intontito).*

Allegro assai.

Allegro assai. Ihr *Voi*

Arn.

a tempo *rit.*

seid ein gro-ßer Mei-ster wohl, ein rie-sen-gro-ßer Mei-ster seid ihr für - wahr, mei-ner
sie-te u-na grand'a-qui-la, voi sie-te u-na grand'a-qui-la in mia fè in mia

A tempo *(Allegro assai).*

Arn.

Treu.
fè.

Andante sostenuto.

Lisette (schiebt die Vorhänge auseinander, mit dem Finger an den Lippen).
(sollevando le cortine, col dito sulle labbra).

Ssss....
Ssss....

(Selige Erwartung Clitandro's. Komische Rührung Arnolfs).
(Attesa trepida di Clitandro. Ridicola commozione di Arnolfo).

Clitandro.

Ah!
Ah!

Andante sostenuto.

pp *f* *m.d.*

(Lucinde, in weißem Kleide, den Kopf in die Kissen gebettet, wird in einem Lehnsessel hereingeschoben, von einem Pagen und einem altem Die-
(Lucinda, vestita di bianco, il capo affondato nei guanciali, è portata innanzi, sopra un seggiolone, dai paggi e da un vecchio servo. Poi il servo

Arnolf. (zu den Dienern, die Lucinde hereinbringen).
(ai servi, mentre trasportano Lucinda).

(er wischt sich eine Träne ab)
(si rasciuga una lacrima)

pp

Sach-te! Sach-te! Ach die Ar-me!
Pia-no! pia-no! po-ve-ret-ta....

p

ner. Der Diener geht hinaus, kommt aber gleich wieder mit einem Tisch voll Tassen, Büchsen, Flaschen, Medikamenten. Er verbeugt sich und geht ab).
esce, riportando presso Lucinda un tavolo ingombro di boccette, di tazze, di baratoli, di medicinali, s'inchina e va).

Arn.

Ah!
Ah!

m.d. *m.s.* *sf* *p* *m.d.* *m.s.* *sf* *p* *rit.*

Due volte più lento (adagio ma non troppo.)

(Clitandro und Lucinde tauschen verstohlene Seufzer).
(Clitandro e Lucinda si guardano, furtivamente, sospirando).

pp espr. *m.d.* *tr* *m.d.* *tr* *m.s.* *pp*

Poco andante.

Lisette. (schelmisch). *(furbescamente).*

Seht, da ist uns'-re Kran-ke.
Ec - co qua l'am-ma - la - ta.

Arnolf. (wendet sich liebevoll an Lucinde). *(accostandosi a Lucinda, amorosamente).*

poco animando

Mei - ne Klei - ne, mein
Mia pic-ci - ma, te -

Poco andante.

p

poco animato

Poco più mosso.

Arn.

Klein-od!
so - ro!

Schau, Lieb-ling, ich be-rief 'nen neu-en Arzt zu dir, den Preis der
Sap - pi che t'ò chia-ma-to un nuo-vo me - di - co, il fior dei

tr *mf* *tr* *cresc.* *tr*

Arn.

(weist auf Clitandro)
(additandole Clitandro)

Me - di - ci, den Stern der Ärz - te-welt: Le doc - teur Co - di-gnac!
me - di - ci, il Re dei me - di - ci, il dot - tor Co - di-gnac!

tr *sf*

Poco più mosso.

Lucinde. (seufzend) *(sospirando)*

Ah! Ah!
Ah! Ah!

rit.

(absichtlich buchstabierend) *(sillabando sospirosamente con intenzione)*

Co - - di -
Co - - di -

p *smorz.* *pp*

pp Ped.

a tempo
(ihr Kopf sinkt wieder in die Kissen zurück)
(riaffonda il capo tra i guanciali)

Andante con moto non troppo.

Luc. gnac. *gnac.*

Lisette (zu Arnolf leise, indem sie ihn mit sich zieht, um ihn von Lucinde zu entfernen).
(attirando a sè Arnolfo, per allontanarlo da Lucinda piano).

Wir ver - duf - ten.
No-i là in fon - do.

Andante con moto non troppo.

a tempo

p *cresc.*

Lis. **Arnolf** (erstaunt, leise). *(sorpreso, a bassa voce).*
Ihr wißt doch: Ärz - te die stel - len gar ger - ne so Fra - gen an ein Mäd - chen, die
Per-chè so - ven-te i dot - to - ri àn da fa - re do - mande al - le ra - gaz - ze che

War-um?
Per-chè?

sfp dim. *pp* *col canto*

Lis.
nicht so recht für Män - ner - oh - re tau-gen.
gli uo - mi - ni non deb - bo-no a-scol - ta - re.

Arn. (überzeugt) *(convinto)* *p*
Ganz rich - tig, ganz rich - tig.
È ve - ro, è ve - ro.

p


(führt ihn zu einem Spieltisch)
(conducendolo a un tavolo da giuoco)
Lis.
Macht ihr ein Spiel-chen?
U - na par-ti - ta!
(Clitandro versinkt in Betrachtung der Blumen, als ob er ihre geheimnisvolle Kraft studiere).
(Clitandro s'affaccenda a studiare i fiori, contemplandoli, come investigandone l'occulta potenza).
(verdrießlich)
(svogliato)
Arn.
Bin zer-
Son di-
p
(ihn anmutig in Versuchung führend)
(tentandolo, graziosamente)
Tranquillo.
Lis.
Woll'n wir wet - ten, daß heut ich matt euch set - ze?
Sta a ve - der che vi dò lo scac-co mat - to?
Arn.
streut jetzt.
strat - to.
Tranquillo.
m. s. espr.
sfp
parlato
(Sie bereitet das Spiel vor).
(Affaccendandosi a preparare la partita).
Lis.
Al-so los.
Ec-co qua.
Die Fi-gu-ren...
Le pe-di-ne,
und da das Schachbrett...
il ta-vo-li - no...
8
più pp
p

(Sie zwingt ihn, sich zu setzen).
(L'obbliga a sedere al tavolino).

Lis.

Nehmt Platz.
Se - diam.

Andante cantabile.

(Lisette und Arnolf spielen Schach).
(Lisetta ed Arnolfo giuocano agli scacchi).
(Clitandro nähert sich langsam Lucinde).
(Clitantro lentamente s'appressa a Lucinda).
(Lucinde und Clitandro schauen sich liebevoll an).
(Lucinda e Clitandro si guardano con amore).

riten.

Lis.

Das Spiel be - gin - ne!
Co-min-cia il gio - co!

pp

Ped.

appassionato

ff

sf

Lisette. (zu Arnolf, der zerstreut inne hält).
(ad Arnolfo che si sofferma distratto).

Sie zieh'n!
A voi!

rit.

ten.

Nur zu!
Ev - via!

Arnolf. (sich belästigt fühlend).
(seccato).

Herr - gott, ich mag nicht.
Ma non ho vo - glia.

p

rit.

ten.

dim.

(für sich)
(tra sè)

Lis.

Der Dick - kopf!
Coc - ciu - to!

pp *tr*

a tempo
(heuchelt Bewunderung über den Zug)
(fingendo ammirare la mossa di Arnolfo)

riten.

Più largo, riten.

Lis.

Oh! oh!
Oh! oh!

und ich, was soll ich ma-chen?
ed or che mos-sa fac - cio?

Clitandro. (hebt Lucindes Hand).
(prendendo una mano a Lucinda).

ten.

pp cantando

Ma - - nus sub-
Ma - - nus sub-

Arnolf. (bewegt eine Figur mit wenig Anmut).
(movendo, con mala grazia una pedina).

Da!
Là!

Più largo, riten.

ten.

a tempo

riten. smorz.

pp

ten.

Ped.

(fährt mit den Fingern über ihre Stirne)
(sfiorandole lievemente la fronte colle dita)

A tempo.

riten.

A tempo.

Clit.

ti - les....
ti - les...

li - - ne-as ex - i - les,
li - - ne-as ex - i - les,

ten.

mf

ten.

ten.

(Läßt ihr Haar durch seine Finger gleiten).
(Sfiorandole i capelli sciolti).

Clit.

Ca - pil - lo - rum su - a - - - vi -
Ca - pil - lo - rum su - a - - - vi

pp

mf

p *dim.*

J. W. 1900.

Largo.

Lisette. (spielend) *(giocando)*

Läu-fer her-aus. Der Sprin-ger vor - wärts.
Sof - fio l'al-fier. Ca-val - lo a-van - ti.

(Er nimmt aus den Körbchen viele Blumen und streut sie auf Luzindes Schoß. Er streut welche im Kreise um sie herum, er schmückt ihr mit Blumen Hände und Haar: dabei umkreist er sie langsam, wie wenn er einen hieratischen Tanz ausführte.)

(Trae dalle ceste fiori in quantità e li sparge in grembo a Lucinda: gliene sparge in giro: gliene adorna i capelli e le mani; frattando le gira intorno lentamente, come se eseguisse una danza jeratica.)

Cl.

tas.
tas.

Largo.

f *p* *pp* *pp*

Lis.

Warum? Sind wir nicht schön im Zu-ge?
Perchè? Se sie - te sul più bel - lo?

Arnolf. (gelangweilt) *(stanco)*

Schluß jetzt. Uff!
Ba - sta. *Uff!*

f *f* *f*

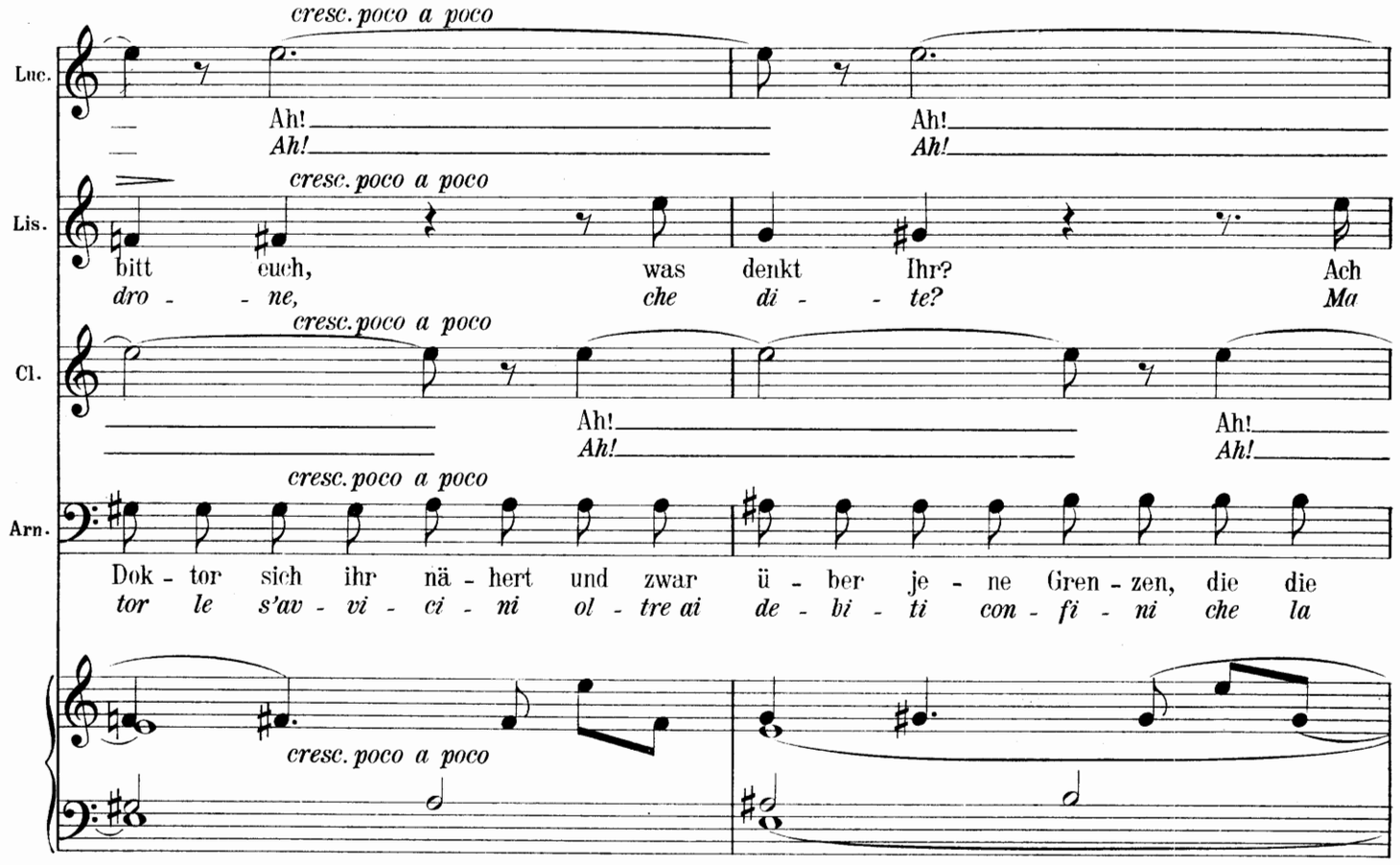
Clitandro.
(Er erhebt seine Arme mit feierlichem Rufe.)
(Solleva le braccia, esclamando con solennità, come esorcizzando.)

Sa-lus! Ro - bur! Re - sur - gi - te in pu - el - la! Re - sur - gi - te!
Sa-lus! Ro - bur! Re - sur - gi - te in pu - el - la! Re - sur - gi - te!

pp *ff*


Cl.
dim.
Re - sur - gi - te!
Re - sur - gi - te!
Sa - lus!
Sa - lus!
(Der Clitandros Gesten u. Worte aufmerksam beobachtet, zu Lisette, leise.)
(Attirato dalla frase e dal gesto di Clitandro, piano a Lisetta.)
Arnolf.
pp parlante
Was macht er jetzt? Was
Ed or che fa? che
p
sf
p
Lisette.
parlante
pp
Er un - ter - wirft mit sanf - ter Kraft sich ihr Ge - müt, daß es ihm nur ge -
Le sta pie - gan - do l'a - ni - ma ai suoi vo - ler per a - ver - la ub - bi -
Cl.
Ro - bur!
Ro - bur!
Sa - lus!
Sa - lus!
Arn.
sagt er?
di - ce?
sempre più p
Lis.
riten.
hor - che, ver - steht Ihr?
dien - te, ca - pi - te?
Cl.
Ro - bur!
Ro - bur!
Arn.
(erstaunt)
(meravigliato)
ppp
A - ber so was?
Ba - gat - tel - la!
pp dim.
smorz.


Adagio. (Due volte più Lento.)
(mit liebevollem Geflüster)
(rispondendogli, con un bisbiglio amoroso)
Lucinde.
(nähert sich Lucinde und sagt ihr mit großer Zärtlichkeit leise ins Ohr)
(appressandosi a Lucinda e parlandole all'orecchio, sommessamente, con somma tenerezza)
Ist es denn wahr, daß ich dich
E sa-rà ver che
Cl.
Ist es denn wahr, daß ich dir end-lich, dir end-lich na-he bin?
E sa-rà ver chi-o sti - a - ac-can-to a voi co - sì?
Adagio. (Due volte più Lento.)
sempre pp
Luc.
se - he, dir in die Au-gen schau? O lang-er - sehn-te Stun-de, so
gli oc - chi io fi - si in voi co - sì? O de - si - a-toi-stan-te, so -
Clitandro.
O lang-er-sehn-te Stun-de,
O de - si - a-toi-stan-te,
Luc.
na - he dei - nem Mun - de, ah!
spir d'un co - re a - man - te ah!
Lisette.
Herr, ich
Ma... pa -
Cl.
so na - he dei - nem Mun - - - de, ah!
so - spir d'un co - re a - man - - - te ah!
(setzt die Hornbrille auf und erhebt sich, um das Liebespaar besser beobachten zu können)
(inforcando gli occhiali, alzandosi per meglio osservare i due amanti)
Arnolf.
cresc. poco a poco
Ei mich dünkt daß lang-sam, lang-sam der Herr
Ma mi par che a - da - gio a - da - gio il dot -


Luc.
cresc. poco a poco
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Lis.
cresc. poco a poco
bitt euch, was denkt Ihr? Ach
dro - ne, che di - te? Ma
Cl.
cresc. poco a poco
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Arn.
cresc. poco a poco
Dok - tor sich ihr nä - hert und zwar ü - ber je - ne Gren - zen, die die
tor le s'av - vi - ci - ni ol - tre ai de - bi - ti con - fi - ni che la
cresc. poco a poco


Andante un poco mosso, cantabile.
Luc.
rit.
a tempo
(Arnolf zurückhaltend.)
(trattenendo Arnolfo)
Lis.
p
was? Ach was? Ach was? Er stu - diert auf ih - rem
che? Ma che? Ma che? E - gli stu - dia a suo bell'
Cl.
p espr.
glaubt mir! Himm - li - scher Zau - - ber
stan - - - te! O non ter - re - - - no
Arn.
Wis - sen - schaft er - heischt.
scien - za gli as - se - gnò.
Andante un poco mosso, cantabile.
rit.
f
pp a tempo


Luc.
Un - säg - lich sü - ßer Zau - - - - - -
O ma - gi - ca... poe - si a!
Lis.
Ant-litz al - le Spu-ren ih - rer Krank - heit, denn die Di - ag - no - se stel - len oh - ne
a - gio dell' in - fer-mai li-nea - men - - ti, o - pe - ra - re dei por-ten - ti sen - za
Cl.
faßt mein Herz,
fa - - - sci - no
o
Po -
p
pp


Luc.
ber.
Lis.
Stu - dium kann man schwer, kann man schwer.
stu - dio non si può, non si può.
pp
Cl.
dürft ich dir es sa - gen, wie ich dich lieb'.
ter - - - vi di - re al - fi - ne quan - - to io v'a - mo!
p
p dim.
pp


Luc.
rinf.
più cresc.
O fah - ret fort, mein Teu - - er - ster, in eu - rer zar - ten
Deh! pro - se - gui - - te, an - - ge - lo il te - ne - ro lin -
Lis.
(Arnolf mit Mühe zurückhaltend.)
(sforzandosi a rattenere Arnolfo.)
(im Ringen reißt sie ihm ei-
(nella lotta gli strappa
Nun so spiel'n sie! Blei - bet hier.
Ma gio - ca - te! sta - te qua.
Cl.
piu p smorz.
p
Ah!
ah!
(ungeduldig.)
(impaziente.)
Ah!
Ah!
Arn.
Das mag sein, doch ist's ge - nug jetzt!
Oh! ma in - somma, io non per - met - to!
rinf.
Luc.
p
dim.
Spra - - che, die mich so sehr be - glückt...
guag - - gio, che il cor rag - giar mi fa...
nen Knopf ab.)
un bottone.)
(eigensinnig)
(ostinata)
Lis.
Schau der Knopf! Potz - tau - send! Der soll bald be - fe - stigt sein.
Un botton! Co - spetto! Attac - car - lo si do - vrà.
(Lisette zieht Arnolf am Rock mit sich, nimmt aus einem Körbchen Nadel und Zwirn und näht ihm den Knopf an.)
Cl.
p
Wie, ja, wie ich dich lie - be.
quan - - to quan - to io v'a - mo!
(Lisetta trascina Arnolfo per l'abito; prende da un cesto ago e filo e si mette ad attaccargli il bottone.)
(macht sich los.)
(respingendo Lisetta.)
Arn.
'S ist Wurst.
Che fa?
dim.
p dim.
pp

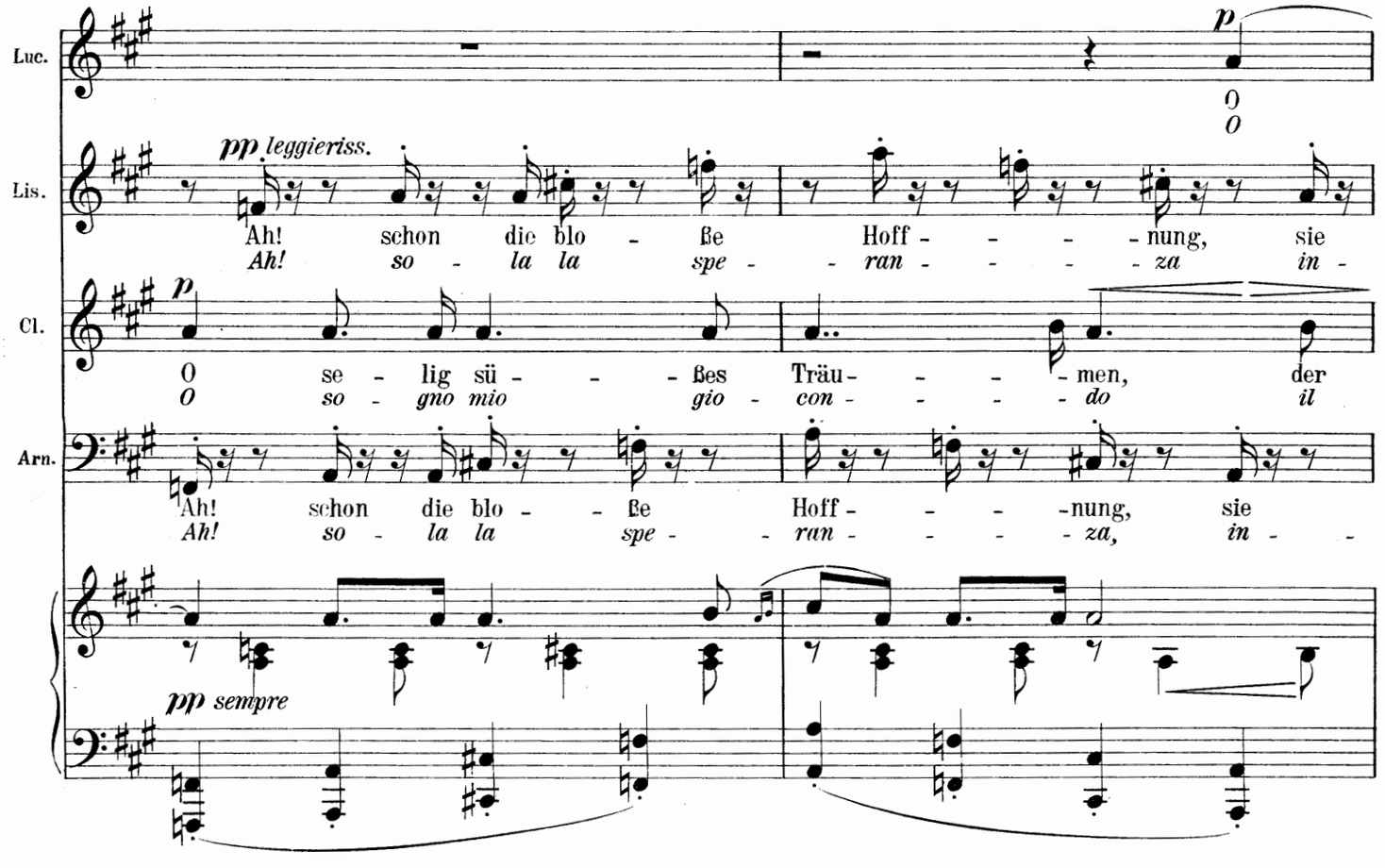

Largamente. (schwärmerisch)
(träumend)
(come sognando)
Luc.
Lis.
Cl.
Arn.
O se-lig sü - ßes
O sog-no mi - o gio -
Haltet still.
Sta-te qua.
ten.
dim.
Esscheint vor mei - nen
Sembra ai mi-ei sguar - di il
Blik-ken die Welt nur schön durch dich.
mon-do be-a - to sol di - te.
Zum Ku-kuk!
Ma insomma!
Largamente. (schwärmerisch)
rit.
a tempo
Träu-men, der Him-mel tut sich auf, der blau - - - e
con - do, il ciel si schiude a - me. Il ciel si
(immer mit dem Knopfannähen beschäftigt)
(sempre intenta ad attaccargli il bottone)
cresc.
Be-den-ket doch die Freu - de für mich und für Euch
Pen-sa-te che gran gio - ia per me, si-gnor, per
Ah! der Him - - -
Ah! il ciel
Laß mich doch!
La-scia-mi...
cresc. poco a poco - - - -


rit.
ten.
a tempo
Luc.
Him - - mel, der
schiu - - de, il
Him - - mel tut sich auf,
ciel si schiu - de a me
Lis.
sel - ber, wenn er mit sei - nen
vo - i se coi se - gre - ti
Kün - sten sie neu ge -
suo - i gua - rir ve
Cl.
- - mel tut sich mir
si schiu - de, il
auf ah!
ciel ah!
ten.
f
dim.
pp
Luc.
— er tut sich auf. O se - lig sü - ßes
— si schiu - de a me. O so - gno mi - o gio -
cresc.
cresc. più f
Sostenendo.
Lis.
ne - sen läßt.
la fa - rà.
Be - den - ket doch die Freu - de für
Pen - sa te che gran gio - ia per
più f
cresc. poco a poco
Cl.
Der Him - mel tut, er
Il ciel si schiude, si
(Luzinde betrachtend und nach und nach freudig zustimmend.)
(Guardando Lucinda, rassicurandosi a mano a mano.)
Arn.
Wahr - - haf - - - tig
Di - - fat - - - ti
Sostenendo.
più f
cresc. e insistendo
cresc. molto


riten.
Luc.
Träu - - - men ach ist es wahr, daß end - lich, daß
con - - - do! e sa - rà ver e sa - rà
Lis.
mich, und Herr für Euch, wenn er mit sei-nem Kunstgriff sie neu ge - ne - sen macht,
me, si-gnor, per voi, se coi se-gre-ti suo - i gua - rir ve la fa - rà.
Cl.
tut sich auf, ach ist es wahr, daß end - lich, daß
schiu - de a me, e sa - rà ver e sa - rà
Arn.
Ih - re Wänglein färbt zar-te Rö-te wie - - der. O Freu-de, wenn der
al - le sue guan-cie ri - tor-na il bel co - lo - - re, che gio-ia e che dot -
p
f
cresc.
f piu cresc.
ff
a tempo
p
end-lich ich dir na - - he bin, dir na - - he.
ver ch'io stia ac-can - - to a vo - i co - sì
dim.
— sie neu ge-ne - sen macht.
— gua-rir ve la fa - rà.
ff
p
end-lich ich dir na - - he bin, dir na - - he.
ver — ch'io stia ac-can-to a vo - i co - sì
ff
dim.
p
Dok - tor sie mir ge-ne-sen macht, sie neu ge-ne-sen
to - re, se me la gua-ri - rà, se me la gua-ri -
ff
p
dim.


tranquillo
Sostenuto.
Luc.
Ah! O! heiß er -
Ah! Ah! de - si -
Lis.
Ah! Sie neu
Ah! gua - rir
Cl.
Ah! O won - - ne - voll
Ah! O so - - gno mi - -
Arn.
macht! Ah schon die blo - Be
rà! Ah! so - - la la spe -
pp smorzando -
Sostenuto.
morendo
a tempo
sehn - te - ste Stun - - de: Ah!
a to i - stan - te: Ah!
ge - ne - sen macht. Ah!
ve la fa - rà Ah!
sel - - ges Träu - men. Ah!
o gio - con - do! Ah!
dim.
Hoff - nung sie gibt mir neu - en Mut! Ah!
ran - za in - te - ne - rir... mi fa Ah!
espress.


Luc.
Lis.
Cl.
Arn.
p smorz.
Ah!
Ah!
p (eco)
p dim.


Luc.
Lis.
Cl.
Arn.
pp leggieriss.
p
O
O
Ah! schon die blo - ße Hoff - - - - nung, sie
Ah! so - la la spe - - ran - - - - za in -
O se - lig sü - - - ßes Träu - - - - men, der
O so - gno mio gio - con - - - - do il
Ah! schon die blo - - ße Hoff - - - - nung, sie
Ah! so - la la spe - - ran - - - - za, in - -
pp sempre


Luc.
hei - - - - - li - ge Ent - zük - - - kung!
ma - - - - - gi - ca poe - si - - - a!
Lis.
gibt mir neu - - en Mut, ja Mut,
te - - ne - - rir mi fa, mi fa
Cl.
p dim.
Him - - - - - mel tut sich auf.
ciel si schiu - - - - de a me...
Arn.
f
gibt mir neu - - en Mut, ja Mut, mein
te - - ne - - rir mi fa, mi fa, in -
f
pp
riten.
f
p
A tempo. (tranquillo)
pp
ppp
Hell glänzt der Him-mel, Ah! er
il ciel si schiu-de, Ah! si
Lis.
pp
ppp
mein Mut be-lebt sich ja! Ah! mein
in - te - ne - rir mi fa! Ah! in - -
Cl.
p
pp
pp
Hell glänzt der Him-mel, Ah! er
Il ciel si schiu-de, Ah! si
Arn.
dim.
ppp
Mut be - lebt sich ja!
te - ne - rir mi fa!
riten.
A tempo. (tranquillo)
p


Luc.
Lis.
Cl.
Arn.
smorz.
tut sich mir auf.
schiu - - - - de a me.
Mut er - wacht.
te - - - - - - - - ne - rir.
ja. ja. O Lu -
mi fa. Mia Lu -
p
pp
riten.
smorz.
Ah!
Ah!
zin - de.
cin - da.
8
dim.
pp smorz.

(unbefangen.) Allegro.
(con naturalezza)

Cl.

(nähert sich Clitandro und nimmt ihn diskret beiseite)
(avvicinandosi a Clitandro, traendolo delicatamente in disparte)

's ist das ein-fachste.
Sem-pli - cis - si - mo.

Arn.

Nun wol - an. Eu - er Ur - teil?
E co - sì? Che ne di - te?

Allegro.

sf

Cl.

p

Die Krankheit sitzt im See-li-schen, sie ist ein Hirngespinnst, ein Wahn nur, ein Zwangsgedanke: Sie wünscht sich zu ver-
Il ma - le sta nell'a-ni-ma. U-na ma-li-gna ubbia, un chio-do, un' os - sessio-ne: vo - ler - si ma-ri-

col canto

Cl.

mäh-len. Tja, die Ar - me. Welch jäm-mer-li - che Zwangs-i - dee! O wie kann man nur
ta - re. Po - ve - ret - ta! Che vo-glia ma-lin - co - ni - ca! Si può es - ser più

p

poco sf

Cl.

(mit affektiertem Ernst)
(con caricata serietà)

f *p*

gar so al-bern sein?
grul-li di co - sì?

Und den - noch ist's schwie-rig.
Pe-rò il ca-so è gra - ve:

„Ex - ul - ce -
„ex - ul - ce -

Arnolf (für sich) *(tra sè)*

Ein klu-ger Kopf das.
Gran te - sta qua-dra!

pp *p* *sf* *sf*

(wichtig)
(sentenzialmente)
dim.
a tempo

Cl. *f* *p*

ra - tio cor-dis“ da gilt es Ei - le. „Re - ci - pe!“ tun muß man, als wenn man
ra - tio cor-dis“ guai se s'in - du-gia. „Re - ci - pe:“ fin - ge - re d'as-se - con -

(bekümmert)
(con affanno)

Arn.

O weh!
Ahi-mè!

p

A tempo. *(Allegro moderato.)*

(nimmt Arnolfs Arm und geht mit ihm auf und ab.)
(Prende a braccetto Arnolfo, passeggiando in su e in giù al suo fianco.)

Cl. *p*

nach-gäb. Ich sag-te ihr schon ho - nig-sü-ße
dar - la. Jo già le dis - si dol - ci pa-ro-

(Lucinde ver-
(sbirciando

Cl.

Wor-te, seufzt' ihr von Lie - be vor, und seht nur, mit ei - nem-mal,
li - ne, le so-spi-rai d'a-mor ed ec - co, su - bi - to,

stohlen betrachtend, Arnolf ebenso.)
Lucinda e così fa anche Arnolfo.)

Cl.

wie sie da auf-lebt, ihr An - - ge-sicht es rö - tet sich und es leuch-ten die
el - la ri - vi - ve, il vol - - to le si im - por - po-ra e le splendo - no gli


animando
Cl.
Au - - - - gen.
cc - - - - chi.
Wenn sie mei-nen, dann
Se cre-de-te con-
Arnolf (glückstrahlend)
(raggiante)
Ah!
Ah!
f
p
Cl.
wei - ter. Sie ge - stat - ten?
ti - nuo. Per - met - te - te?
Arn.
Ei na - tür - lich ge - statt' ich's, im - mer vor - wärts.
Vi per-met-to si - cu - ro, pro-se-gui - te.
pp
Allegro.
Cl.
Sie ge - ben mir die Voll - macht?
Mi da - te car - ta bian - ca?
Nun denn,
E al - lor
Arn.
Das ver - steht sich doch.
Ma bian - chis - si - ma.
f



Allegro molto.




sempre assai vivace
Arn.
schwie-rig mehr! Wenn sie ein-mal ge - heilt ist, er-klärt man die Ko-mö-die und da-mit
fi - ci - le. U - na vol-ta gua - ri - ta si sve - la la com-me-dia ed è fi -
pp
sf
Clitandro (zustimmend) (assentendo)
(er tritt zu Lucinde) (andando verso Lucinda)
Fa-mos! (drückt ihm die Hand) Herz-lich gern geschehn!
Co-sì! (stringendogli la mano) Fi - gu - ra - te-vi!
Arn.
Punk-tum. Dank euch von Her-zen.
ni - ta. Gra - zie di cuo-re.
f
espress.
rit.
p
Cl.
Sostenuto.
(unterbricht ihn, leise) (interrompendolo, sottovoce)
Nun, mein Fräu-lein, ver-steh'n Sie... Sie sprechen
Da-mi-gel - la, sap - pia - te... Par-le - re - te
Arn.
Lu-zin-de, hör doch...
Lu-cin-da, sap-pi...
Sostenuto.
p
p
Cl.
(zu Lucinde, sehr deutlich) (a Lucinda, chiaramente)
spä-ter. Jetzt re-de ich. Ver-steh'n Sie, gnäd-ges Fräu-lein, ich bin gar nicht ein Dok-tor.
do - po. Or toc-ca a me. Sap - pia - te, da - mi - gel - la, ch'io non so - no dot-to - re...


(während Arnolf auf jedes Wort seiner Rede
(mentre Arnolfo assente ad ogni sua pa-
Cl.
doch ich hab mich ver - klei - det nur als Dok - tor,
...ma mi son tra - ve - sti to da dot - to - re
Arnolf (wie für sich, aber laut). (come tra sè, forte).
Er ist ja gar kein Dok - tor..
E - gli - non è dot - to - re.
zustimmend aufmerkt.)
rola.)
espress.
Cl.
um so in Eu - re Nä - he mich zu schmug - geln, und zu re - den mit
per in - tro-dur-mi in ca - sa si - no a vo - i e po - ter - vi par -
p
Lisette (erstaunt, zerstreut). (stupita, distratta).
Wie?
Eh?
(fortfahrend)
(continuando)
Cl.
Euch, just wie ich möch - te.
lar li - be - ra - men - te.
Arnolf (das Lachen unterdrückend, für sich). (tra sè, trattenendo le risa).
Gnäd'- ges
Da - mi -
Und die glaubt ihm. Die När - rin!
E ci cre - de. Che sci-oc - ca!
p
sff


Cl.
Fräu - lein, ich lieb Sie, und wenn Sie wün-schen,
gel - la, io v'a - mo, e, se cre-de - te...
p
dolce
pp
Lucinde (auf die Füße springend).
(balzando in piedi).
Ei wirk-lich?
Das-sen - no?
Lisette.
(klatscht in die Hände)
(battendo le mani)
Ge-won-nen!
Ev - vi - va!
Cl.
bin ich Ihr Bräut'-gam.
...son vo-stro spo - so.
Arnolf (der sich nicht mehr zurückhalten kann).
(che non può più tacere, con enfasi).
(für sich)
(tra sè)
Mit dei-nes Va-ters Wil-len!
E tuo pa-pà accon-sen-te!
Die När-rin! Die
Che sciocca, che
p
ff
ff
Sostenuto.
(zu Arnolf)
(ad Arnolfo)
Luc.
Ist es die Mög - lich - keit?
Ed è pos - si - bi - le?
Sprecht Ihr im Ern-ste?
Pro-prio sul se - rio?
(zu Luzinde)
(a Lucinda)
Arn.
När-rin!
scioc-ca!
Ja wohl, Ma - dame!
Si-gno-ra sì.
Sostenuto.
tr
tr
tr
tr
p
sf
p
sf
p


(zu Clitandro.)
(a Clitandro)
(zu Arnolf)
(a Arnolfo)
Luc.
Wie? Und Ihr liebt mich?
Che? voi m'a - ma - te?
Ihr wil - ligt ein jetzt?
E ac-con-sen - ti - te?
Clitandro.
Mit Leib und Seel!
Di tut - to cuor!
Arn.
Ja-wol, Ma-dame!
Si-gno-ra si!
(kindlich)
(infantilmente)
Den Ver - trag
Ma il con - trat - - -
zeigt mir her.
to vogl' io!
(verlegen, zu Clitandro)
(a Clitandro, turbato)
Sei un - be-sorgt.
Sen - za ti - mor.
Ja!...
Tò!...
Due volte più presto.
Clitrandro.
(Allegro assai.)
(leise zu Arnolf)
(piano ad Arnolfo)
Ich
Ho
Gott, was tun wir?
Co - me fa - re?
Due volte più presto.
(Allegro assai.)
cresc.


Cl.
hab 'nen Mann, der schreibt mir oft Re - zep - te.
l'uo - mo che mi scri - ve le ri - cet - te.
Der könn - te
Quel - lo po -
sfp
Cl.
et - wa...
treb - be...
Arnolf (im in die Rede fallend).
(terminando il discorso).
Vor - treff-lich!
Ev - vi - va!
die - nen als No - tar jetzt.
...fun - ger da no - ta - io!
Gehn wir
Se - con -
sf
Lucinde.
Den Ver -
Il con -
Lisette.
(geht ans Fenster und ruft hinaus.)
(andando alla finestra chiamando.)
Ha, ha, ha, ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!
Cl.
He
Ehi -
Sie!
là!
Sie Herr A - ga - pi - to!
Si - gnor A - ga - pi - to!
Arn.
ein dar-auf!
dia - mo - la!
p

(stampft mit den Füßen)
(battendo i piedi)

Luc. trag' her. / *trat - to!*

Lis. Ha, ha, ha, ha! / *Ah, ah, ah, ah!*

Cl. He, Sie! So / *Ehi - là! Ve -*

(zu Lucinde, lustig)
(a Lucinda allegramente)

Arn. Ge - wiß - lich! Hier der An - walt! / *Si - cu - ro! C'è il no - ta - ro!*

(umarmt Arnolf)
(abbracciando Arnolfo)

Luc. Ach, Gott, ich bin so froh, ich klag' nicht mehr, ah! / *O ca - ro, o giu - bi - lo non reg - go più, ah*

(wirft die Medikamente zum Fenster hinaus)
(gettando dalla finestra le medicine)

Lis. Fort! Fort! / *Giù! Giù!*

Cl. kommt nur! Hei! Nun Herr A - / *ni - te! Ehi! Si - gnor A -*

(umarmt Lucinde)
(stringendo a sè Lucinda)

Arn. Ja! / *Sì!*

sf *p*


Luc.
All - le Qual, all mein Lei - den war ein
tut - to il mio spa - si - mo un so - gno
Lis.
Ihr Büch-sen da! Ihr Schachteln fort! Das lie - be Fräu - lein es
Ba - ra - to - li! boc - cet - te giù! La pa-dron - ci - na non
Cl.
ga - pi - to! Schnell den Ver - trag her! Ei - lig, ei - lig
ga - pi - to! Pre - sto un con - trat - to! Pre - sto, pre - sto
Arn.
Mein teu - res Le - ben du! Du bist ge - heilt! Noch die - ses
Ca - re mie vi - sce - re! Sal - va sei tu! Con que - sta
Luc.
Traum! Ah!
fu! Ah!
Lis.
stirbt nicht mehr, es stirbt nicht mehr! Fort! Fort!
muo - re più, non muo - re più! Giù! Giù!
Cl.
her - bei, her bei! Hei! Herr A - ga - pi - to! Ei - lig! Den Ver -
ve - ni - te su! Ehi! Sor A - ga - pi - to! Pre - sto! Un con -
Arn.
Tränk - lein und du stirbst mir nicht, nein, nein, du stirbst mir nicht, nein,
trap - po - la non muo - ri più, no, no, non muo - ri più non
p


Luc.
Ich klag' nicht mehr, ich
Non reg - go più! Non
Lis.
Das lie - be Fräu - - lein, es stirbt nicht mehr!
La pa - dron - ci - na non muo - re più!
Cl.
trag her! Her da-mit! Hur - tig! So kommt nur her!
trat - to! A - ni - mo! Rat - to! Ve - ni - te su!
Arn.
stirbst mir nicht, nein, nein, du stirbst nicht.
muo - ri più. No, non muo - ri più!
f
sf
p
Luc.
klag' nicht mehr.
reg - go più!
Ah, ich
Ah, non
Lis.
Das lie - be Fräu - lein, es stirbt nicht mehr, sie stirbt nicht mehr!
La pa-dron - ci - na non muo - re più, non muo - re più!
Cl.
Ah! Ein sol - cher Freu - den-tag, er kommt nicht mehr!
Ah! Un gior - no si - mi - le, non tor - na più!
Arn.
Noch die-ses Trän - ke - lein ja, dann stirbst du nicht mehr!
Con que-sta tra - po - la ah! no, non muo - ri più!
sf
p


Luc.
klag' nicht mehr. Ein sol - cher Freu - den - tag kommt nie - mals mehr, der
reg - go più. Un gior - no si - mi - le non tor - na più. Non
sempre più mosso
p
Lis.
Ein sol - cher Freu - den - tag er - scheint nicht mehr, der
Un gior - no si - mi - le non tor - na più. Non
Cl.
Nein! Ein sol - cher Freu - den - tag kommt nie - mals mehr, der
No! Un gior - no si - mi - le non tor - na più. Non
Arn.
Du stirbst nicht mehr. Ein sol - cher Freu - den - tag er - scheint nicht mehr,
Non muo - ri più. Un gior - no si - mi - le non tor - na più.
cresc.
f


Luc.
kommt nicht mehr, der kommt nicht mehr. Ein sol - cher Freu - den -
tor - na più, non tor - na più. Un gior - no si - mi -
cresc.
Lis.
kommt nicht mehr, der kommt nicht mehr. Ein sol - cher Freu - den -
tor - na più, non tor - na più. Un gior - no si - mi -
Cl.
kommt nicht mehr, der kommt nicht mehr. Ein sol - cher Freu - den -
tor - na più, non tor - na più. Un gior - no si - mi -
Arn.
der kommt nicht mehr, nein, nein, nein, nein, ein sol - cher Freu - den -
non tor - na più, no, no, no, no, un gior - no si - mi -
cresc. - - - - - - - - - - - -
f cresc.


riten.
Luc.
tag kommt nim - mer, ah, nein,
le non tor - na ah! no
Lis.
tag kommt nim - mer, ah, nein,
le non tor - na ah! No
Clit.
tag kommt nim - mer, nim - mer, ah,
le non tor - na, tor - na ah
Arn.
tag kommt nim - mer, nein, nein,
le non tor - na, no no
più f
Presto (in uno).
nein, der kommt nie mehr.
no non tor - na più.
(Sie ruft zwei Pagen herbei, die Lucinde's Kleid bringen).
(Chiama due paggi che portano l'abito di Lucinda).
ah! nein der kommt nie mehr.
ah! no non tor - na più.
nein, nein nie mehr.
no non tor - - - na più.
(Der Notar tritt ein, er ist ein origineller Alter, mit Riesenstimme und hat große Papierbün - deln unter'm Arm).
(S'avanza il notajo, un vecchio originale, dalla voce stentorea, armato di grossi scartafacci)
nein, nein, der kommt nie mehr.
no, no, non tor - na più.
Presto (in uno).

(Lisette geht mit Lucinde hinter einen Wandschirm und hilft ihr ein Festkleid anzuziehen. Pagen kommen und gehen, indem sie Lucindes Roben hereintragen. Lucinde läßt alles mit sich geschehen, überglücklich: Sie kommt und geht immer wieder zum Wandschirm hin und zurück).
(Lisetta à preso un paravento e vi nasconde Lucinda, ajutandola a vestirsi l'abito da festa. I paggi vanno e vengono, affaccendati a portare le robe di Lucinda. Lucinda lascia fare, contenta; va e viene dal paravento alla scena).

Clit. Seid uns ge - grüßt.
Sa - lu - te a lei.

Arn. Seid uns ge - grüßt.
Sa - lu - te a lei.

Notar (feierlich und ehrerbietig).
(complimentoso e solenne).
ff
Er - geb - ner Die - - - ner.
Os - se - quio a tut - - - ti!

Clit. / Arn. / Not.
Das Schrift - stück...
Si trat - ta...
ff
Weiß ich.
So!
p

(Auf den Schreibtisch weisend).
(Indicando lo scrittojo).

Arn. Setzt euch zum Schreibenhin. (setzt sich)
Ec - co da scri - ve - re. (sedendo)

Not.
f
Bit - te.
Pron - to!

cresc.
f


sf
Clitandro (setzt sich glückselig auf Lucindes Lehnstuhl, und küßt berauscht ihre Kissen).
(gettandosi a sedere sulla poltrona di Lucinda, baciando i cuscini, felice).
Wel - che Won - - - - ne!
O de - li - - - - zia!
Arnolf.
(Er geht auf und
(Cammina su e
Gut, ich dik - tier'
Io det - te - rò.
dim.
p
Arn.
ab und diktiert mit Wichtigkeit).
giù, dettando con importanza).
Hier mei-ne
La mia fi -
Arn.
(Er bleibt verwundert stehen, dann fährt er fort, auf und ab zu gehen).
(Si meraviglia, poi continua a passeggiare).
Toch - ter Lu - cin - de.
gliuo - la Lu - cin - da.
Notar (schreibt rasend schnell).
(scrivendo).
fp
Hab' schon.
Fat - to.
sfp


(wie vorher)
(come prima)
Arn.
Und der Herr Dok - tor.
E il gran dot - to - re....
(schreibt immer fort)
(scrive sempre)
Not.
Ich weiß, ich weiß.
Lo so, lo so.
Mein halb Ver - mö - gen...
Me - tà dei be - ni....
(zu Clitandro)
(a Clitandro)
Der
Là-
Notar
(nun wundert sich der Notar selbst).
(il meravigliato stavolta è il notajo).
(er schreibt)
(scrive)
Mir recht.
Me - tà.

(Clitandro steckt Lucinde einen kostbaren Ring an den Finger).
(Clitandro offre a Lucinda un ricco anello e glielo pone in dito).

Arn. Eh' - - ring!
nel - - lo!

Lucinde (den Ring bewundernd).
(ammirando l'anello).

Präch - tig!
Bel - - lo!

Lisette (den Ring bewundernd).
(ammirando l'anello).

Präch - tig!
Bel - - lo!

(Der Notar steht auf)
(Il notajo s'alza.)

Notar (zu Clitandro und Lucinde).
(a Clitandro e Lucinda).

Die Un - ter-schrift.
Le fir - - me.

Die Un - ter -
Le fir - -

cresc.

(Der Notar geht zu Lucinde und Clitandro, die die Unterschrift leisten).
(Il notajo va a far firmare il foglio da Lucinda e da Clitandro).

Not. schrift.
me.


Lucinde.
Fer - tig.
Fat - to!
Clitandro.
Fer - tig.
Fat - to!
Clit.
(zu Arnolf, leise).
(ad Arnolfo, sotto voce).
Arnolf
(dem Clitandro zuzwinkernd).
(strizzando l'occhio, a Clitandro).
Al - les zum Scher-ze nur.
Tut to per ri - de - re.
Das fliegt ja.
Si vo - la.
sempre dim.

Arnolf (gibt ihre Hände ineinander, indem er sich bemüht recht feierlich zu erscheinen).
(cercando di assumere una intonazione solenne congiungendo le mani di Clitandro e Lucinda).

(Er legt die Hände auf ihre Köpfe).
(Stende le mani sul loro capo, in atto di benedizione).

riten.

Kin - der, seid glück - - lich, · und Gott im
Spo - si, v'u - ni - - sco. Che il ciel fe -

riten.

mosso *(sempre in uno).*

Arn.

Him - mel, er seg - ne euch, er seg - ne
li - ci vi pos - sa far vi pos - sa

(Der Notar gibt Clitandro den Kontrakt, den dieser sorgfältig einsteckt).
(Il notaro si avvicina a Clitandro e gli porge il contratto, che Clitandro sollecitamente intasca).

Lisette (mit komischer Andacht).
(con compunzione comica).

A - - men!
A - - men!

Arn.

euch!
far!

pp dim. *smorz.* *p*

Notar.

Fer - - tig! Fer - - tig!
Fat - - to! Fat - - to!


Tempo I. (Pochissimo più mosso.)
Lucinde.
Er
E -
Lisette.
Er ist ein Arzt, der See-len heilt.
E - gli è dot-tor del - l'a - ni - ma.
Arnolf.
Er ist ein Arzt, der See-len heilt.
E - gli è dot-tor del - l'a - ni - ma
Tempo I. (Pochissimo più mosso.)
Luc.
ist ein Arzt, der See - len heilt.
gli è dot - tor del - l'a - ni - ma.
Lis.
Ein Arzt.
Dot - tor
Clitandro.
Ich bin
Jo son
Arn.
Ein Arzt.
dot - tor
Notar.
Er ist ein Arzt, der See-len heilt.
E - gli è dot - tor del - l'a - ni - ma.

(♩=♩.=) Due volte meno mosso.

Luc. Ein Arzt, ein Arzt, der See - len heilt,
Dot - tor dot - tor del - l'a - ni - ma,

Lis. Er ist ein Arzt, ein Arzt, der See - len heilt,
e - gli è dot - tor dot - tor del - l'a - ni - ma,

Cl. Ich bin ein Arzt, der See - len heilt,
io son dot - tor del - l'a - ni - ma,

Arn. Er ist ein Arzt, ein Arzt, der See - - - len heilt,
e - gli è dot - tor dot - tor del - l'a - - - ni - ma,

Not. Er ist ein Arzt, der See - len heilt,
e - gli è dot - tor del - l'a - ni - ma,

(♩=♩.=) Due volte meno mosso.

Luc. ah, Dok - - - tor,
ah dot - - - tor

Lis. und was er tut, ist klug, er ist ein Arzt, der
hai suoi cri - te - ria sè, e - gli è dot - tor del -

Cl. ich zweif - le nicht dar - an, ich zweif - le nicht dar - an,
da du - bi - tar non v'è, da du - bi - tar non v'è

Arn. so'n Arzt, so'n Arzt,
dot - - tor, dot - - tor,

Not. so'n Arzt, so'n Arzt,
dot - - tor, dot - - tor,

dim. *poco rit.*


Luc.
pp dim.
ja, sì!
accel.
ja! sì!
rit.
Lis.
pp
See - - len heilt, und was er tut, ist klug, und was er tut, ja, was er tut, ist
l'a - ni - ma ha i suoi cri - te - ri a sè, à i suoi cri - te - ri, i suoi cri -
Cl.
pp dim.
Nein, no!
nein! no!
Arn.
pp
ja, sì!
ja! sì!
Not.
pp dim.
ja, sì!
ja! sì!
a tempo
p
Ein Arzt, der See - len heilt, ist
dot - tor del - l'a - ni - ma e - - - -
rit.
höchst ge - scheit,
te - ri a sè
ein Arzt, der See - len
dot - tor del - l'a - ni -
pp
Ah!
Ah!
nein, dar - an zweifl' ich
da du - bi - tar non
p
Ha!
Ha
das ist ge-scheit, ge -
i suoi cri - te - ri a
So'n
Dot -
p
p
J. W. 1900.

(Aus der Mitteltüre treten Musikanten und Tänzerinnen, dann das Hausgesinde mit festlichem Lärm, ein. Große Verwunderung aller.)
(Dal fondo avanzano musici, ballerini, danzatrici. Poco dopo, attratti dal suono, accorrono i famigliari. Grande meraviglia di tutti.)

Allegro giusto.

Luc. er. / *gli è.*

Lis. heilt. / *ma.*

Cl. nicht. / *c'è.*

(Arnolf, der nichs versteht, zu Clitandro, ihn befragend.)
(Arnolfo, che non comprende, si rivolge a Clitandro interrogandolo.)

Weiß nicht. / *Nien-te.* Nur / *Son*

Arn. scheit. / *sè.* Ei welch ein Lärmen? / *Che ro-ba è questa?*

Not. Arzt! / *tor.*

Allegro giusto.

Orch.

f (Orch. auf der Bühne.) / *(Orch. sulla Scena.)*

sff *f*

Cl. Tänzer-volk mit Mu-si-kan-ten, zu Spiel und Tanz. Ich / *mu-si-ci e bal-le-ri-ni per tri-pu-diar. Ne ò*

Arn. Doch Ihr? / *Ma voi*

sff *più f*


Cl.
hab sie stets im Dien-ste, die kran-ken Gei - ster all weck
sem-pre al mio ser - vi - zio gli in-fer - mi spi - ri - ti a
sff
f
Cl.
so ich auf.
ral - - le - grar.
(überzeugt)
(convinto)
Arnolf.
(zu den eintretenden Leuten.)
(alla gente che entra man mano.)
Welch Kopf das! Her - ein nur! Ein gan-zes
Che te - sta! A - van - ti! Ma che le -
sff
ff
(auf das äußerste befriedigt, zu Clitandro.)
(al colmo della soddisfazione, a Clitandro.)
p
f
f
(er umarmt und küßt Clitandro, der triumphierend lacht.)
(Abbraccia e bacia Clitandro, che sorride trionfante.)
Arn.
Heer! Teu - - - fel von Dok-tor das! Mein Kom - pli - ment!
gion! Ca - - - ne d'un me-di-co! Qua qua un ba - cion!
marc.
sf
marc.
f
Arn.
Mein Kom - pli - ment! Kom-pli-
Qua qua un ba - cion! Un ba-
sf
dim.
p
dim.
sf

(Zierlicher Tanz der kleinen Tänzerinnen. Arnolf, entzückt, betrachtet das Tanzen und vergißt darüber alles andere. Während dem schmücken einige Pagen Lucinde mit Juwelen).
(*Danzetta di ballerine piccole, che riescono a distrarre Arnolfo, che le guarda ballare, felice. Frattanto i paggi adornano Lucinda di giojelli*).

Arn.

ment.
cion.

Arnolf.
(Das Lachen mit Mühe zurückhaltend, schadenfroh).
(*Trattenendo a stento le risa, e godendosela*).

Ei, sie neh-men alls für Ernst.
Qui cia - scun per fer-mo tien

Notar.
(Zu Arnolf, dem er zulacht, als ob er ihm Recht gäbe).
(*Facendo gruppo con Arnolfo che seconda*).

Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah,

Chor.
Coro.
Tenori.
Bassi.

(Alle können das Lachen über Arnolf kaum halten).
(*Tutti trattengono a stento le risa*).

Euch, Herr Ar - nolf, Glück und Heil!
Sor Ar - nol - fo, mol - to ben!

Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah,


Lucinde (Zu Lisette und Clitondro, ihren Vater bemitleidend).
(A Lisetta e Clitandro, compassionando suo padre).
pp
Ach Gott, es reut mich.
Jo ne ò ri - mor - so.
Clitandro. dolce
Teu - - re!
Ca - - ra!
Arn.
ha, ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah.
Ei, sie neh-men's bit-ter ernst, ha, ha, ha,
che sul se - rio qui si fa, ah ah ah
Not.
ha.
ah.
Bit - ter ernst-haft,
che sul se - rio,
bit - ter ernst,
qui si fa,
tutto pianissimo
2. Sopr.
Ha, ha, ha, ha.
Ah, ah, ah, ah.
Seht dies Mu - ster, seht dies Mu - ster von Pa - pa, ha, ha, ha,
E - - sem - pla - re, e - sem - pla - re d'un pa - pà, ah, ah, ah,
ha.
ah.
Glück und Heil,
Mol - to ben,
Glück und Heil dem Herrn Ar - nolf.
mol - to ben sor Ar - nol - fo.


Luc.
Er tut mir leid.
Mi fa pie - tà.
Lisette.
Ach, denkt nicht
Eh, non pen -
Clit.
O, dar - an den - - ke nicht.
Deh, non pen - sia - - mo - ci.
Arn.
ha. Hoch - - zeit kommt oft ü - ber Nacht, ha, ha,
ah. Noz - - ze e fe - stein un ba - len, ah, ah,
Not.
ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah. Ah, ah, ah, ah.
1. Sopr.
2. Sopr.
Hoch - zeit kommt oft ü - ber Nacht, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Noz - ze e fe - ste in un ba - len, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ha. Ha, ha, ha, ha, ha,
ah. Ah, ah, ah, ah, ah,
ha, ha, ha, ha. Ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah. Ah, ah, ah.
dim.


Luc.
Er tut mir leid.
Mi fa pie - tà.
Lis.
wei_ter dran
sia_mo_ci,
er wird ver - zeihn,
per_do - ne - rà,
er wird ver - zeihn!
per_do - ne - rà.
Cl.
er wird ver - zeihn!
per_do - ne - rà.
Arn.
ha, ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah ah
Ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah
Not.
Ah ha, ha, ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah ah ah ah
Ha, ha, ha, ha!
ah ah ah ah!
ha, ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah ah
Ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah.
ha, ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah ah
Ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah.
Ah ha, ha, ha, ha, ha, ha.
ah ah ah ah ah ah ah
Ha, ha, ha, ha!
ah ah ah ah!
tr


Arn.
p
ha,
ah
Glück und
mol - to
2. Sopr.
p
Dem Herrn
Sor Ar -
Ar - nolf!
nol - fo!
Glück und
Mol - to
Heil!
ben,
1. Ten.
p
p
Lisette.
p
ha,
ah
Arn.
p
ha,
ah
Notar.
p
Se - gen!
be - ne
Tutti.
Glück und
Mol - to
Heil,
ben
Tutti.
Glück und
Mol - to
Heil,
ben,
Glück und
mol - to
Tutti.
1. Baß.
2. Baß.
Dem Herrn
Sor Ar -
Ar - nolf, dem Herrn
nol - fo, sor Ar -
Ar - nolf,
nol - fo,
cresc.
dem Herrn Ar - nolf!
Sor Ar - nol - fo!

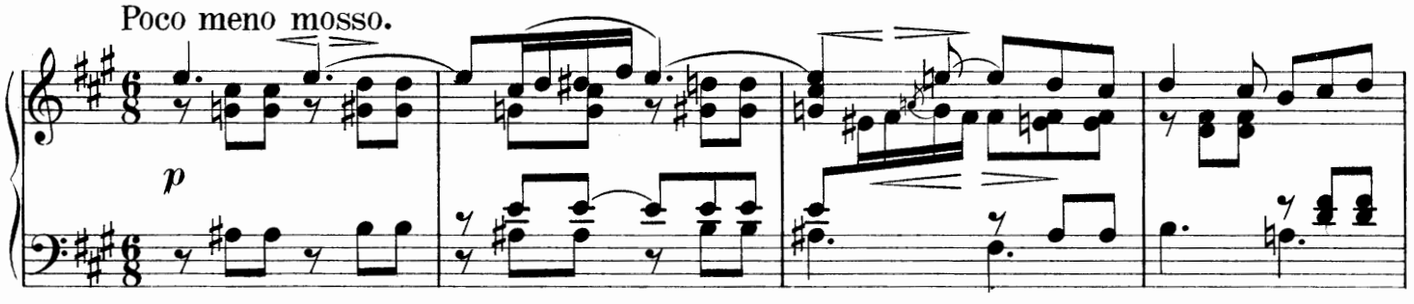

Lis.
Arn.
Not.
Ah, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ha. Ah ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ah ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.
Heil. Ah, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
ben, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.
ha, ha, ha, ha. ha, ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah!
(Clitandro und Luzinde treten zum Tanze an. Die kleineren Tänzerinnen umgarnen Arnolf immer mehr.)
Ha, ha, ha, ha. ha, ha, ha, ha.
ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah!
(Clitandro e Lucinda si uniscono alla danza. Le ballerine piccole incatenano sempre più Arnolfo.)



(Wie Arnolf sich einen Augenblick umwendet, bahnt sich Clitandro einen Ausweg durch den Chor und zieht Lu-
zinde mit.)
(In un momento che Arnolfo volge le palle, Clitandro s'apre un varco tra le ballerine e trascina via con sè Lucinda.)



(Nun umkreisen die größeren und schöneren Tänzerinen den Arnolf immer enger mit schmachtenden Bewegungen.)
(Le danzatrici grandi e belle circuiscono ora Arnolfo sempre più stretto, danzandogli languidamente intorno.)



(Arnolf ist hingerissen und tanzt mit. Nach und nach bewegt sich alles rhythmisch, selbst die Musikanten.)
(Arnolfo è affascinato e si mette a danzare lui pure. Man mano tutti, anche i suonatori, si muovono ritmicamente.)

(mit geschlossenem Munde)
(a bocca chiusa)




Chor.
Coro.
Sopr.
2.Sopr.
pp (mit geschlossenem Munde)
(a bocca chiusa)
Ten.
(mit geschlossenem Munde)
Baß.
(a bocca chiusa)
pp
p cresc.
p cresc.
8
pp
pp cresc.
sf
Poco più mosso.
(offen)
(bocca aperta)
f cresc.
Tutti.
Ah!
Ah!
(offen)
(bocca aperta)
f cresc.
Ah!
Ah!
(offen)
(bocca aperta)
Tutti.
f cresc.
Ah!
Ah!
Poco più mosso.
poco a poco
più cresc.
f e cresc. ancora
sf
sf

(Immer lebhaftere Bewegung.)
(Il movimento si fa sempre più incalzante.)

Un-sern Glück-wunsch,gnäd' - ger Herr, gnäd' - ger Herr!
Sor Ar - nol - fo mol - to ben, mol - to ben!

(Mit einmal bemerkt Arnolf,daß Lucinde fort ist. Argwöhnisch sucht er sie. Ängstlich fragt er Lisette,die auf einem Sessel steht und den Takt zur Musik schlägt.)

(A un tratto Arnolfo,stupito di non vedere Lucinda s'insospettisce:la cerca: Si fa largo fra le danze: interroga ansioso Lisetta che, in piedi sopra una sedia era intenta a battere il tempo.)

Un-sern Glück-wunsch,gnäd' - ger Herr, gnäd' - ger Herr!
Sor Ar - nol - fo mol - to ben, mol - to ben!

molto cresc. *sffz* *sfz* *p dim.*

Ped.

Recitativo parlante.

Lisette (wie aus den Wolken fallend) *(come cadendo dalle nuvole)*

Arnolf.

Was geht denn mich das an, mein gnäd'ger Herr?
E do-man-da-te a me, si-gnor pa-dron?

Doch mein Kind und der Dok-tor, sagt,wo sind sie?
Ma Lu-cin-da e il dot-to-re do-ve son?

Col canto.

pp dim. *smorz.* *ppp*

Adagio cantabile.

Lucinde (von draußen, entfernt) *(da lontano)*

(Arnolf, indem er Clitandros und Lucindes Stimmen von Weitem hört, steht wie versteinert da.)
(Arnolfo, udendo le voci lontane di Lucinda e Clitandro, allibisce.)

ten. *riten.* *(smorz.)*

Es scheint vor mei - nen Blik - ken die Welt nur schön durch Dich!
Sem-bra ai miei sguar - di il mon - do non fat - to che di te!

Clitandro (von draußen, entfernt) *(da lontano)*

ten. *riten.* *(smorz.)*

Es scheint vor mei - nen Blik - ken die Welt nur schön durch Dich!
Sem-bra ai miei sguar - di il mon - do non fat - to che di te!

Adagio cantabile.

pp *pp* *pp*

Allegro assai. *(Due volte più mosso.)*

Arnolf (Schließlich verstehend, schlägt er sich vor die Stirn.) *(Comprendendo finalmente, battendosi la fronte.)*

(Er will davon. Alle, rasend um ihn tanzend, *(Tenta di uscire, impedito da tutti, che gli bal-*

Ah! Bin be - tro - gen! O die Schur-ken! Hal-lun-ken!
Ah!... me l'àn fat - ta! ma-ni - gol - di! Ca - na-glia!

p *cresc.* *più cresc.*

Allegro con fuoco.

Chor. (indem sie ihn hin und her werfen, verhindern ihn davon zu kommen, und er tanzt unfreiwillig mit.)
Coro. *lano furiosamente attorno, sballottandolo qua e là, impedendogli di uscire, facendolo danzare a forza.)*

Sopr. *ff*
Ah! Mei-ster Ar - nolf, gu - tes End', al - les gut, al - les gut.
Ah! Sor Ar-nol-fo mol-to ben, mol-to ben, mol-to ben.

Ten. *ff*
Ah! Mei-ster Ar - nolf, gu - tes End', al - les gut, al - les gut.
Ah! Sor Ar-nol-fo mol-to ben, mol-to ben, mol-to ben.

Baß. *ff*
Mei-ster Ar-nolf, al - les gut, gu - tes End', al - les gut, al - les gut.
Allegro con fuoco. *Sor Ar - nol-fo mol-to ben, mol-to ben, mol-to ben, mol-to ben.*

ff *cresc.*

(Lisette, die hinausgegangen war, kommt mit der großen Puppe des ersten Aktes zurück und wirft sie ihm in die Arme. Alles lacht.) (Der Vorhang fällt rasch.)
(Lisetta, ch'era uscita, ritorna colla gran bambola dell'atto primo e gliela getta fra le braccia. Grande allegria.) *(Cala la tela rapidamente.)*

Glück und Heil!
Mol - - - - to ben!

Glück und Heil!
Mol - - - - to ben!

Glück und Heil!
Mol - - - - to ben!

8

fff

Fine.

(223)

66 124 M R 32

J.W. 1900.

Ende der Oper.

Druckerei- und Verlags-Aktiengesellschaft vorm. R. v. Waldheim - Jos. Eberle & Co.

DRUCKEREI-u.
VERLAGS-AKTIENGESELLSCHAFT
vorm.
R.v.WALDHEIM, JOS. EBERLE & Co
WIEN VII.,
SEIDENGASSE 3-9

Casa Musicale Sonzogno

NUOVO PREZZO

compreso aumento L. 70,—